

UNIVERSIDAD CATÓLICA DE SANTA MARÍA
ESCUELA DE POSTGRADO



**RENOMINALIZACIÓN DEL
PATRONÍMICO VERNÁCULO**

**Tesis presentada por el
Magister:
HÉCTOR OCTAVIO GUIDO
TORRES ORIHUELA para
optar el Grado de:
DOCTOR EN CIENCIAS
SOCIALES**

Arequipa, 2005

ÍNDICE

	Pág.
PRIMERA PARTE	
RESUMEN	vi
SUMMARY	viii
INTRODUCCIÓN	x
SEGUNDA PARTE	
CAPÍTULO I	
SISTEMATIZACIÓN DE LOS RESULTADOS	
I. RESULTADOS DE LA CÉDULA DE ENTREVISTA ESTUDIANTES	15
Cuadro Nro.	16
01 Edad de los estudiantes por apellidos	16
02 Sexo de los informantes	19
03 Lugar de nacimiento de los informantes	21
04 Lugar de residencia actual de los informantes	25
05 Lenguas de los informantes	28
06 Lenguas de los padres de los informantes	30
07 Lenguas de las madres de los informantes	33
08 Procedencia de apellidos	35
09 Situación económica	37
10 Escolaridad de los padres	40
11 Relación de apellidos con atributos	44
12 Disposición al cambio de apellido paterno	60
13 Disposición de cambio de apellidos por los informantes	64
14 Valores que asigna la sociedad a los apellidos quechuas y aimaras	66
II. RESULTADOS DE LA CÉDULA DE ENTREVISTA PROFESIONALES	
01 Edad de los entrevistados por apellidos	71
02 Sexo de los informantes	74
03 Lugar de nacimiento de los informantes	75
04 Lugar de residencia actual de los informantes	79
05 Profesión de los informantes	81
06 Lenguas de los informantes	83

07	Lengua de los padres de los informantes	86
08	Procedencia de los apellidos	92
09	Situación económica de los profesionales	94
10	Escolaridad de los padres	99
11	Relación de apellidos con atributos	101
12	Disposición al cambio de apellido	114
13	Disposición al cambio de apellido de los informantes	
14	Valores que le asigna la sociedad a los apellidos quechuas y aimaras	119
	ANÁLISIS CUALITATIVO	124
	DISCUSIÓN	140
	CONCLUSIONES	147
	BIBLIOGRAFÍA	149
	CAPÍTULO II	153
	ANEXOS	
	PRIMER ANEXO	
1.	PROYECTO DE TESIS DOCTORAL	156
2.	MARCO TEÓRICO	159
3.	GLOSARIO	
4.	ANTECEDENTES	
5.	OBJETIVOS	
6.	HIPÓTESIS	
II.	PLANTEAMIENTO OPERACIONAL	182
	SEGUNDO ANEXO	
	CÉDULA DE ENTREVISTA	185
	HOJA DE OBSERVACIÓN	186
	MATRIZ DE ESPACIALIZACIÓN SOCIAL	



PRIMERA PARTE

RESUMEN

La investigación intitulada RENOMINALIZACIÓN DEL PATRONÍMICO VERNÁCULO, partió del siguiente problema: “La diglosia y la movilidad social como factores de la Renominalización del patronímico vernáculo”

Los objetivos que persiguió el estudio fueron:

- a. Identificar en la población de estudio de extracción andina, la conservación o desplazamiento de la lengua vernácula.
- b. Precisar si los apellidos tienen una imagen lingüística y si son objeto de estereotipos.
- c. Determinar la dirección de la movilidad social de la población de estudio.
- d. Analizar la lógica de la renominalización del Patronímico vernáculo.
- e. Establecer los factores causales de la renominalización del patronímico vernáculo.

Para la recolección de datos usamos la técnica de la entrevista y como instrumento la cédula; para el análisis cualitativo, la matriz de datos que fue producto de cruzar varias categorías de análisis. El método hipotético-deductivo y el cualitativo, orientaron la concepción científica del trabajo.

Los resultados de investigación muestran una relación estrecha entre el proceso migratorio del campo a la ciudad, el proceso

diglosificador, el deseo de movilidad social y la renominalización del patronímico vernáculo –entiéndase, el cambio de apellido vernáculo, bien sea paterno o materno-.

Entre las conclusiones más importantes tenemos:

- a. Los apellidos vernáculos, hispánicos y extranjeros en general, son fácilmente reconocibles y tienen una imagen lingüística, es decir una filiación idiomática-cultural, que provocan estereotipos, en especial cuando se trata de apellidos vernáculos e hispánicos.
- b. La lógica de la renominalización del patronímico vernáculo es la refonologización, traducción, rotación, sustitución de un apellido, y sustitución total, es decir, ambos apellidos vernáculos. Cualquiera que sea el procedimiento; el cambio, revela creatividad lingüística.
- c. Los factores causales de renominalización del patronímico vernáculo son la migración del campo a la ciudad, el proceso diglosificador y el deseo de movilidad social que condicionan el cambio de apellido o renominalización del patronímico vernáculo. El resultado bien puede llamarse “blanqueamiento étnico” o “blanqueamiento nominal”.
- d. La renominalización del patronímico vernáculo o cambio de apellidos, debe constituirse en un tópico de la teoría sociolingüística contemporánea, pues revela un hecho importante para explicar la covariación entre lengua, cultura y sociedad.

SUMMARY

Intituled investigation RENOMINALIZATION OF PATRONIMIC NATIVE, left from the following problem: "diglosic and social mobility like factors of the renominalización del native last name"

The objectives that the study persecuted were:

- a. To determine in the population of study of origin or Andean extraction, the conservation or displacement of the language native.
- b. To need if the last names have a linguistic image and if they are object of stereotypes.
- c. To determine the direction of the social mobility of the study population.
- d. To analyze the logic of the renominalization of the native last name.
- e. To establish the causal factors of the renominalization of the native last name.

For the data collection we used the technique of it interviews and like instrument the certificate; for the qualitative analysis, the matrix of data that was product to cross several categories of analysis. The hypothetical-deductive method and the qualitative one, oriented the scientific conception of the work.

The investigation results show to a close relationship between the process investigador from the field the city, the diglosificador process, the desire of social mobility and the renominalization, the desire of social mobility or the renominalización of the native last

name -it understanding, the change of last name native or is paternal or maternal -.

- a. The native, Hispanic and foreign last names in general are easily recognizable and have a linguistic image, is to say a idiomatic connection as well, that, are connected with positive and negative stereotypes, in special to two natives and Hispanic last names.
- b. The logic of the renominalization of the native last name is the refonologization, translation, rotation, substitution of a last name, and total substitution, is to say of both native last names. Whatever it is the change procedure, it reveals linguistic creativity.
- c. The causal factors of renominalization of native last name are the migration from the field to the city, the diglosificación process and the desire of social mobility that the change of last name or renominalización of the last name conditions native, the result of such processes affluent can be called "whitening ethnic"
- d. The renominalización of the native last name or change of last names must constitute a typical one of the contemporary theory sociolinguistics because it reveals a sociolinguistic fact important to explain the covariation between language, culture and society.

INTRODUCCIÓN

La renominalización del patronímico vernáculo, expresión con la cual se da cuenta del cambio de apellido paterno/materno o ambos de migrantes andinos, es un tópico que por primera vez se aborda desde la perspectiva sociolingüística, entendida ésta como la covariación entre lengua y sociedad y viceversa.

Teóricamente el cambio de apellido vernáculo parece tener una lógica causal. El proceso se inicia cuando los habitantes de zonas rurales andinas, deciden movilizarse de su lugar de origen a otros lugares con tradición hispánica, en nuestro caso, la ciudad de Arequipa.

El migrante andino se caracteriza fundamentalmente por hablar una o dos lenguas vernáculos: quechua/aimara, y un dominio elemental o limitado de castellano. En este sentido, los migrantes pueden ser propiamente monolingües o bilingües de diversos grados, pero en todo caso, su manejo de español va de regular a nulo. Normalmente se asientan en poblaciones suburbanas, llamadas pueblos jóvenes o en su defecto inician invasiones que les permiten, si la suerte no les es adversa, un terreno donde levantan su vivienda.

Además su grado de instrucción es bastante bajo, generalmente algunos niveles de primaria, situación que les dificulta la inserción en el circuito laboral

formal-calificado. Este hecho, los margina de las posibilidades de desarrollo, connaturales a todo ser social; es decir, sus deseos de movilidad social se ven seriamente limitados, al punto que tienen que recurrir a estrategias de aculturación paulatina a favor de la sociedad y la cultura dominantes.

Se trata, pues, de un fenómeno sociolingüístico que no ha merecido ni teoría ni esfuerzo empírico; justificable, en la medida que para los peruanos cambiar de nombres y apellidos resulta un recurso jurídico frecuente y absolutamente “normal”.

Empero, el fenómeno es harto complejo. Se inicia con la migración de sujetos hablantes de lenguas nativas –quechua, aimara- que se refugian en la ciudad de Arequipa, ante la imposibilidad de satisfacer sus necesidades materiales en su lugar de origen. Quienes lograron “situarse” y alcanzan un alto nivel de instrucción en la primera generación o posteriores, tienen un alto deseo de movilidad social que se ve frustrada por la extracción andina del sujeto a punto que, a pesar de negar hablar la lengua vernácula, de tener una profesión expectante y de sostener que son arequipeños sin “historia”, ven frustrados sus deseos de ascenso social.

El proceso de “blanqueamiento étnico” no estaría completo, si no recurren a un último procedimiento: la renominalización del patronímico vernáculo, esto es, al cambio de apellido nativo por uno hispánico. Éste tiene varias lógicas; desde el cambio total hasta la refonologización, es decir, los “Quispe” se convierten en “Quimper”; entonces es apenas perceptible la similitud, más bien el cambio.

El trabajo consta de dos capítulos; en el primero se desarrolló la teoría acerca del bilingüismo, multilingüismo y diglosia en el que se observa el aspecto crítico por encima de la exhaustividad bibliográfica que, muchas veces, engrosa el trabajo, pero no aclara nada. El segundo capítulo, migración y cultura,

aborda cuestiones fundamentales de antropología cultural. En el tercer capítulo, se revisa los aspectos centrales del lenguaje en relación con la cultura – etnolingüística-; lenguaje y sociedad, lenguaje y poder, lenguaje y estructura social; es decir, sociolingüística, en términos más específicos.

En el cuarto capítulo el planteamiento teórico y se parte del problema: la diglosia y la movilidad social como factores de la RENOMINALIZACIÓN DEL PATRONÍMICO VERNÁCULO, Arequipa, 2001”. Se analizaron las variables independiente y dependiente cualitativa y cuantitativamente.

Las técnicas utilizadas fueron la observación y la entrevista a profundidad para recoger los datos. Los descubrimientos más importantes son: a. La población de extracción andina, tanto estudiantes como profesionales han perdido la lengua materna por efecto del proceso diglosificador de la sociedad peruana. b. La población, investigada muestra una serie de estereotipos negativos respecto a los apellidos nativos. c. La intención de cambio de apellido es alta en esta población y d. La renominalización del patronímico vernáculo debe constituirse en un tópico empírico y teórico de la sociolingüística peruana.

Posteriores investigaciones profundizarán sobre aspectos psicológicos y sociológicos, antropológicos y sociolingüísticos sobre el tema; en todo caso creo ser el primero en abordar el problema, por lo tanto, me pone en una situación de privilegio.

EL AUTOR



SEGUNDA PARTE



CAPÍTULO I



SISTEMATIZACIÓN DE LOS RESULTADOS

A. RESULTADOS DE LA CÉDULA DE ENTREVISTA DE LOS ESTUDIANTES

CUADRO Nro. 01

EDAD DE LOS INFORMANTES POR PROCEDENCIA DE APELLIDOS

Procedencia	Edad	f	%
APELLIDOS NATIVOS	16 - 18 años	4	4.04
	19 - 21 años	2	2.02
	22 - 24 años	2	2.02
	25 - a más	2	2.02
	Subtotal	10	10.10
APELLIDOS HISPÁNICOS	16-18años	12	12.12
	19-21 años	19	19.20
	22 - 24 años	8	8.08
	25 - a más	12	12.12
	Subtotal	51	51.52
APELLIDOS EXTRANJEROS	16 - 18 años	2	2.02
	19-21 años	1	1.01
	22 - 24 años	2	2.02
	25 - a más	-	-
	Subtotal	5	5.05
APELLIDOS NATIVO-HISPÁNICOS	16-18años	8	8.08
	19 - 21 años	12	12.12
	22 - 24 años	3	3.03
	25 - a más	1	1.01
	Subtotal	24	24.24
APELLIDOS NATIVO-EXTRANJEROS	16-18años	2	2.02
	19 - 21 años	4	4.04
	22 - 24 años	2	2.02
	25 - a más	1	1.01
	Subtotal	9	9.09
	TOTAL	99	100.00

Fuente: Elaboración propia, 2003

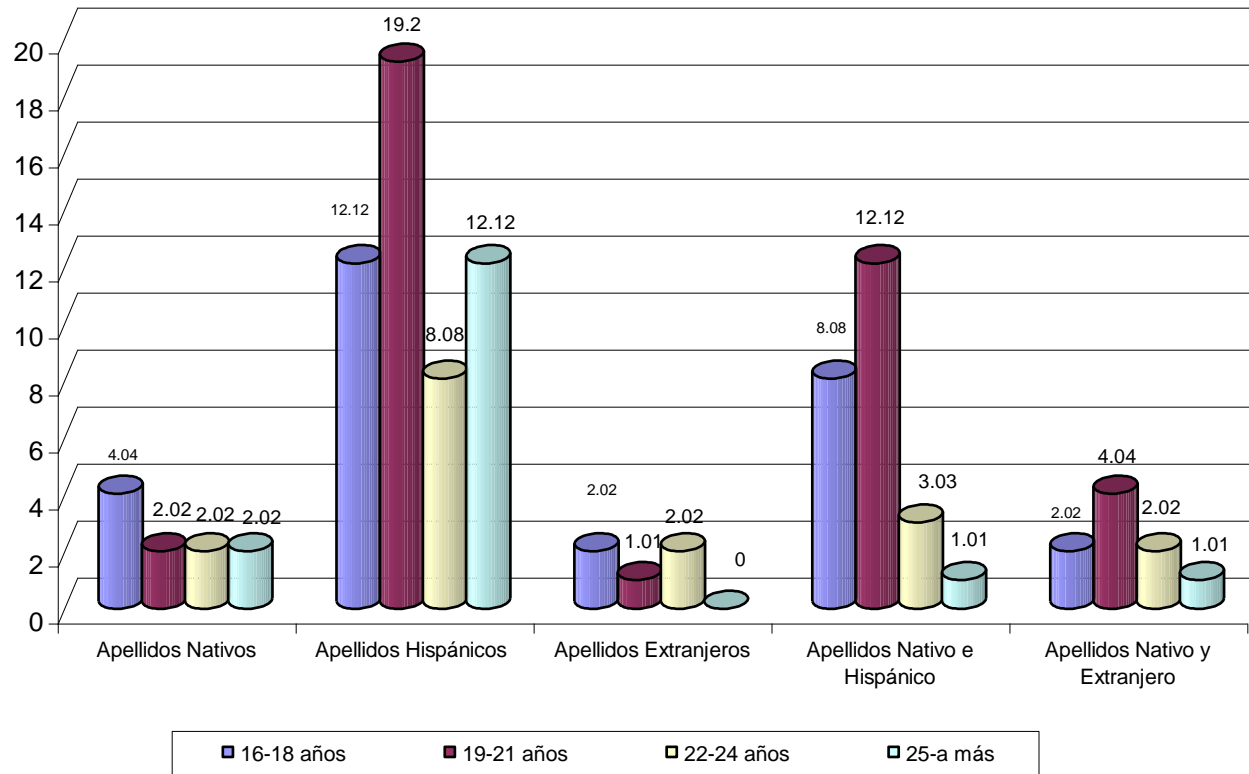
Esta tabla presenta el cruce de los indicadores **procedencia de apellidos y grupo etéreo**. Resulta fácil de colegir que no hay ningún dato que aporte luces sobre el problema, excepto que entre los apellidos nativos predomina la edad 16-18 sobre las demás edades y en los apellidos nativo-hispánicos, sobresalen las edades entre 19-21 y lo mismo en nativo y extranjero; igualmente dominan las edades entre 16-18 y 19-21 años. Estas cifras podrían revelar una relativa emergencia social de la población de extracción andina.

Aquí podemos apreciar la procedencia de los apellidos y los grupos etéreos de los estudiantes de la muestra. Entre los que tienen apellidos nativos hay una presencia ligeramente mayoritaria del subgrupo 16-18 años (4,04%) En el subgrupo de hispánicos llevan cierta ventaja porcentual quienes tienen entre 19-21 años (19,20%).

El rango 19-21 (12,12%) es mayoritario entre los de apellidos nativo-hispánico y lo mismo en cuanto a los apellidos nativo-extranjero.

Estas cifras y porcentajes aún no aportan claridad acerca del problema de investigación.

GRÁFICO Nro. 01
EDAD DE LOS INFORMANTES POR PROCEDENCIA DE APELLIDOS



CUADRO Nro. 02
SEXO DE LOS INFORMANTES

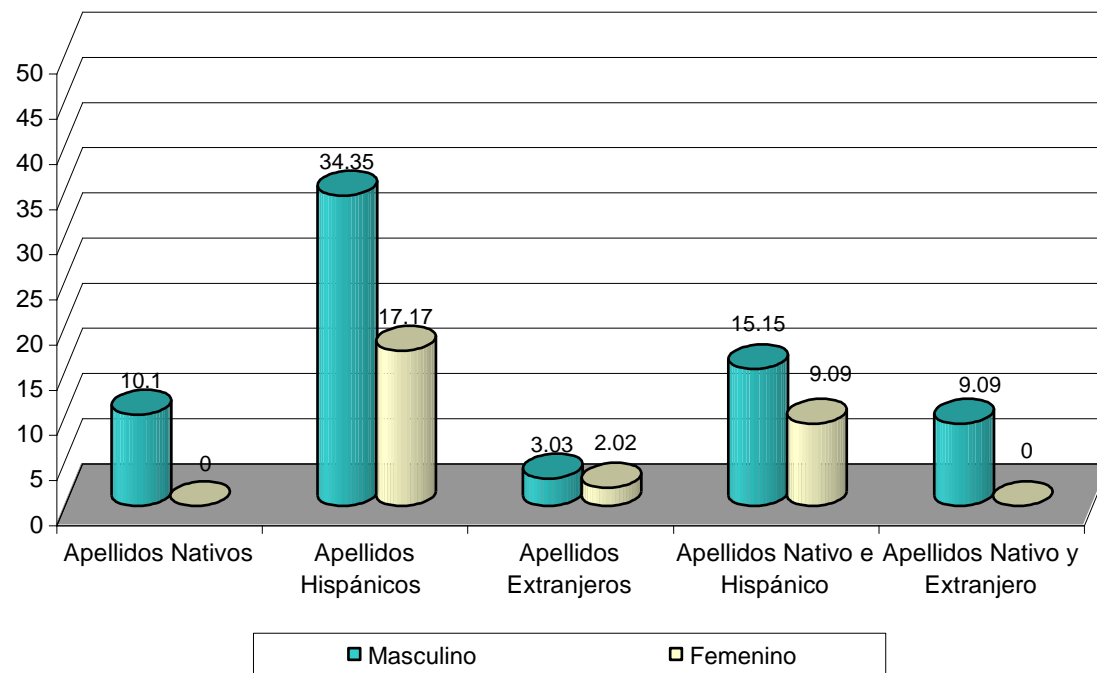
Apellidos Sexo	Nativos		Hispánicos		Extranjeros		Nativo- Hispánicos		Nativo- Extranjeros		TOTAL	
	f	%	f	%	f	%	f	%	f	%	f	%
Masculino	10	10.10	34	34.35	3	3.03	15	15.15	9	9.09	71	71.72
Femenino	-	-	17	17.17	2	2.02	9	9.09	-	-	28	28.28
SUBTOTAL	10	10.10	51	51.52	5	5.05	24	24.24	9	9.09	99	100.00

Fuente: **Elaboración propia, 2003**

Este cuadro presenta el cruce de los indicadores **procedencia de los apellidos y sexo de los informantes**. Un hecho importante es que en la muestra predomina el sexo masculino con 71 informantes (71.72%), el sexo femenino sólo llega al 28.28% del total; por lo tanto, no se pueden hacer comparaciones.

Sin embargo, 9 de las mujeres reconocen tener un apellido nativo y uno hispánico, que representa algo más de la tercera parte de la población que tienen esta fórmula de patronímico. En el imaginario social se afirma que las personas de sexo femenino tienen menor tendencia a mentir lo mismo que a la vergüenza étnica; pudiera ser, en efecto que, se trate de una información con esas características.

GRÁFICO Nro. 02
SEXO DE LOS INFORMANTES



CUADRO Nro. 03

LUGAR DE NACIMIENTO Y PROCEDENCIA DE APELLIDOS DE LOS INFORMANTES

Apellidos Lugar de nacimiento	Nativos		Hispánicos		Extranjeros		Nativo-Hispánicos		Nativo-Extranjeros		TOTAL	
	f	%	f	%	F	%	f	%	f	%	f	%
Arequipa	7	7,07	35	35.35	5	5.05	19	19.19	8	8.08	74	74.75
Puno	-	-	2	2.02	-	-	-	-	1	1.01	3	3.03
Lima	1	1.01	7	7.07	-	-	2	2.02	-	-	10	10.10
Moquegua	-	-	5	5.05	-	-	2	2.02	-	-	7	7.07
Cuzco	-	-	1	1.01	-	-	1	1.01	-	-	2	2.02
Otros*	2	2.02	1	1.01	-	-	-	-	-	-	3	3.03
SUBTOTAL	10	10.10	51	51.51	5,00	5.05	24	24.24	9	9.09	99	100.00

Fuente: Elaboración propia, 2003

* Tacna, Trujillo

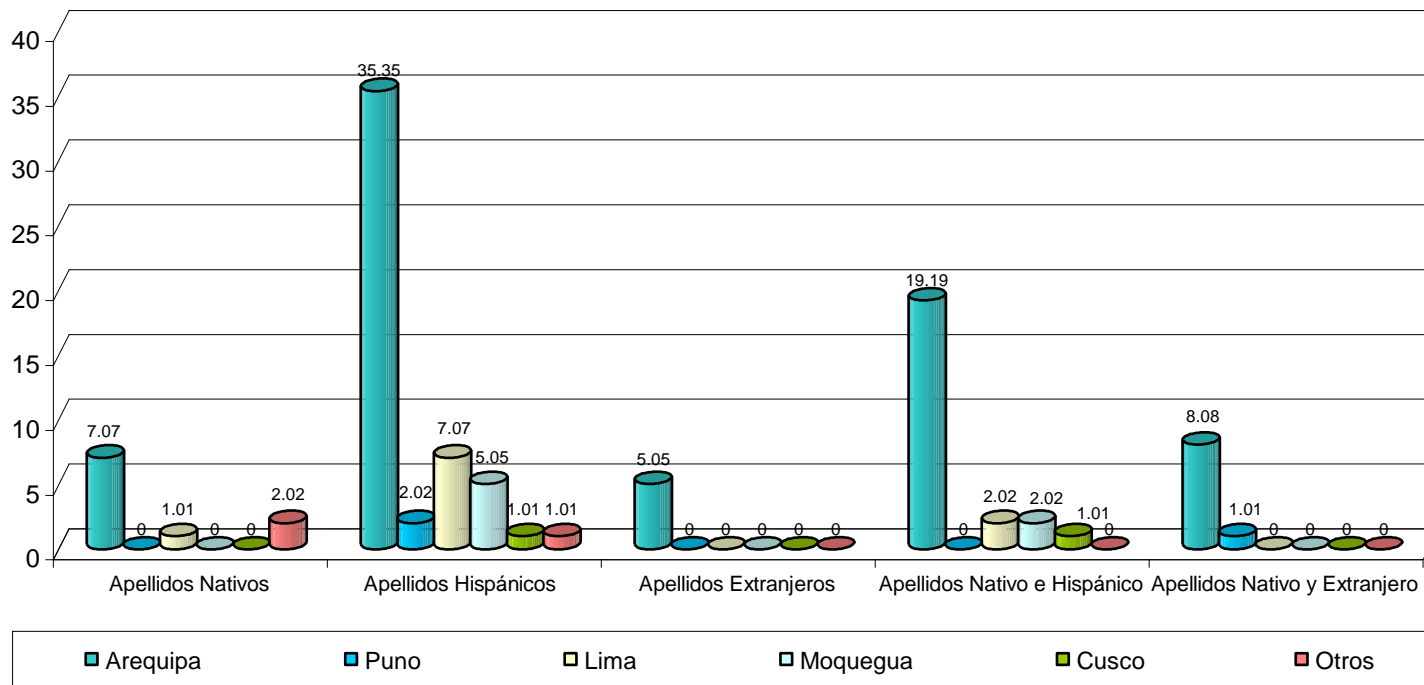
Se cruzaron los indicadores **lugar de nacimiento y procedencia de los apellidos**. En tal sentido, se aprecia que el 74,75% del total señalaron como lugar de nacimiento la ciudad de Arequipa.

Un hecho no investigado, pero reconocido, aunque sea intuitivamente, es que el "blanqueamiento étnico" tiene como aspecto de su proceso, el negar el lugar de nacimiento en una ciudad tipificada como "serrana". Puede ser que algunos de los que dijeron haber nacido en Arequipa, bien sean de Puno, Cusco, Apurímac, etc. Esta apreciación se confirma con las cifras de los apellidos nativos paterno -materno, pues 7 indican haber nacido en Arequipa, hecho que no es improbable, pero parece poco cierto. Lo mismo sucede con quienes tienen un apellido nativo y uno hispánico ya que los 19 sujetos refieren haber nacido en la ciudad de Arequipa; otro tanto ocurre con quienes tienen apellidos

nativo-extranjero; todos refieren ser oriundos de la Ciudad Blanca. Estas apreciaciones se confirman además con un informante de apellidos nativos que dice haber nacido en la ciudad de Lima y 2 nativo-hispánicos que señalan el mismo lugar como lugar de nacimiento. Sólo un informante que tiene apellido nativo-extranjero refiere haber nacido en la ciudad de Puno.

Estamos, frente a sujetos que efectivamente nacieron en Arequipa y por tanto, tienen una larga tradición de permanencia en Arequipa, (desde los abuelos) o es un procedimiento de “blanqueamiento étnico” que termina por desconocer su extracción sociocultural a favor de la sociedad dominante.

GRÁFICO Nro. 03
LUGAR DE NACIMIENTO Y PROCEDENCIA DE APELLIDOS DE LOS INFORMANTES



CUADRO Nro. 04

LUGAR DE RESIDENCIA ACTUAL DE LOS INFORMANTES

Apellidos Lugar de Nacimiento	Nativos		Hispánicos		Extranjeros		Nativo- Hispánicos		Nativo- Extranjeros		TOTAL	
	f	%	f	%	F	%	f	%	f	%	f	%
Hiperurbana	-	-	5	5.05	-	-	-	-	-	-	5	5.05
Urbana	9	9.09	41	41.42	4	4.04	19	19.19	4	4.04	77	77.78
Suburbana	1	1.01	4	4.04	10	1.01	3	3.03	2	2.02	11	11.11
Rural	-	-	1	1.01	-	-	2	2.02	3	3.03	6	6.06
SUBTOTAL	10	10.10	51	51.52	5	5.05	24	24.24	9	9.09	99	100.00

Fuente: Elaboración propia, 2003

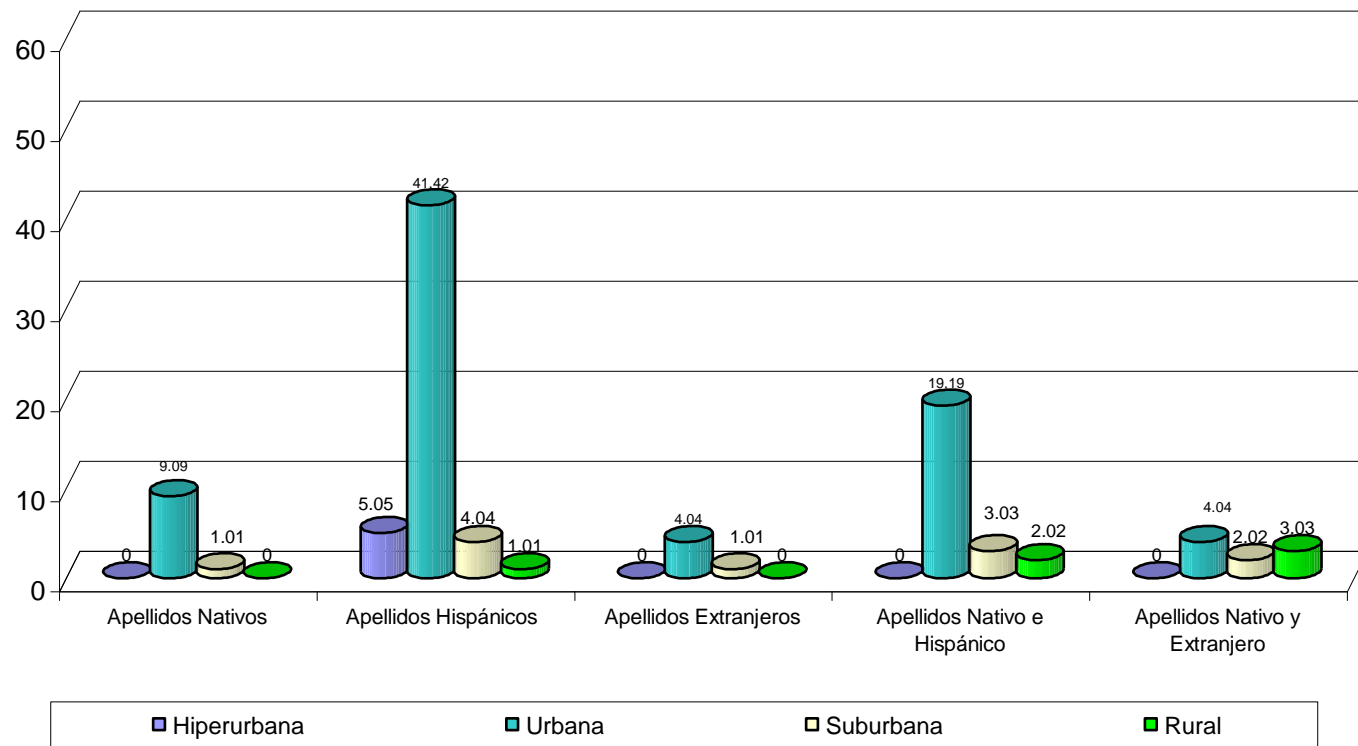
La tabla asocia el lugar de residencia con la procedencia de los apellidos. En la zona hiperurbana residen 5 estudiantes (5.05%) con apellidos hispánicos; en la zona urbana, 9 alumnos (9.09%) con apellidos nativos; 41 (41.42%) con apellidos hispánicos; 4 (4.04%) con apellidos extranjeros; 19 (19.19%) con apellidos nativo-hispánicos y 4, con apellidos nativo-extranjeros (4.04%). En total residen en zona urbana, 77 alumnos, es decir, el 77.78% del total.

Residen en zona suburbana (entiéndase pueblo joven o asentamiento humano) un sujeto de apellidos nativos, 4 de apellidos hispánicos, 1 de apellidos extranjeros, 3 de apellidos nativo-hispánico y 2 de nativos-extranjeros, en total 11 sujetos (11.11 %).

En zona rural (entiéndase la campiña de Arequipa), 1 alumno de apellido hispánico, 2 de nativo-hispánico y 3 de nativo-extranjero, en total 6.06%.

Se trata de una población básicamente citadina o urbana cuyas expectativas sociales y económicas tienden a ser altas.

GRÁFICO Nro. 04
LUGAR DE RESIDENCIA ACTUAL DE LOS INFORMANTES



CUADRO Nro. 05

LENGUAS DE LOS INFORMANTES

Apellidos Lenguas	Nativos		Hispánicos		Extranjeros		Nativo- Hispánicos		Nativo- Extranjeros		TOTAL	
	f	%	f	%	f	%	f	%	f	%	f	%
Quechua	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Aimara	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Quechua- Aimara	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Castellano	5	5,05	39	39,39	2	2,02	19	19,19	4	4,04	69	69,69
Castellano- Nativa	1	1,01	1	1,01	-	-	3	3,03	1	1,01	6	6,06
Castellano- Extranjera	4	4,04	11	11,11	3	3,03	2	2,02	4	4,04	24	24,24
SUBTOTAL	10	10,10	51	51,51	5	5,06	24	24,24	9	9,09	99	100,0

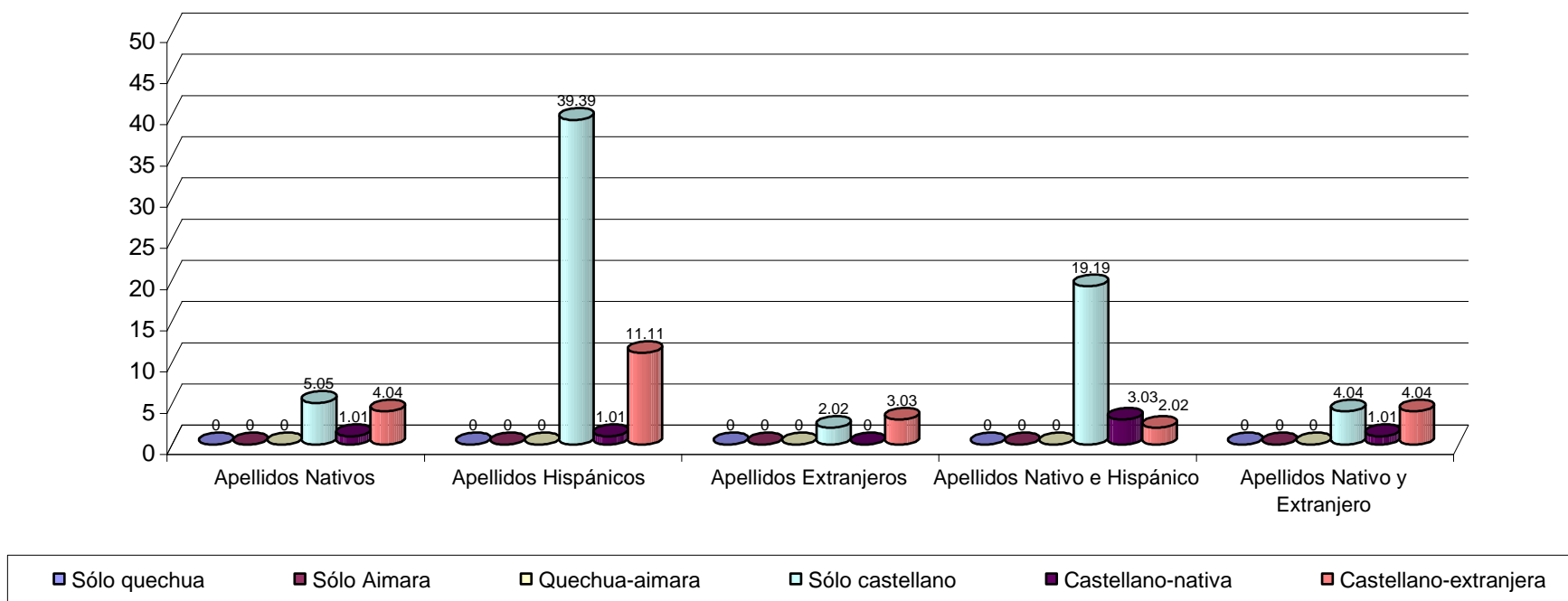
Fuente: Elaboración propia, 2003

La distribución de lenguas de los informantes muestra el **carácter** marcadamente hispanohablante (monolingüismo 69,69%) y de bilingüismo de extranjera (24,24%) y una cifra casi insignificante para el bilingüismo de castellano y nativa, apenas el 6,06% del total.

O estamos frente a un proceso de monolingualización de la población de extracción andina provocada por la diglosia, o no hubo sinceridad en las respuestas. Nos atrevemos a inclinarnos por la primera hipótesis, pues como bien sabemos, los padres y madres que hablan alguna lengua nativa no permiten que sus hijos aprendan estas lenguas por las frustraciones y penurias que vivieron.

En todo caso, este cuadro confirma la opresión lingüística de la lengua dominante -castellano- sobre el quechua y el aimara.

GRÁFICO Nro. 05
LENGUAS DE LOS INFORMANTES



CUADRO Nro. 06

LENGUAS DE LOS PADRES DE LOS INFORMANTES

Lenguas \ Apellidos	Nativos		Hispánicos		Extranjeros		Nativo-Hispánicos		Nativo-Extranjeros		TOTAL	
	f	%	f	%	f	%	f	%	f	%	f	%
Quechua	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Aimara	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Quechua-aimara	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Castellano	10	10,10	48	48,48	4	4,04	16	16,16	6	6,06	84	84,84
Castellano y Nativa	-	-	2	2,02	-	-	8	8,08	3	3,03	13	13,13
Castellano y Extranjero	-	-	1	1,01	1	1,01	-	-	-	-	2	2,02
SUBTOTAL	10	10,10	51	51,51	5	5,05	24	24,24	9	9,09	99	100,00

Fuente: Elaboración propia, 2003

En cuanto a las lenguas de los padres, el monolingüismo hispánico representa el 84,84% del total; los bilingües de castellano-nativa, el 13,13% y los bilingües de castellano-extranjera el 2,02%. Los padres son, en efecto, mayoritariamente hispanohablantes o no quisieron reconocer el probable bilingüismo de los padres. Sin embargo, hay que tomar en cuenta que sólo el 33% del total tienen apellidos nativos, o combinados con apellidos extranjeros o hispánicos.

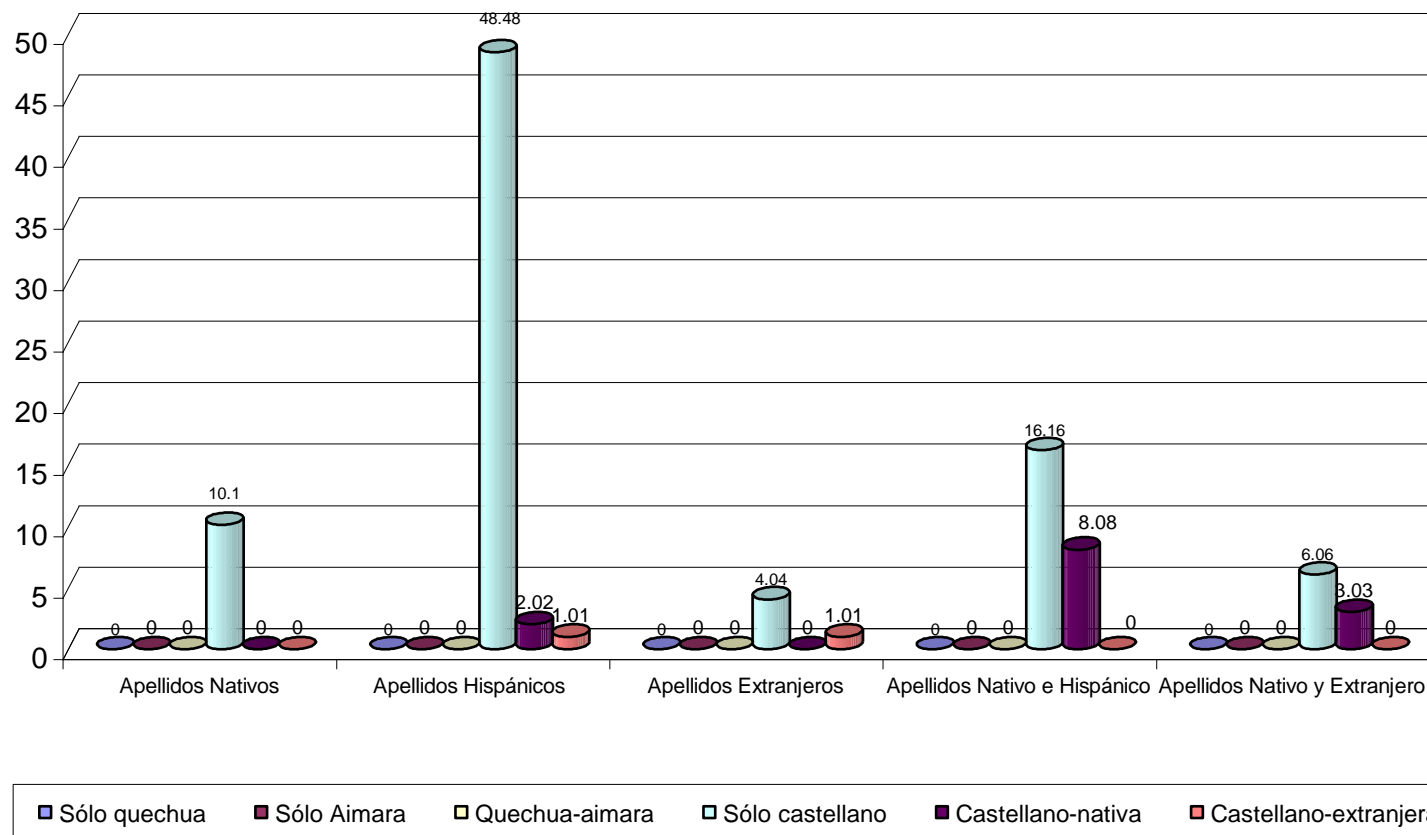
Los 10 informantes de apellidos nativos, monolingües de castellano, afirmaron que sus padres son hispanohablantes (dato que no parece ser muy cierto), pues de los 51 informantes con apellidos de raíz hispánica, 2 reconocen que sus padres son bilingües de nativa-castellano.

De los 24 informantes con apellidos nativo e hispánico, 8 señalaron el bilingüismo castellano-nativa de sus padres y entre los 9 de apellidos nativo-extranjeros, 3 reconocieron el bilingüismo nativo de sus padres. Sin embargo, nos parece una cifra muy alta de

monolingüismo en español, esto es, de 24 informantes que se supone tienen extracción andina, los 24 señalaron el monolingüismo de sus padres, frente a 13 que sí reconocieron el bilingüismo de nativo-castellano.

Cualquiera que sea el caso se trata de una doble identidad, por un lado occidentalizado y por otro desandinizados.

GRÁFICO Nro.06
LENGUAS DE LOS PADRES DE LOS INFORMANTES



CUADRO Nro. 07

LENGUAS DE LAS MADRES DE LOS INFORMANTES

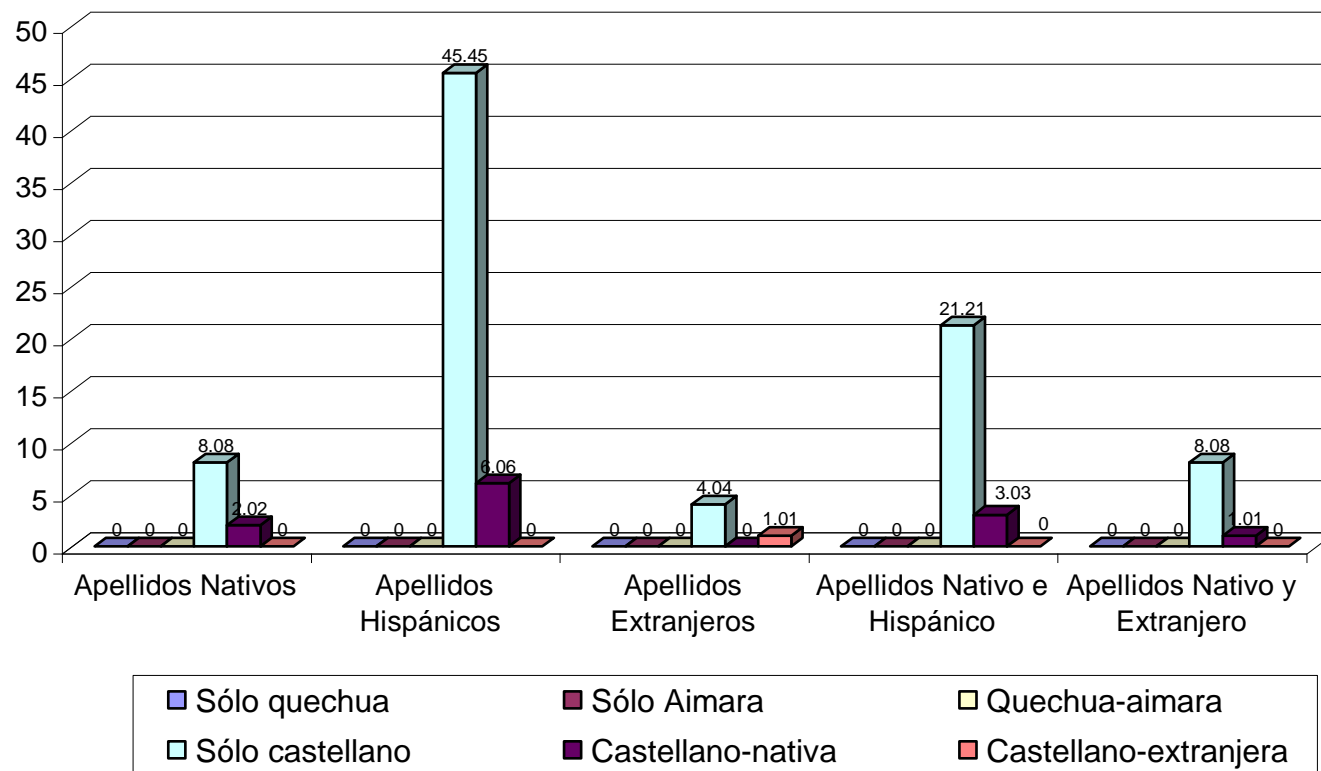
Apellidos Lenguas	Nativos		Hispánicos		Extranjeros		Nativo- Hispánicos		Nativo- Extranjeros		TOTAL	
	f	%	f	%	f	%	f	%	f	%	f	%
Quechua	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Aimara	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Quechua-aimara	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Castellano	8	8,08	45	45,45	4	4,04	21	21,21	8	8,08	86	86,86
Castellano- nativa	2	2,02	6	6,06	-	-	3	3,03	1	1,01	12	12,12
Castellano- extranjera	-	-	-	-	1,00	1,01	-	-	-	-	1	1,01
SUBTOTAL	10	10,10	51	51,51	5,00	5,05	24	24,24	9	9,09	99	100,0

Fuente: Elaboración propia, 2003

En esta tabla observamos que el 86,86% del total de las madres son monolingües hispanohablantes; 12,12% bilingües de castellano-nativa, y el 1,01 % de castellano-extranjera.

Los datos del subgrupo de apellidos nativos que son hispanohablantes, respondieron que todas sus madres son hispanohablantes; pero como bien sabemos una forma de expresión de la diglosia es la negación de hablar o conocer la lengua vernácula; excepto que se traten de migrantes añejos de tercera generación. Entre los apellidos de nativa-extranjera, de 3 informantes, los 3 afirmaron el bilingüismo de sus progenitoras y una de nativo-extranjero. Por razones de juventud, inexperiencia, ausencia de estatus propio, los estudiantes de la muestra pueden haber falseado la verdad.

GRÁFICO Nro.07
LENGUAS DE LAS MADRES DE LOS INFORMANTES



CUADRO Nro. 08**PROCEDENCIA DE APELLIDOS DE LOS INFORMANTES**

Apellidos	f	%
a) Nativos (quechua-aimara)	10	10.10
b) Hispánicos	51	51.52
c) Extranjeros	5	5.05
d) Nativo-hispánico	24	24.24
e) Nativo-extranjero	9	9.09
Total	99	100.00

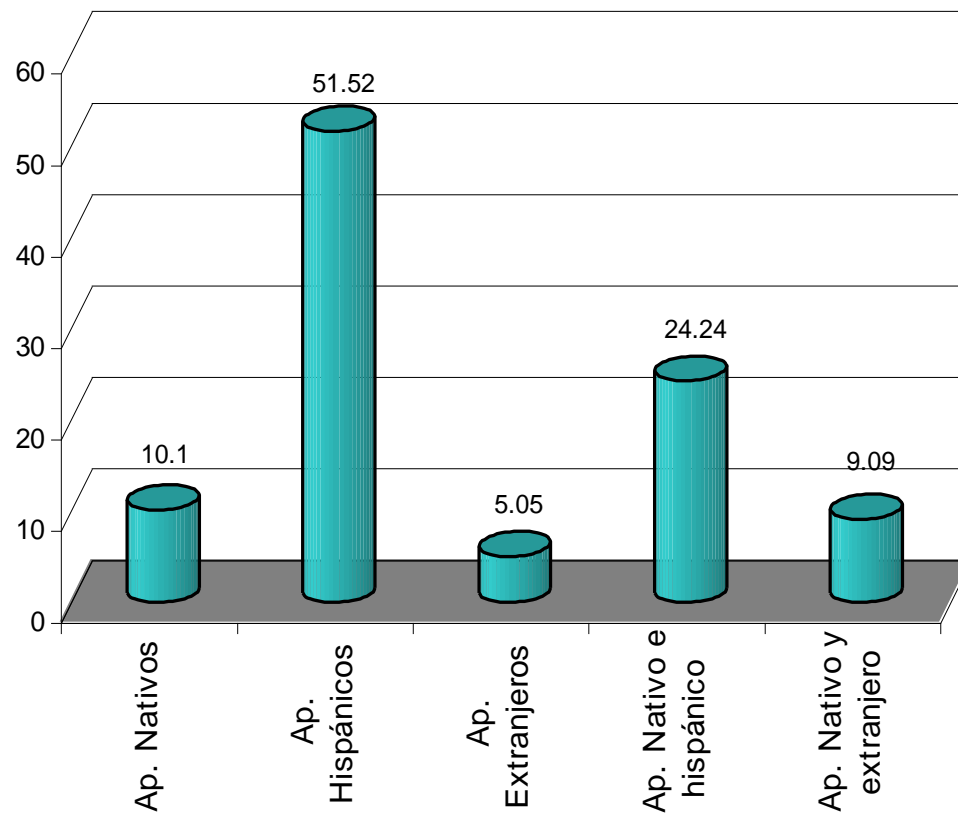
Fuente: Elaboración propia, 2003

La muestra alcanza a 99 estudiantes universitarios y se distribuyen los apellidos según procedencia cultural. Los apellidos nativos (quechua-aimara) llegan a 10 (10,10%); los hispánicos a 51 (51,52%); los extranjeros a 5 (5,05%) En cuanto a la combinación de un apellido nativo y uno hispánico, son 24 (24,24%) mientras que para los apellidos nativo y extranjero a 9 (9,09%).

Si añadimos a los apellidos nativos, paterno y materno (10,10%) los apellidos nativos-hispánico (24,24%) y nativo-extranjeros (9,09%), podemos afirmar que el 43% de la población estudiantil tiene algún grado de extracción andina -quechua/aimara-, pues tienen un apellido o dos de filiación nativa.

Este cuadro nos evidencia el grado de mestizaje etno-cultural de la población y así mismo, el acceso de los jóvenes de extracción andina a la universidad.

CUADRO Nro. 08
PROCEDENCIA DE LOS APELLIDOS DE LOS INFORMANTES



CUADRO Nro. 09
SITUACIÓN ECONÓMICA DE LOS PADRES DE LOS INFORMANTES

Apellidos Escala de Escolaridad	Situación económica ACTUAL												Situación económica 5 AÑOS ATRÁS											
	Nativo		Hispánico		Extranjero		Nat. hisp.		Nat-ext.		TOTAL		Nativo		Hispánico		extranjero		Nat-hisp		nat-ext		TOTAL	
	f	%	f	%	f	%	f	%	f	%	f	%	f	%	f	%	f	%	f	%	f	%	f	%
0-2	3	3.03	3	3.03	2	2.02	1	1.01	1	1.01	10	10.01	1	1.01	9	9.09	--	---	2	2.02	-	--	12	12.12
3-5	6	6.06	30	30.31	3	3.03	17	17.17	7	7.07	63	63.64	9	9.09	17	17.17	3	3.03	13	13.13	6	6.06	48	48.48
6-8	1	1.01	18	18.18	-	-	6	6.06	1	1.01	26	26.26	-	-	21	21.22	1	1.01	8	8.08	3	3.03	33	33.34
9-10	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	4	4.04	1	1.01	1	1.01	-	-	6	6.06
SUBTOTAL	10	10.10	51	51.52	5	5.05	24	24.24	9	9.09	99	100.00	10	10.10	51	51.52	5	5.05	24	24.24	9	9.09	99	100.00

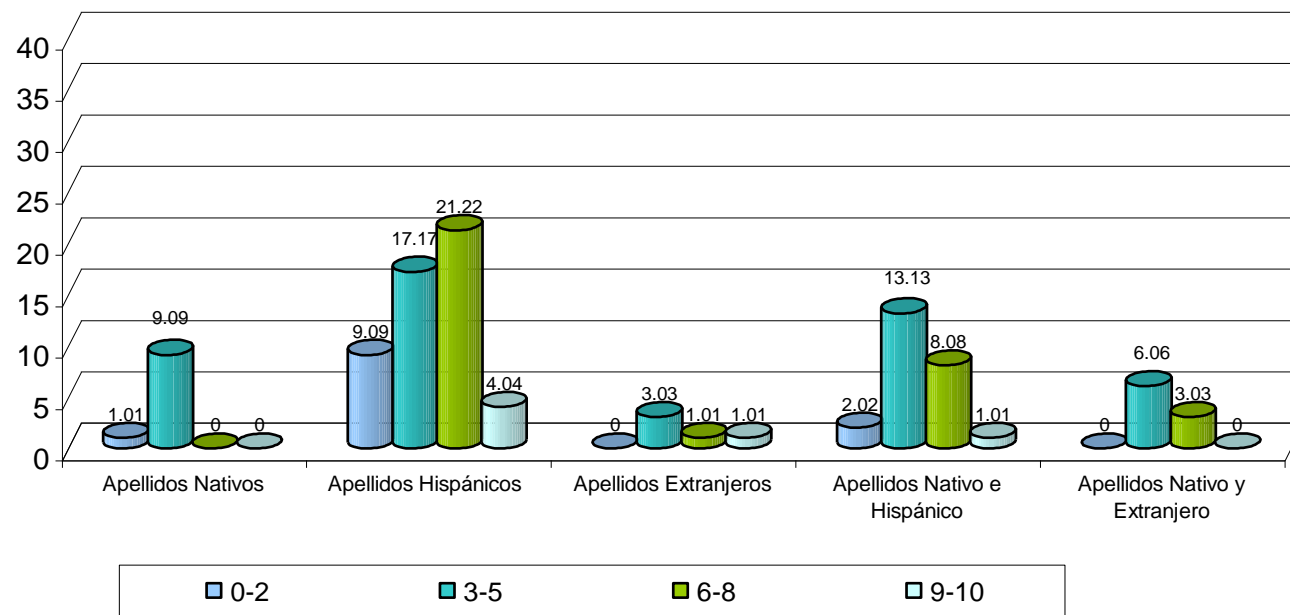
Fuente: Elaboración propia, 2003

Este cuadro pone en juego tres indicadores, por un lado la procedencia de los apellidos, la escala económica y la escolaridad de los padres; de modo que podemos explicar la relación entre la situación económica y el apellido. En cuanto a los informantes que dicen tener una situación económica actual, de 0-2 son 10 en total (10,10%) que se reparten del siguiente modo: 3 de apellidos nativos (3,03%); 3 de apellidos hispánicos (3,03%), 2 de apellidos extranjeros (2,02%), 1 de apellidos nativo-hispánico (1,01%) y 2 de apellidos nativo-extranjero (1,01%). El valor 0-2 equivale a una situación económica baja o mala.

Con relación a cinco años atrás, en el mismo valor 0-2 sólo había 1 con apellidos nativos, 9 de apellidos hispánicos y 2 de apellidos nativo hispánico; lo que significa que quienes han salido del rango 0-2 en mayor número son los de apellidos hispánicos, habiéndose reducido de 9 a 3 en la actualidad, mientras ha aumentado en el grupo de apellidos nativos de 1 a 3 actualmente, lo cual delata el empobrecimiento de esta subpoblación. En cuanto a los apellidos nativo-hispánicos se redujo a uno y se empobreció uno de apellidos nativo-extranjeros. Se observa, entonces una movilidad social ascendente para el grupo de apellidos hispánicos y una movilidad social descendente y horizontal para los de apellidos nativos.

En la escala 3-5 (situación económica regular actualmente) se encuentran 6 de apellidos nativos (6,06%), 30 de apellidos hispánicos (30,31%), 3 de apellidos extranjeros (3,03%), 17 de apellidos nativo-hispánicos (17,17%) y 7 de apellidos nativo-extranjero (7,07%); en total representan el 63% del total. Con respecto a cinco años atrás, se observa que había 9 de apellidos nativos (9,09%), 17 de apellidos hispánicos (17,17%), 3 de apellidos extranjeros (3,03%), 13 de apellidos nativo-hispánicos (13,13%) y 6 de apellidos nativo-extranjeros (6,06%) y que representan el 48% del total. Se deduce una movilidad ascendente de 12 personas, sobre todo de aquellos de apellidos hispánicos.

GRÁFICO Nro. 09
SITUACIÓN ECONÓMICA DE LOS PADRES DE LOS INFORMANTES
(5a) ATRÁS



CUADRO Nro. 10
ESCOLARIDAD DE LOS PROGENITORES DE LOS INFORMANTES

Apellidos Escala de Escolaridad	Escolaridad del PADRE												Escolaridad de la MADRE											
	Nativo		Hispánico		Extranjero		Nativo- hispánico		Nativo- extranjero		TOTAL		Nativo		Hispánico		Extranjero		Nativo hispánico		Nativo extranjero		TOTAL	
	f	%	f	%	f	%	f	%	f	%	f	%	f	%	f	%	f	%	f	%	f	%	f	%
0-2	3	3.03	3	3.03	--	--	3	3.03	1	1.01	10	10.10	4	4.04	3	3.03	-	-	4	4.04	1	1.01	12	12.12
3-5	5	5.05	12	12.12	2	2.02	8	8.08	3	3.03	30	30.30	4	4.04	14	14.14	1	1.01	8	8.08	4	4.04	31	31.31
6-8	--	--	27	27.28	2	2.02	12	12.12	4	4.04	45	45.45	1	1.01	28	28.28	3	3.03	11	11.11	2	2.02	45	45.46
9-10	2	2.02	9	9.09	1	1.01	1	1.01	1	1.01	14	14.14	1	1.01	6	6.06	1	1.01	1	1.01	2	2.02	11	11.11
SUBTOTAL	10	10.10	51	51.52	5	5.05	24	24.24	9	9.09	99	100.0	10	10.10	51	51.52	5	5.05	24	24.24	9	9.09	99	100

Fuente: Elaboración propia, 2003

El cuadro presenta el grado de escolaridad alcanzado por el padre y la madre de nuestros informantes. La escolaridad de los padres en la escala de 0-2 equivale a ningún grado de instrucción a algunos grados de primaria. En esa dirección tenemos que entre los apellidos nativos, 3 padres y 4 madres se ubican en esa escala; en la misma escala 3 de apellidos nativos, 3 de apellidos nativos e hispánicos, 1 de apellido nativo-extranjero que en total suman 10 padres de familia (10,10%). Sobre las madres y en la misma escala, 4 madres de apellidos nativos, 3 de apellidos hispánicos, 4 de apellidos nativo-hispánicos y 1 de apellido nativo-extranjero. Predomina este tipo de escolaridad en las madres de familia (12 personas), le sigue el de los padres de familia (10 personas).

En la escala de 3-5 (primaria completa y secundaria incompleta) se encuentran 5 padres de apellidos nativos, 12 de apellidos hispánicos, 2 de apellidos extranjeros y 3 de apellidos nativo-extranjeros que hacen un total de 30 padres de familia (30,30%). Comparativamente las madres de familia, en la misma escala, representan el 31% del total, que se distribuye del siguiente modo: 4 madres de apellidos nativos, 14 de apellidos hispánicos, 1 de apellidos extranjeros, 8 de apellidos nativos-hispánicos y 4 de nativo-extranjero. No se aprecia diferencias sustantivas en los subgrupos de apellidos nativos, nativo-hispánicos y nativo-extranjero entre hombres y mujeres.

El grado de escolaridad en la escala 6-8 (secundaria completa y superior incompleta) tiene una igualdad entre padres y madres, 45 que representa casi la mitad de la población (45,46%). Sin embargo, conviene llamar la atención sobre el subgrupo de apellidos nativos (padres) que no aparece ninguno en esta escala y sólo una madre en la misma.

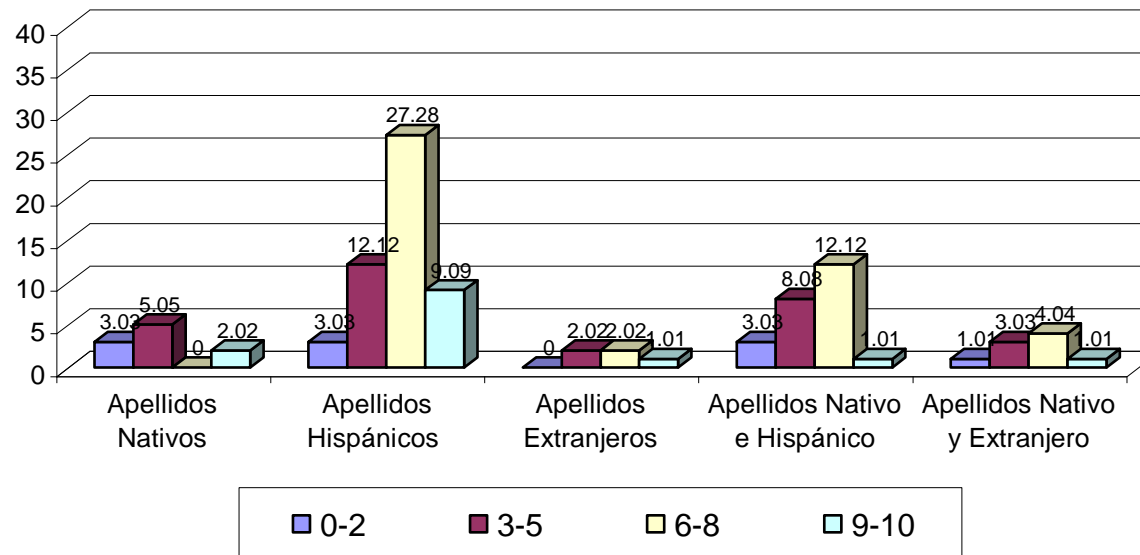
En la escala 9-10 (superior completa) tenemos a los padres de familia de apellidos nativos a 2 sujetos; 9 de apellidos hispánicos, 1 de apellido extranjero, 1 de nativo-hispánico y 1 de nativo-extranjero. En comparación con las madres de familia, éstas significan un menor

porcentaje en relación a los padres.

En resumen, la escolaridad de padres y madres de familia es mayor en el grupo hispánico que en los subgrupos nativos, nativo-hispánico y nativo-extranjero. No resulta pues, extraño este comportamiento de escolaridad, tomando en cuenta sobre todo, que las cifras de los censos coinciden con estos resultados.

Si comparamos la escolaridad de padre y madre con la de los hijos de nuestra muestra, podremos verificar que el 100% de la muestra alcanza la escala 9-10 (estudiantes universitarios), lo que prueba la movilidad social ascendente de los hijos.

GRÁFICO Nro. 10
ESCOLARIDAD DE LOS PROGENITORES DE LOS
INFORMANTES



CUADRO Nro. 11
CALIFICACIÓN DE LOS ATRIBUTOS POR LOS INFORMANTES DE APELLIDOS NATIVOS

Atributos Apellidos	APELLIDOS NATIVOS (ESTUDIANTES)																	
	Próspero	Intelig.	Feliz	Pobre	Sucio	Laborioso	Ocioso	Blanco	Cobrizo	Mestizo	Indígena	Profesional	TOTAL 130					
													No opinan		Positivo		Negativo	
													f	%	f	%	f	%
Smith	2	1	1	1	1	-	1	2	-	-	-	1	-	-	7	5.38	3	2.31
Gonzales	-	2	2	2	1	2	-	-	-	-	-	1	-	-	7	5.38	3	2.31
Del Prado	2	2	-	1	1	1	-	1	-	-	-	2	-	-	8	6.15	2	1.54
Del Pozo	1	1	-	2	2	1	-	2	-	-	-	1	-	-	6	4.62	4	3.08
Morales	1	1	1	2	2	1	-	1	-	-	-	2	-	-	7	5.38	3	2.31
Benavente	1	2	2	-	1	-	1	2	-	-	-	1	-	-	8	6.15	2	1.54
Subtotal	7	9	6	8	8	5	2	8	0	0	0	8	-	-	43	33.08	17	13.08
Mamani	2	4	-	-	-	1			1	1	1	1	-	-	8	6.15	2	1.54
Quispe	1	3	2	1	-	2	-	-	-	-	-	-	-	-	8	6.15	2	1.54
Cahuana	-	3	1	1	-	1	-	-	1	-	-	1	2	1.54	6	4.62	2	1.54
Condori	2	2	1	1	-	2	-	-	-	-	1	2	-	-	9	6.92	1	0.77
Percca	3	1	1	1	-	2	-	-	1	-	-	1	-	-	8	6.15	2	1.54
Tinoco	2	2	2	1	-	1	-	-	-	-	1	2	-	-	8	6.15	2	1.54
Pampa	-	3	1	2	-	1	-	-	-	-	-	2	-	-	7	5.38	3	2.31
Subtotal	10	18	8	7	0	10	0	0	3	1	3	9	2	1.54	54	41.54	14	10.77
													2	1.54	97	74.62	31	23.85

Fuente: Elaboración propia, 2003

Los informantes, cuyos apellidos tienen raigambre nativa, califican o atribuyen a los apellidos que aparecen en la lista del siguiente modo: **próspero**, son los apellidos nativos para 10 estudiantes y adjetivan de la misma forma 7 personas los apellidos hispánicos y extranjeros, manifiestan de este modo una percepción de mayor prosperidad para los apellidos nativos y en especial para el de **Percca** que obtiene 3 puntuaciones.

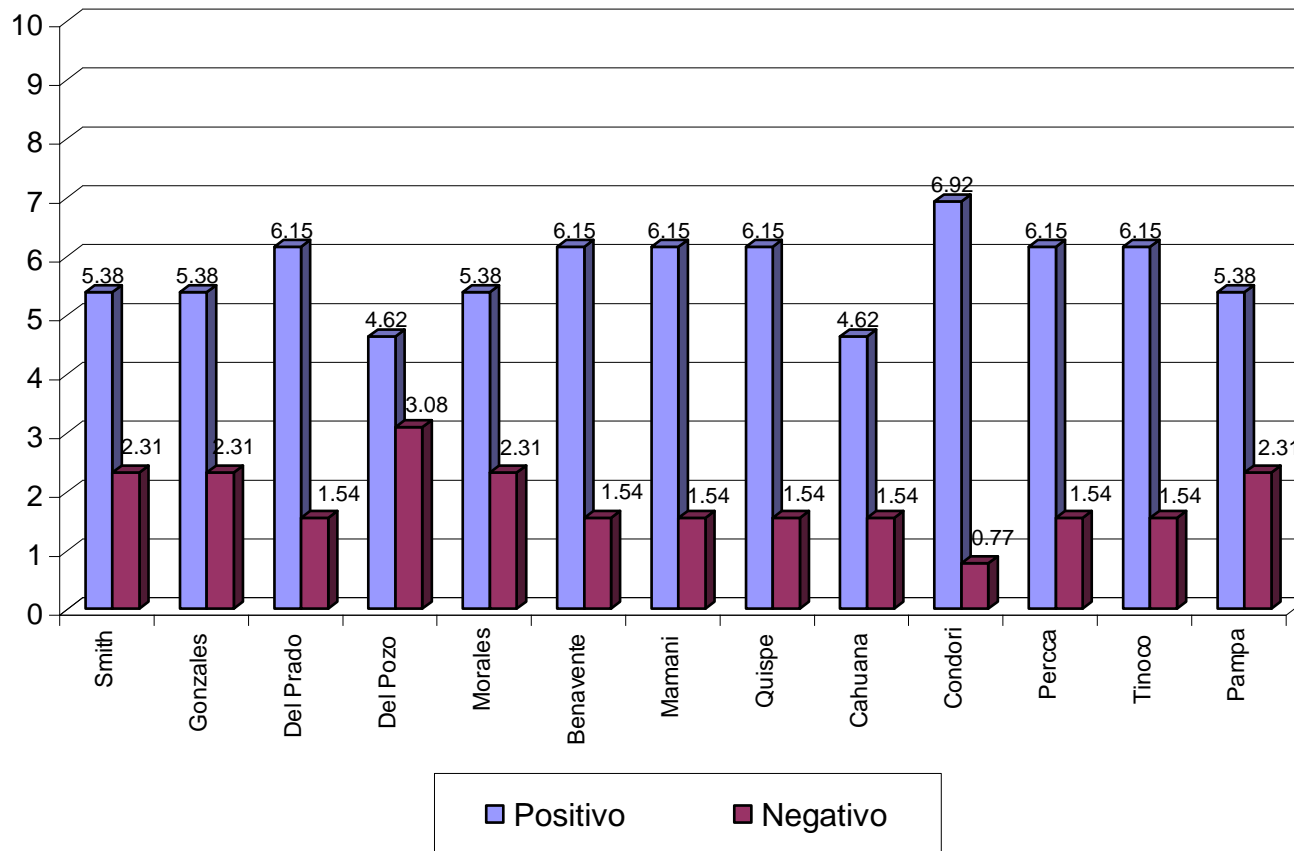
El adjetivo **inteligente**, obtuvo 9 puntos para los apellidos hispánicos y extranjero y el doble para los de apellidos nativos (18 personas). Esta diferencia puede significar un mecanismo de defensa o una forma de auto-defensa ya que como bien sabemos, los seres humanos somos igualmente inteligentes, sea cual fuere, la raza o lugar de nacimiento. En cuanto al adjetivo **feliz**, alcanzó mayor puntuación en los apellidos de origen occidental.

Curiosamente, 8 estudiantes califican a los apellidos de origen europeo como **sucios** y ninguno para los de origen andino. En cuanto al adjetivo **laborioso**, 5 estudiantes consideran a las personas que tienen apellidos occidentales, como "laboriosos" y el doble de personas (10) a los de apellidos andinos. Sin embargo, reconocen que el adjetivo **blanco** sólo es aplicable a los que tienen apellidos occidentales (8 personas en total).

El adjetivo **ocioso** fue puntuado en 2 oportunidades para los de apellidos hispánicos y extranjero y ninguna para los de apellidos vernáculos. Más bien 3 estudiantes califican como **cobrizos** a los de apellidos andinos. El adjetivo **mestizo** sólo fue utilizado una vez para referirse al apellido **Mamani, Cahuana y Percca**. En cuanto a la calificación de **profesional**, las puntuaciones sólo reflejan un margen pequeño de ventaja para los apellidos andinos, es decir, 8 para los occidentales y 9 para los andinos.

Los resultados prueban que estos jóvenes han estereotipado algunos apellidos, de tal modo que los asocian con adjetivos positivos o negativos. En síntesis, el 43% del total considera a los apellidos de origen occidental con adjetivos positivos y el 17% con adjetivos negativos. En cambio, el 41,54% del total los califica positivamente y sólo el 10,77%, negativamente.

GRÁFICO Nro. 11
CALIFICACIÓN DE LOS ATRIBUTOS POR LOS INFORMANTES DE APELLIDOS NATIVOS



CUADRO Nro. 11-A

CALIFICACIÓN DE LOS ATRIBUTOS POR LOS INFORMANTES DE APELLIDOS HISPÁNICOS

APELLIDOS HISPÁNICOS (ESTUDIANTES)																		
Atributos Apellidos	Próspero	Intelligen.	Feliz	Pobre	Sucio	Laborioso	Ocioso	Blanco	Cobrizo	Mestizo	Indígena	Profesional	TOTAL 663					
													No opinan		Positivo		Negativo	
	f	f	f	f	f	f	f	f	f	f	f	f	f	f	%	f	%	f
Smith	8	6	8	2	3	4	4	8	-	-	-	8	-	-	42	6.33	9	1.36
Gonzales	10	10	8	2	1	7	2	5	-	-	-	6	-	-	46	6.94	5	0.75
Del Prado	9	9	6	3	3	4	2	9	1	-	-	5	-	-	42	6.33	9	1.36
Del Pozo	10	11	5	2	1	5	1	9	-	-	-	7	-	-	47	7.09	4	0.60
Morales	10	12	7	1	-	6	-	8	2	-	-	5	-	-	48	7.24	3	0.45
Benavente	11	7	7	5	8	6	2	4	-	-	-	1	-	-	36	5.43	15	2.26
Subtotal	58	55	41	15	16	32	11	43	3	0	0	32	-	-	261	39.37	45	6.79
Mamani	4	4	3	6	5	4	4	2	8	1	6	3	1	0.15	20	3.02	30	4.52
Quispe	3	5	6	3	4	5	4	2	10	1	5	3	-	-	24	3.62	27	4.07
Cahuana	5	3	6	3	5	4	3	1	8	2	7	2	2	0.30	21	3.17	28	4.22
Condori	2	4	2	10	8	6	4	-	2	-	10	3	-	-	17	2.56	34	5.13
Percca	4	2	4	8	6	8	2	-	4	-	11	2	.	-	20	3.02	31	4.68
Tinaco	5	1	2	10	7	7	3	-	2	1	8	5	-	-	20	3.02	31	4.68
Pampa	4	2	6	6	9	5	3	-	4	-	9	4	-	-	20	3.02	31	4.68
Subtotal	27	21	29	46	44	39	23	5	38	5	56	22	3	0.45	142	21.42	212	31.98
													3	0.45	403	60.78	257	38.76

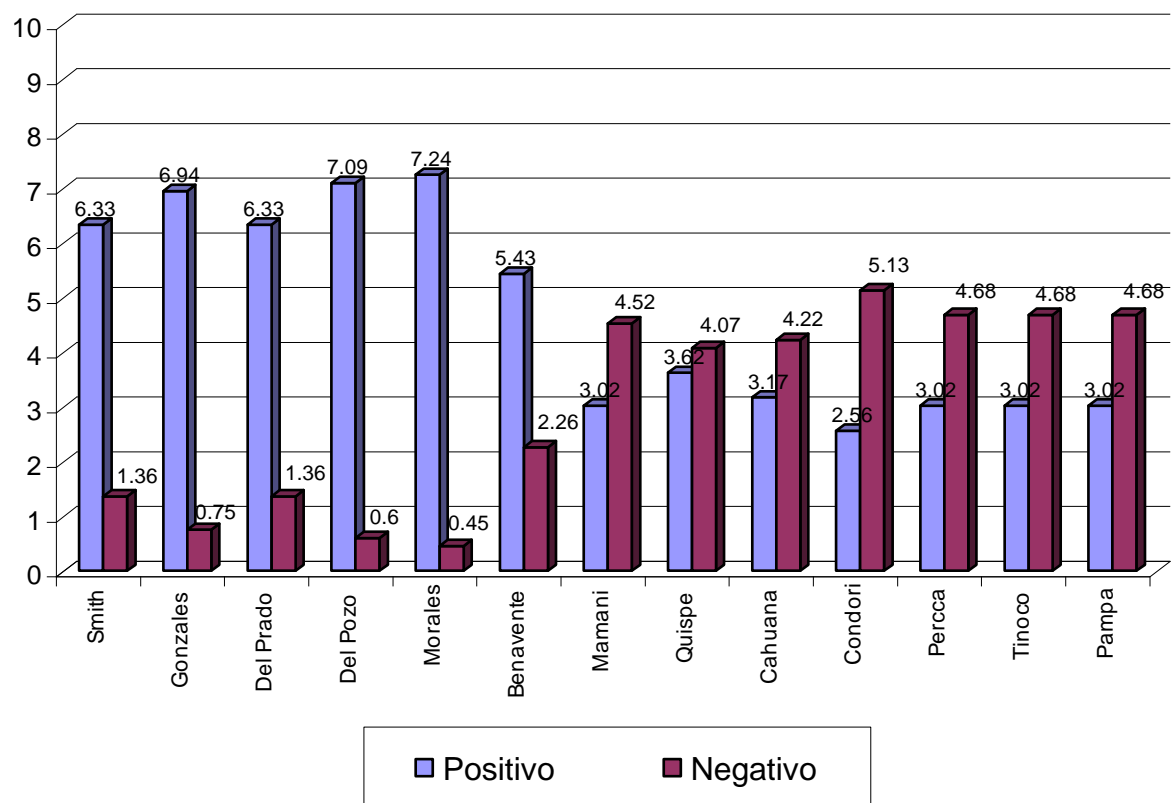
Fuente: Elaboración propia, 2003

La calificación **próspero**, alcanzó 58 puntos para los apellidos de origen occidental y 27 para los apellidos andinos. Aquí ya no se trata de un mecanismo de defensa, sino de una visión estereotipada y una actitud negativa hacia los apellidos vernáculos. Lo mismo ocurre con el adjetivo "inteligente" que obtuvo 55 puntuaciones para los apellidos occidentales y 21 para los nativos. Las cifras decrecen un poco para el adjetivo **feliz**, que obtiene 41 puntos frente a 29 para los apellidos andinos. En cuanto a la calificación **pobre**, alcanza 15 puntuaciones para los apellidos occidentales y 46 para los nativos, es decir, conciben al grupo andino con el calificativo de nativos y sólo 16 para los apellidos de origen occidental.

En cuanto a **laborioso**, puntúan relativamente más alto, 39 para el grupo nativo y 32 para el occidental, así mismo 11 puntos obtienen los apellidos occidentales y 23 los andinos en relación al atributo **ocioso**. El atributo **blanco**, alcanza 46 puntos en los apellidos occidentales y 5 en los andinos. **Cobrizo** se aplica 3 veces para el grupo occidental y 38 para el grupo nativo; **mestizo**, 5 veces para el grupo nativo y ninguno para el occidental; **indígena**, aparece 56 veces para los apellidos nativos y ninguna vez para los occidentales. El atributo **profesional**, aparece 32 veces para el grupo occidental y 22 para los nativos.

En buena cuenta, los apellidos de origen occidental alcanzan el 39,37% de positividad y a 6,79% de negatividad, en comparación con los apellidos de origen andino que llega a 21,42% de positividad y a 31,38% de negatividad. Por lo tanto, los informantes asocian a los apellidos occidentales mayor índice de atributos positivos y menor para los apellidos de extracción andina. Esto se debe a la visión estereotipada que tiene la sociedad respecto al mundo andino.

GRÁFICO Nro. 11-A
CALIFICACIÓN DE LOS ATRIBUTOS POR LOS INFORMANTES DE APELLIDOS
HISPÁNICOS



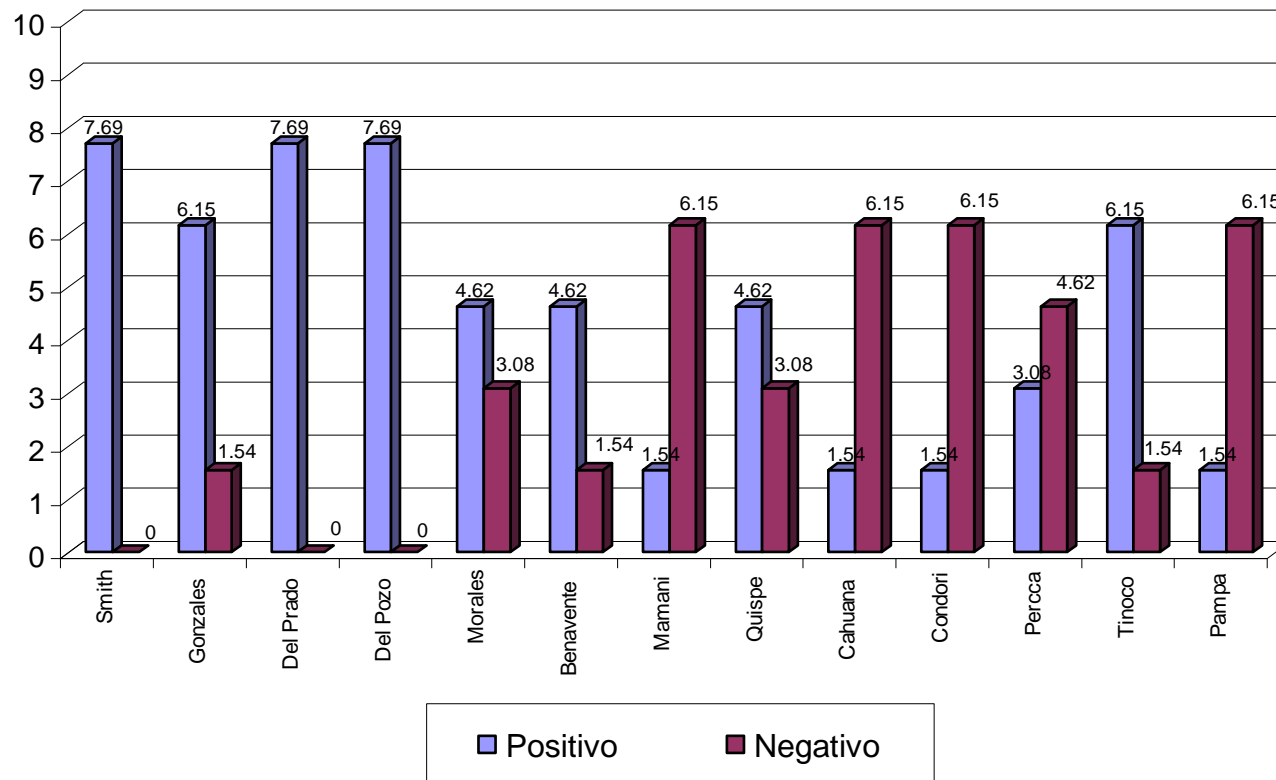
CUADRO Nro. 11-B
CALIFICACIÓN DE LOS ATRIBUTOS POR LOS INFORMANTES
DE APELLIDOS EXTRANJEROS

APELLIDOS EXTRANJEROS (ESTUDIANTES)																		
Atributos	Próspero	Ineligente	Feliz	Pobre	Sucio	laborioso	Ocioso	Blanco	Cobrizo	Mestizo	Indígena	Profesional	TOTAL 65					
													No opinan		Positivo		Negativo	
Apellidos	f	f	f	f	f	f	f	f	f	f	f	f	f	%	f	%	f	%
Smith	2	1	--	--	--	1	--	--	--	--	--	1	--	--	5	7.69	--	0.00
Gonzales	1	--	1	--	1	1	--	1	--	--	--	--	--	--	4	6.15	1	1.54
Del Prado	1	--	1	--	--	--	--	1	--	--	--	2	--	--	5	7.69	--	0.00
Del Pozo	--	2	--	--	--	1	--	1	--	--	--	1	--	--	5	7.69	--	0.00
Morales	1	1	1	1	--	--	1	1	--	--	--	--	--	--	3	4.62	2	3.08
Benavente	5	--	1	--	--	1	1	--	--	--	--	--	--	--	3	4.62	1	1.54
Subtotal	10	4	4	1	1	4	2	4	0	0	0	4	1	1.54	25	38.46	4	6.15
Mamani	--	--	--	2	--	1	--	--	--	--	2	--	--	--	1	1.54	4	6.15
Quispe	--	--	1	1	--	1	--	--	--	--	1	1	--	--	3	4.62	2	3.08
Cahuana	--	1	--	1	1	--	1	--	--	--	1	--	--	--	1	1.54	4	6.15
Condori	--	1	--	2	--	--	1	--	--	--	1	--	--	--	1	1.54	4	6.15
Percca	--	1	1	1	1	--	--	--	--	1	--	--	--	--	2	3.08	3	4.62
Tinaco	1	--	--	--	--	1	--	--	--	--	1	2	--	--	4	6.15	1	1.54
Pampa	--	1	--	2	1	--	--	--	--	--	1	--	--	--	1	1.54	4	6.15
Subtotal	1	4	2	9	3	3	2	0	0	1	7	3	0	0	13	20.00	22	33.85
													1.00	1.54	38.00	58.46	26.00	40.00

Fuente: Elaboración propia, 2003

Los informantes que tienen apellidos extranjeros le asignan a los apellidos de origen occidental un 38,46% de positividad y 6,15% de negatividad; los apellidos de origen nativo alcanzan un 20% de positividad y 33,85% de negatividad. El atributo más saltante del grupo occidental es **próspero** (10 veces). Se aprecia igualmente una visión estereotipada.

GRÁFICO Nro. 11-B
CALIFICACIÓN DE LOS ATRIBUTOS POR LOS INFORMANTES DE APELLIDOS
EXTRANJEROS



CUADRO Nro. 11-C
CALIFICACIÓN DE LOS ATRIBUTOS POR LOS INFORMANTES
DE APELLIDOS NATIVO-HISPÁNICOS

APELLIDOS NATIVO-HISPÁNICOS (ESTUDIANTES)																		
Atributos Apellidos	Próspero	Intelig.	Feliz	Pobre	Sucio	Laborioso	Ocioso	Blanco	Cobrizo	Mestizo	Indígena	Profesional	TOTAL 312					
													No opinan		Positivo		Negativo	
													f	%	f	%	f	%
Smith	2	4	5	2	1	2	-	-	2	2	1	3	-	-	16	5.13	8	2.56
Gonzales	6	4	1	4	2	2	-	2	3	-	-	-	-	-	15	4.81	9	2.88
Del Prado	4	-	4	4	3	2	-	5	-	-	-	2	-	-	17	5.45	7	2.24
Del Pozo	4	4	3	2	1	4	2	2	-	-	-	2	-	-	19	6.09	5	1.60
Morales	6	6	4	-	-	4	-	2	-	-	-	2	-	-	24	7.69	-	0.00
Benavente	2	4	2	3	-	3	1	3	1	2	-	3	-	-	17	5.45	7	2.24
Subtotal	24	22	19	15	7	17	3	14	6	4	1	12	0	0	108	34.62	36	11.54
Mamani	3	5	2	-	-	5	-	-	4	3	1	1	-	-	16	5.13	8	2.56
Quispe	4	6	3	2	-	4	-	2	-	1	1	1	-	-	20	6.41	4	1.28
Cahuana	2	4	2	3	1	1	-	1	5	1	3	1	-	-	11	3.53	13	4.17
Condori	3	3	4	3	-	3	-	-	3	30	1	1	-	-	14	4.49	10	3.21
Percca	2	2	2	1	1	4	-	-	5	3	1	3	-	-	13	4.17	11	3.53
Tinoco	4	3	2	--	-	-	-	-	4	4	2	5	-	-	14	4.49	10	3.21
Pampa	-	2	6	2	1	5	1	-	1	4	2	-	-	-	13	4.17	11	3.53
Subtotal	18	25	21	11	3	22	1	3	22	19	11	12	0	0	101	32.37	67	21.47
													0	0	209	66.99	103	33.01

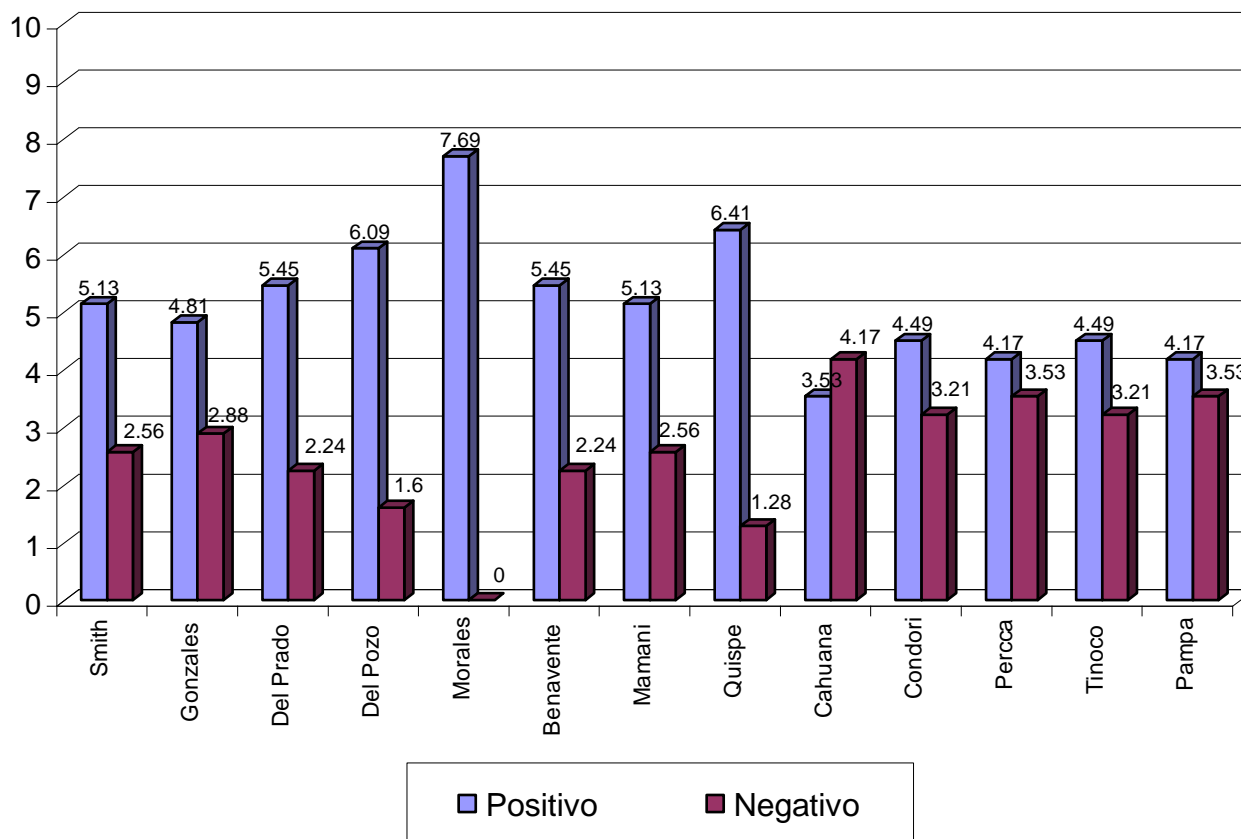
Fuente: Elaboración propia, 2003

Los informantes del subgrupo que tienen apellidos nativo-hispánicos, consideran que los apellidos de origen occidental tienen atributos positivos en un 34,62% y un 11,54% de negatividad. Con respecto al grupo nativo, 32,37% de positividad y 21,47% de negatividad.

Los atributos más puntuados para el grupo de apellidos occidentales fueron: **próspero** (24 veces), **inteligente** (19) **pobre** (15) **laborioso** (17) **blanco** (14) y **profesional** (12). Para los apellidos de origen andino, 25 para **inteligente**, 22 para **laborioso**, 22 para **cobrizo**, 19 para **mestizo**, 11 para **indígena**, 18 para **próspero**.

Si tomamos en cuenta que quienes respondieron fueron los alumnos de apellidos nativo-hispánico (o hispanico - nativo) no extrañará la puntuación favorable en mayor cuantía para **feliz** y **laborioso**. Creemos que también es una visión estereotipada.

GRÁFICO Nro. 11-C
CALIFICACIÓN DE LOS ATRIBUTOS POR LOS INFORMANTES DE APELLIDOS
NATIVO-HISPÁNICOS



CUADRO N° 11-D
CALIFICACIÓN DE LOS ATRIBUTOS POR LOS INFORMANTES DE APELLIDOS
NATIVO-EXTRANJEROS

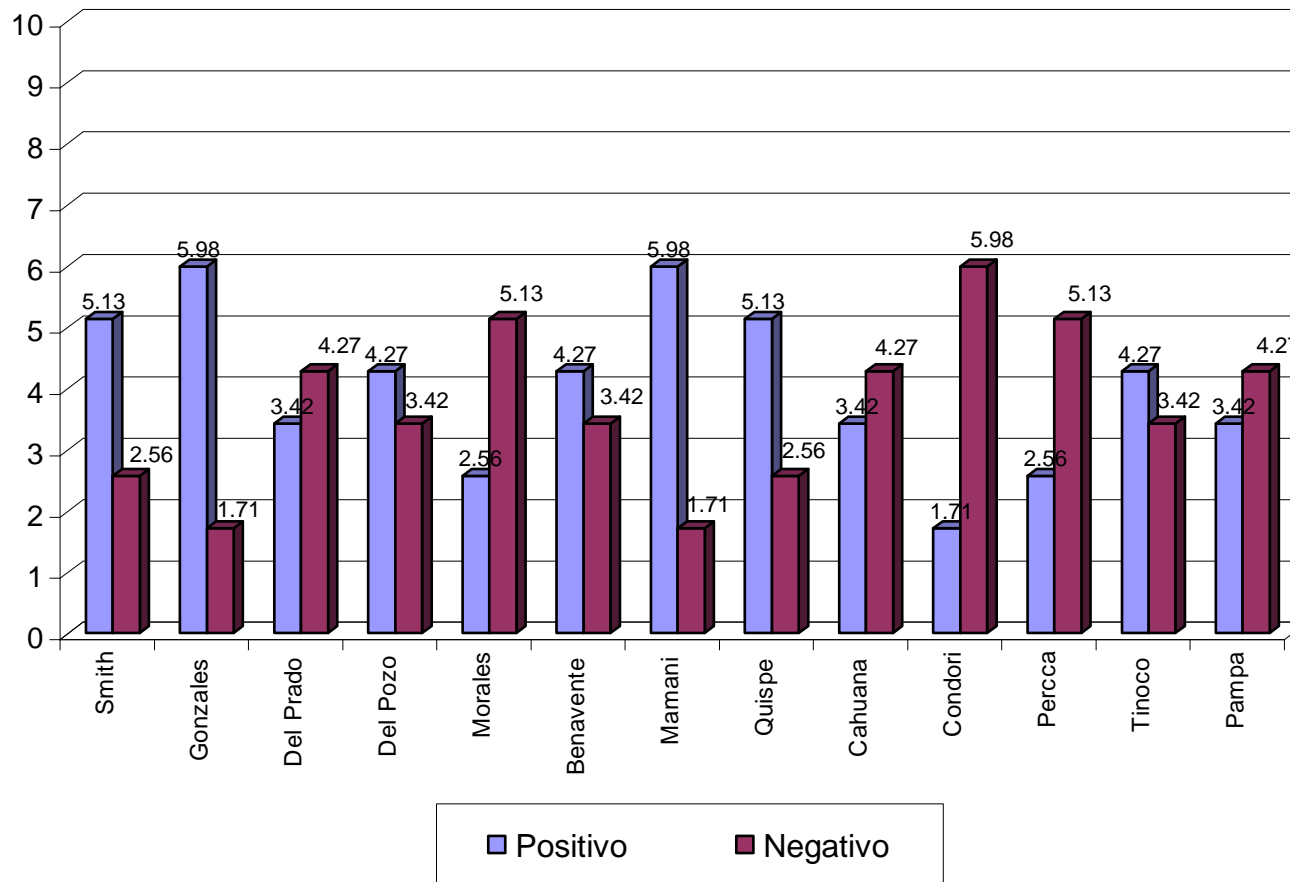
APELLIDOS NATIVO-EXTRANJEROS (ESTUDIANTES)																		
Atributos Apellidos	Próspero	Intelig.	Feliz	Pobre	Sucio	Laborioso	Ocioso	Blanco	Cobrizo	Mestizo	Indígena	Profesional	TOTAL 117					
													No opinan		Positivo		Negativo	
													f	%	f	%	f	%
Smith	1	1	1	-	2	-	1	1	-	-	1	2	-	-	6	5.13	3	2.56
Gonzales	2	1	-	1	-	3	-	-	-	1	-	1	-	-	7	5.98	2	1.71
Del Prado	-	1	1	1	2	1	2	1	-	-	-	-	-	-	4	3.42	5	4.27
Del Pozo	1	1	-	1	1	-	2	2	-	-	-	1	-	-	5	4.27	4	3.42
Morales	1	1	1	2	3	-	1	-	-	-	-	-	-	-	3	2.56	6	5.13
Benavente	3	-	1	1	-	1	2	-	-	-	-	-	-	-	5	4.27	4	3.42
Subtotal	8	5	4	6	8	5	8	4	0	1	1	4	0	0.0	30	25.64	24	20.51
Mamani	-	2	2	-	-	2	-	-	-	1	-	1	-	-	7	5.98	2	1.71
Quispe	-	3	2	2	-	-	-	-	-	-	1	1	-	-	6	5.13	3	2.56
Cahuana	1	1	1	2	-	1	-	-	1	1	-	1	-	-	4	3.42	5	4.27
Condori	-	1	-	3	-	1	2	-	1	-	1	-	-	-	2	1.71	7	5.98
Percca	-	-	2	2	-	1	2	-	1	-	1	-	-	-	3	2.56	6	5.13
Tinoco	1	-	2	2	-	2	1	-	1	-	-	-	-	-	5	4.27	4	3.42
Pampa	-	1	2	3	-	1	-	-	2	-	-	1	-	-	4	3.42	5	4.27
Subtotal	2	8	11	15	0	8	5	0	6	2	3	4	0	0.0	31	26.50	32	27.35
													0	0.0	61	52.14	56	47.86

Fuente: Elaboración propia, 2003

Los informantes con apellidos de procedencia nativo-extranjeros, perciben a los apellidos de origen occidental con un 25,64% de positividad y un 20,51% de negatividad; mientras que los apellidos de origen andino alcanzan el 26,50% de positividad y 27,35 de negatividad.

Por consiguiente, los apellidos de origen andino son más **inteligentes**, más **felices**, más **pobres** y más **laboriosos**. En cambio, los apellidos de origen occidental son más **prósperos** y más **ociosos**.

GRÁFICO Nro. 11-D
CALIFICACIÓN DE LOS ATRIBUTOS POR LOS INFORMANTES
DE APELLIDOS NATIVO-EXTRANJEROS



CUADRO Nro. 12
DISPOSICIÓN AL CAMBIO DE APELLIDO PATERNO

Apellidos Escala de cambio	Cambio de apellido paterno											
	Nativos		Hispánicos		Extranjeros		Nativos- Hispánicos		Nativos- Extranjeros		TOTAL	
	f	%	f	%	f	%	f	%	f	%	f	%
0-1	2	2.02	15	15.15	2	2.02	2	2.02	3	3.03	24	24.24
2-3	2	2.02	5	5.05	1	1.01	1	1.01	2	2.02	11	11.11
4-5	3	3.03	14	14.14	-	-	7.00	7.07	1	1.01	25	25.25
6-7	3	3.03	12	12.02	1	1.01	10	10.01	1	1.01	27	27.27
8-9	-	-	5	5.05	1	1.01	2	2.02	2	2.02	10	10.10
Omisión	-	-	-	-	-	-	2	2.02	-	-	2	2.00
Subtotal	10	10.10	51	51.52	5	5.05	24	15.15	9.	9.09	99	100.0

Fuente: Elaboración propia, 2003

La disposición de cambio de apellido paterno o renominalización del patronímico vernáculo en los subgrupos de acuerdo a las puntuaciones previstas es como sigue: entre quienes tienen apellidos nativos, 2 puntuaron en la escala 0-1, 2 en la escala 2-3, 3 en la escala 4-5 y 3 en la escala 6-7. Se puede advertir en 6 de ellos, que la disposición de cambio es de muy alta a moderada. Entre quienes tienen apellidos de origen hispánico, 15 no mostraron ninguna disposición de cambio ya que puntuaron en la escala 0-1, 5 en la escala 2-3, 14 en la escala 4-5, 12 en la escala 6-7 y 5 en la escala 8-9; de lo que se deduce que también en este subgrupo hay cierta disposición a cambiarse de apellidos, aunque la motivación no sea la misma de quienes tienen apellidos nativos.

La puntuación en el subgrupo de apellidos extranjeros fue de 2 en la escala 0-1, 1 en la escala 2-3, uno en la escala 6-7, e igual número en la escala 8-9. También se observa cierta disposición de cambio, aunque no tan evidente como en el subgrupo anterior.

Aquellos que tienen apellidos nativo-extranjeros, 3 puntuaron en la escala 0-1, lo que significa que no cambiarían su apellido paterno, 2 en la escala 2-3, 1 en la escala 4-5, 1 en la escala 6-7 y 2 en la escala 8-9; estas puntuaciones nos dan pie para afirmar que 4 informantes tienen disposición a cambiar su apellido paterno en diferente grado.

CUADRO Nro. 12-A

DISPOSICIÓN AL CAMBIO DE APELLIDO MATERNO

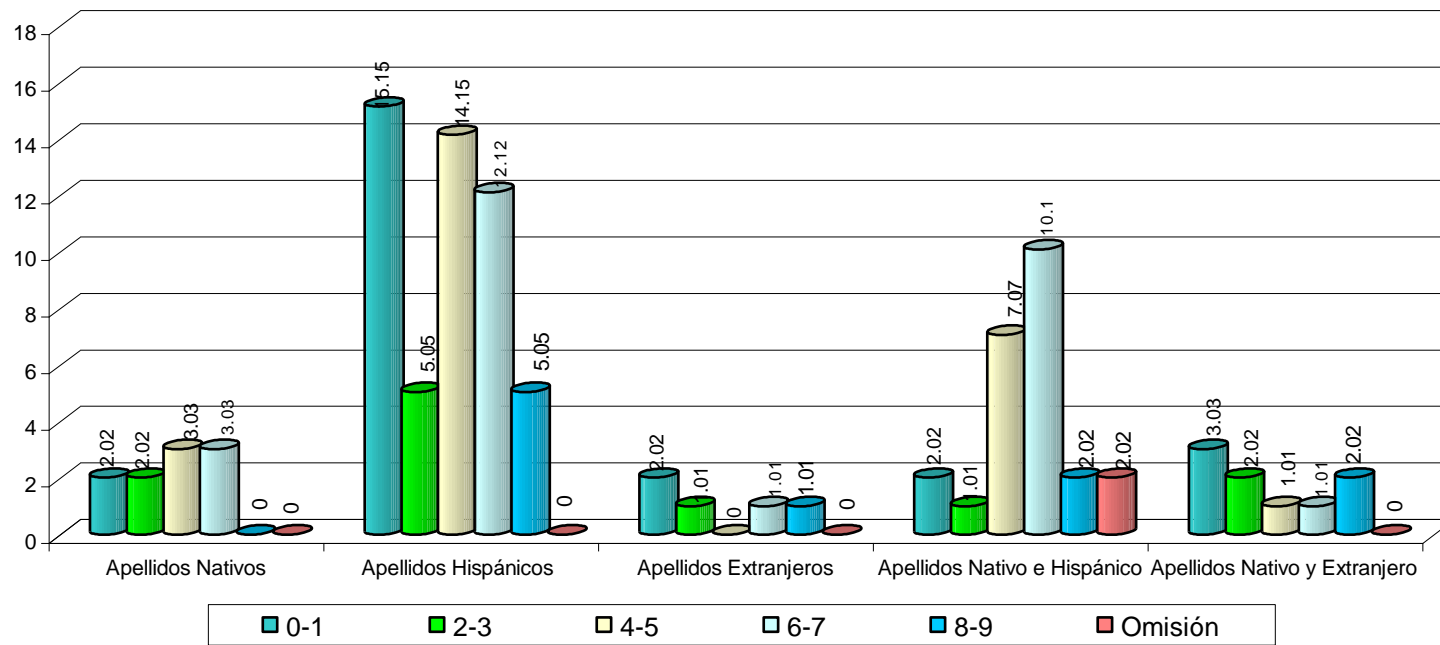
Apellidos Escala de cambio	Cambio de apellido materno											
	Nativos		Hispánicos		Extranjeros		Nativo- Hispánicos		Nativo- Extranjeros		TOTAL	
	f	%	f	%	f	%	f	%	f	%	f	%
0-1	2	2.02	19	19.19	2	2.02	2	2.02	3	3.03	28	28.00
2-3	1	1.01	11	11.11	1	1.02	1	1.01	2	2.02	16	16.16
4-5	5	5.05	14	14.14	2	2.02	9	9.09		1.01	31	31.31
6-7	2	2.02	4	4.04	-	-	2	2.02	1	1.01	17	17.17
8-9	--	-	2	2.02	-	-	1	1.01	2	2.02	6	6.06
Omisión	--	-	1	1.01	-	-	-	-	-	-	1	1.01
Subtotal	10	10.10	51	51.52	5	5.05	15	15.15	9	9.09	99	100.0

Fuente: Elaboración propia , 2003

Respeto al cambio del apellido materno, los del subgrupo de apellidos nativos, la disposición de cambio fue de 2, en la escala 01; 1 en la escala 2-3; 5 en la escala 4-5 y 2 en la escala 6-7. Aquí también hay cierta disposición de cambio. Entre quienes tienen apellidos hispánicos la puntuación fue de 19 en la escala 0-1, 11 en la escala 2-3, 14 en la escala 4-5, 4 en la escala 6-7 y 2 de la escala 8-9. Comparativamente los de este subgrupo, tienen menor disposición a cambiar su apellido materno con respecto al paterno. Los que tienen apellidos extranjeros no tienen disposición a cambiar el apellido de la madre. El subgrupo de los que tienen apellidos nativo-hispánico puntuaron 2 en la escala 0-1, 1 en la escala 2-3, 9 de la escala 4-5, 10 en la escala 6-7 y 2 en la escala 8-9. Por las cifras, existe mayor disposición a cambiar el apellido materno antes que el paterno.

Entre los que tienen apellidos nativo-extranjeros sólo hay tres que tienen disposición de cambio de apellido materno lo que nos permite pensar que se trataría de un apellido nativo.

GRÁFICO Nro. 12
DISPOSICIÓN DE CAMBIO DE APELLIDO PATERNO-MATERNO



CUADRO Nro. 13

DISPOSICIÓN DE CAMBIO DE APELLIDOS POR LOS INFORMANTES

Apellido Escala de cambio	Cambio de apellido							
	Nativos		Nativo-hispánico		Nativo - extranjero		TOTAL	
	f	%	f	%	F	%	f	%
0-1	5.0	11.63	10.0	23.26	3.0	6.98	18.0	41.86
2-3	2.0	4.65	7.0	16.28	2.0	4.65	11.0	25.58
4-5	3.0	6.98	1.0	2.32	1.0	2.32	5.0	11.63
6-7	-	-	2.0	4.65	1.0	2.32	3.0	6.98
8-9	-	-	-	-	1.0	2.32	1.0	2.33
Omisión	-	-	4.0	9.30	1.0	2.32	5.0	11.63
SUBTOTAL	10.0	23.26	24.0	55.81	9.0	20.91	43.0	100.0

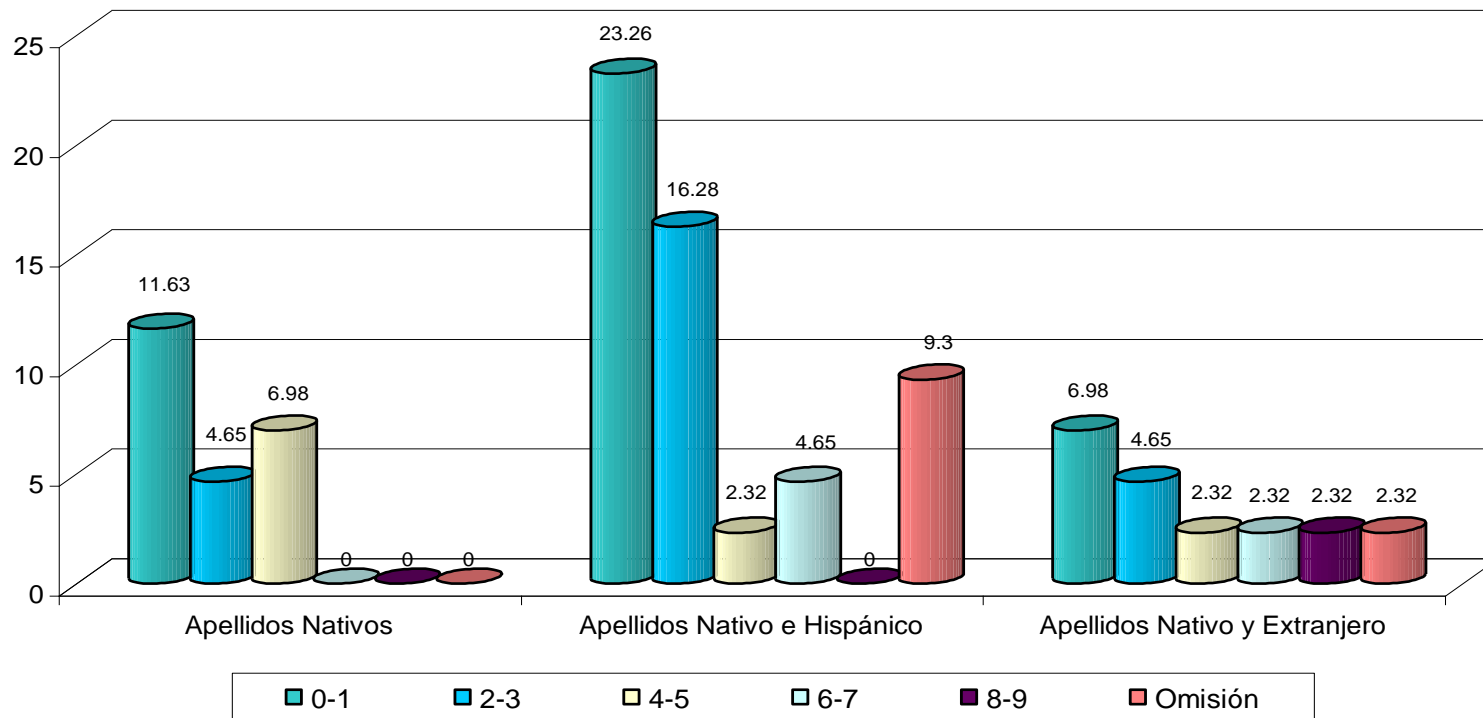
Fuente: Elaboración propia, 2003

Este cuadro es un desgregado del anterior con el objeto de visualizar los resultados en los subgrupos de estudio.

Entre quienes tienen apellidos nativos no hay disposición de cambio evidente, aunque en el cuadro anterior aparece que sí, los de apellidos nativo-hispánicos, sólo 2 tienen disposición de cambio y 2 de quienes tienen apellidos nativo-extranjeros. La diferencia de puntuaciones se debe seguramente a la identificación precisa de estos subgrupos y a la concientización de la lealtad étnica y familiar.

GRÁFICO Nro. 13

DISPOSICIÓN DE CAMBIO DE APELLIDOS POR LOS INFORMANTES



CUADRO Nro. 14

VALORES QUE LE ASIGNA LA SOCIEDAD A LOS APELLIDOS QUECHUAS Y AIMARAS SEGÚN LOS INFORMANTES

Escala de valor	Valor que le asigna a los apellidos quechua-aimara												Valor que le asigna la sociedad apellidos quechua-aimara											
	Nativos		Hispánicos		Extranjeros		Nativo-hispánicos		Nativo-extranjeros		total		Nativos		Hispánicos		Extranjeros		Nativo-hispánicos		Nativo-extranjeros		total	
	f	%	f	%	f	%	f	%	f	%	f	%	f	%	f	%	f	%	f	%	f	%	f	%
0-1	-	-	1	1.01	1	1.01	1	1.01	-	-	3	3.03	1	1.01	5	5.05	1	1.01	1	1.01	2	2.02	10	10.10
2-3	-	-	6	6.06	-	-	2	2.02	1	1.01	9	9.09	3	3.03	26	26.27	1	1.01	11	11.11	5	5.05	46	46.47
4-5	4	4.04	31	31.31	2.	2.02	14	14.14	3	3.03	54	54.55	5	5.05	17	17.17	1	1.01	9	9.09	2	2.02	34	34.34
6-7	4	4.04	6	6.06	1	1.01	7	7.07	4	4.04	20	20.20	1	1.01	1	1.01	2	2.02	2	2.02	-	-	6	6.06
8-9	2	4.04	7	7.07	1.	1.01	-	-	1	1.01	13	13.13	-	-	2	2.02	-	-	1	1.01	-	-	3	3.03
SUB-TOTAL	10	10.10	51	51.52	5	5.05	24	24.24	9	9.09	99	100.00	10	10.10	51	51.52	5	5.05	24	24.24	9	9.09	99	100.00

Fuente: Elaboración propia, 2003

Consultados los informantes acerca del valor positivo o negativo que le asignan a los apellidos quechua-aimaras, el subgrupo de apellidos nativos, escaló del siguiente modo: 4 informantes puntuaron en la escala 4-5; 2 informantes en la escala 6-7 y 2 informantes más en el extremo positivo de la escala 8-9. En total representan al 10,10% del total. Los informantes de apellidos hispánicos consideran en la escala 0-1, una persona; 6 en la escala 2-3, 31 en la escala 4-5, 6 en la escala 6-7 y 2 en la escala 8-9. En general se puede decir que los sujetos de apellidos hispánicos escalan entre regular a bajo a los apellidos nativos. Esta percepción del subgrupo hispánico puede ser un referente del valor individual del apellido.

Los que tienen apellidos extranjeros, 1 puntuó en la escala 0-1, dos en la escala 4-5, uno en la escala 6-7 y una de la escala 8-9. Este subgrupo también percibe a los apellidos nativos con un valor de regular con tendencia a bajo.

Los informantes de apellidos nativo-hispánicos, 1 (que equivale al 1,01%) le da un valor del 0-1; 2 personas, marcaron en la escala 2-3; mientras que 14, lo hicieron en la escala 4-5; es decir que no son buenos ni malos. Del resto de los entrevistados, 7 marcaron en la escala 6-7 y ninguno en la escala 8-9.

Por su parte, los de apellidos nativo-hispánicos, perciben el valor de los apellidos nativos como sigue: 1 en la escala 0-1; 2 en la escala 2-3; 14 en la escala 4-5 y 7 en la escala 6-7. Se aprecia una dirección a la centralidad.

Quienes tienen apellidos nativo-extranjeros respondieron: 1 en la escala 2-3; 3 en la escala 4-5, 4 en la escala 6-7 y 1 en la escala 8-9. Aquí la dirección sobrepasa la centralidad, es decir, perciben los apellidos positivamente.

Respecto al valor que le asigna la sociedad a los apellidos nativos,

los informantes de apellidos nativos escalaron así: 1 en la escala 0-1; 3 en la escala 2-3; 5 en la escala 4-5 y 1 en la escala 6-7. Con relación a la percepción personal, la percepción social parece ser más negativa. Los de apellidos hispánicos, 5 puntuaron en la escala 0-1; 26 en la escala 2-3, 17 en la escala 4-5, 1 en la escala 6-7 y 2 en la escala 8-9. Igualmente la percepción social es más negativa que la percepción individual, lo que indica cierta marginación y discriminación social.

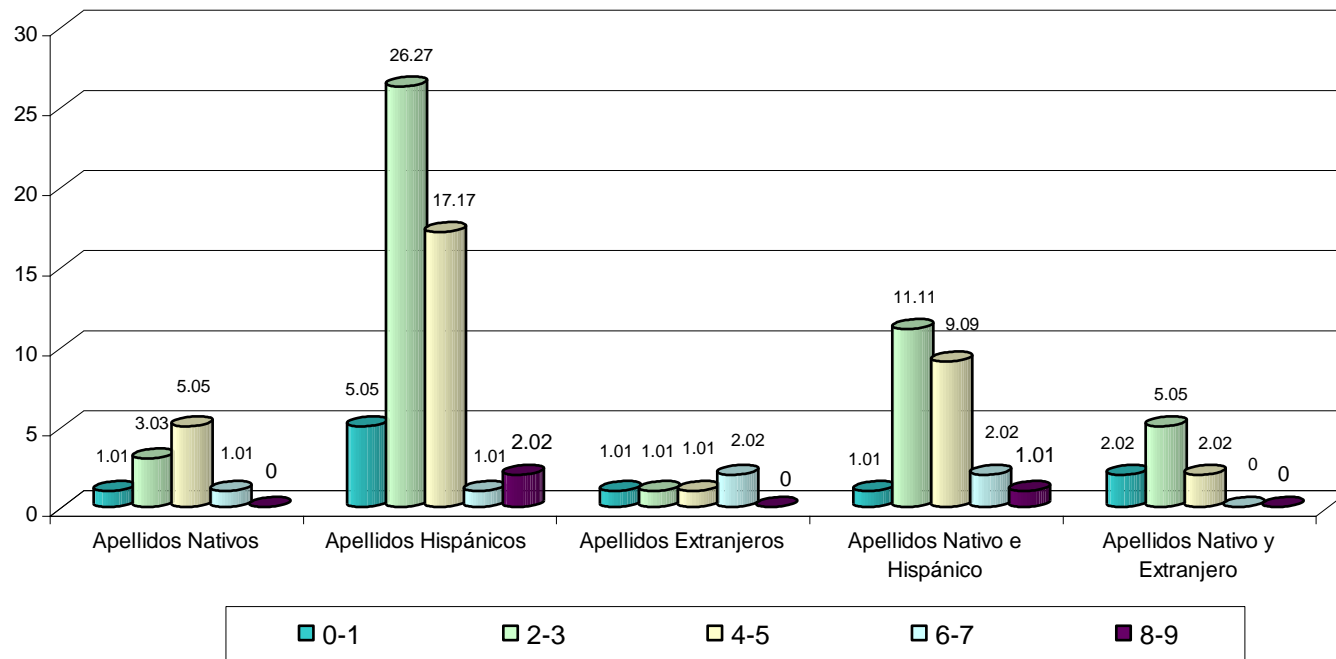
En el subgrupo de apellidos extranjeros: 1 en la escala 0-1, 1 en la escala 2-3, 1 en la escala 4-5 y 2 en la escala 6-7; aquí ha habido una dispersión mayor que en la percepción individual, pero en todo caso, no los perciben como muy positivos.

Los de apellidos nativo-hispánicos, consideran que la sociedad perciben a los apellidos nativos del siguiente modo: 1 en la escala de 0-1, 11 en la escala 2-3, 9 en la escala 4-5, 2 en la escala 6-7 y 1 en la escala 8-9. Este subgrupo considera que la percepción social de los apellidos nativos es de positiva a negativa y difiere de la percepción personal que es más bien positiva.

El subgrupo nativo-extranjero escaló en 0-1, 5 en la escala 2-3 y 2 en la escala 4-5; percepción que se distancia de la individual que, es más bien positiva.

Esto nos da pie a afirmar que la percepción individual del apellido es más positiva que la social y que los hispánicos son los que perciben negativamente los apellidos nativos.

GRÁFICO Nro. 14
VALORES QUE LE ASIGNA LA SOCIEDAD A LOS APELLIDOS
QUECHUA o AIMARA



B. RESULTADOS DE LA CÉDULA DE ENTREVISTA A PROFESIONALES

CUADRO Nro. 01

EDAD DE LOS INFORMANTES POR PROCEDENCIA DE APELLIDOS

Apellidos	Edad (años)	f	%
NATIVOS	23-25	2	2.02
	26-28	7	7.07
	29-31	12	12.12
	32-34	6	6.06
	35 a más	3	3.03
	Subtotal	30	30.30
HISPÁNICOS	23-25	1	1.04
	26-28	8	8.08
	29-31	11	11.11
	32-34	8	8.08
	35 a más	3	3.03
	Subtotal	31	31.32
EXTRANJEROS	23-25	---	--
	26-28	1	1.01
	29-31	1	1.01
	32-34	--	---
	35 a más	--	---
	Subtotal	2	2.02
NATIVO E HISPÁNICO	23-25	3	2.53
	26-28	12	12.12
	29-31	7	7.07
	32-34	2	2.02
	35 a más	1	1.01
	Subtotal	25	25.25
NATIVO Y EXTRANJERO	23-25	--	--
	26-28	2	2.02
	29-31	5	5.05
	32-34	2	2.02
	35 a más	2	2.02
	Subtotal	11	11.11
	TOTAL	99	100.00

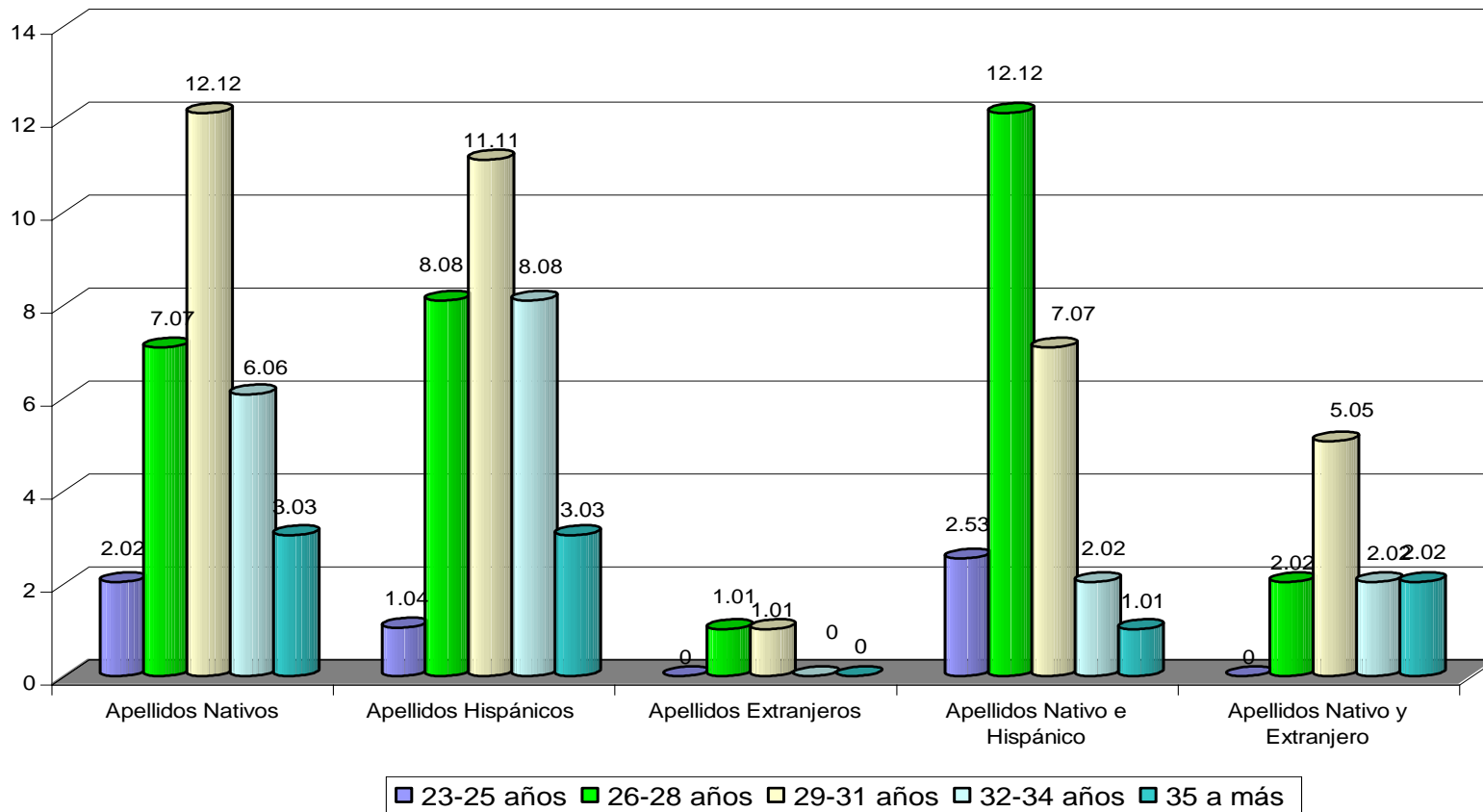
Fuente: Elaboración propia, 2003

La muestra está conformada por 99 informantes cuyas edades van de los 23 a los 35 años a más, por lo que se puede afirmar que se trata de profesionales adultos-jóvenes. Los informantes de apellidos nativos son 30 en total y representan el 30,30% del total y sobresale el rango de edad 29-31 años, con 12 informantes (12,12%). Los de apellidos hispánicos corresponden a 31 informantes (31,31%); los del rango 29-31 años con 11 informantes (11,12%).

Los de apellidos extranjeros son dos en total y representan el 2,02% del total. Los de apellidos nativo-hispánico están constituidos por 25 informantes (25,25%), con una mayoría de 12 sujetos en el rango 26-28 años (12,12%). Los de apellidos nativo-extranjeros están constituidos 11 (11,11%) y predomina el rango de edad 29-31 años con cinco informantes (5,05%).

Resumiendo, existe una mayoría de informantes entre el rango 29-31 años que representan el 35,36% del total. El porcentaje restante se distribuye en todos los demás rangos de edades. Se trata de una población profesional joven y por lo tanto, con aspiraciones de movilidad social.

GRÁFICO No. 1
EDAD DE LOS INFORMANTES POR PROCEDENCIA DE APELLIDOS



CUADRO Nro. 02

SEXO DE LOS INFORMANTES

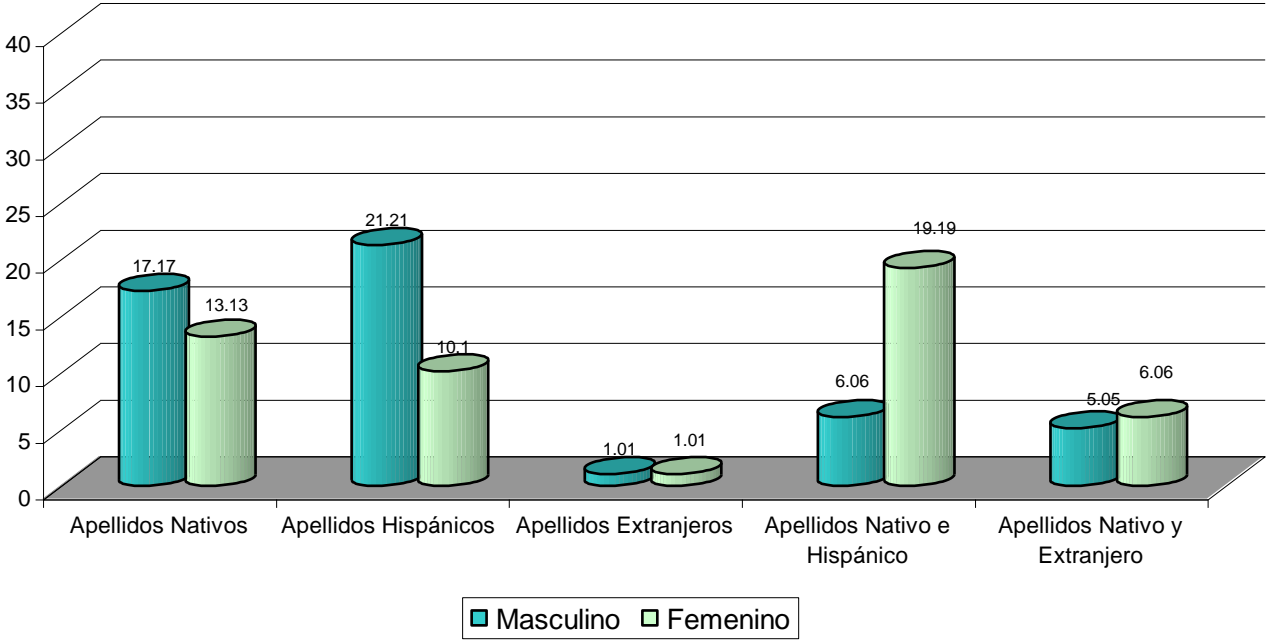
Apellidos Sexo	Nativos		Hispánicos		Extranjeros		Nativo- hispánicos		Nativo- extranjeros		TOTAL	
	f	%	f	%	f	%	f	%	f	%	f	%
Masculino	17	17.17	21	21.21	1	1.01	6	6.06	5	5.05	50	50.51
Femenino	13	13.13	10	10.10	1	1.01	19	19.19	6	6.06	49	49.49
SUB- TOTAL	30	30.30	31	31.31	2	2.02	25	25.25	11	11.11	99	100.00

Fuente: Elaboración propia, 2003

El sexo masculino representa en total el 50,51% del total (50 informantes), 17 de ellos tienen apellidos nativos (17,17%), 21 apellidos hispánicos (21,21%), 1 apellido extranjero, 6 apellidos nativo-hispánico (6,06%) y 5 nativo-extranjero (5,05%). De los informantes de sexo femenino, 13 tienen apellidos nativos (13,13%), 10 apellidos hispánicos (10,10%), 1 apellido extranjero; 19 nativos-hispánicos y 6 nativo-extranjero (6,06%).

Existe mayor población de sexo masculino que tienen apellidos nativos 17,17% frente al de sexo femenino, que es de 13,13%. Lo mismo sucede entre quienes tienen apellidos hispánicos: 21 hombres (21,21 %) frente a 10 mujeres (10,10%) Se igualan hombres y mujeres de apellidos (uno a uno) El sexo femenino es mayor entre quienes tienen apellidos combinados de nativo-hispánico, 19 (19,19%) y sólo 6 de sexo masculino (6,06%), y en la combinación nativo-hispánico, predomina ligeramente el sexo femenino (6 personas) frente al sexo masculino (5 personas).

GRÁFICO Nro. 02
SEXO DE LOS INFORMANTES



CUADRO Nro. 03

LUGAR DE NACIMIENTO DE LOS INFORMANTES

Apellidos Lugar de Nacimiento	Nativos		Hispánicos		Extranjeros		Nativo- hispánicos		Nativo- extranjeros		TOTAL	
	f	%	f	%	f	%	f	%	f	%	f	%
Arequipa	17	17.17	18	18.18	1.00	1.01	15	15.15	7	7.07	58	58.59
Puno	4	4.07	5	5.05	1	1.01	2	2.02	2	2.02	14	14.14
Tacna	5	5.05	2	2.02	--	--	1	1.01	2	2.02	10	10.10
Moquegua	2	2.02	2	2.02	--	--	3	3.03	--	--	7	7.07
Cusco	--	--	4	4.04	--	--	4	4.04	--	--	8	8.08
Otros	2	2.02	--	--	--	--	--	--	--	--	2	2.02
SUBTOTAL	30	30.30	31	31.31	2	2.02	25	25.25	11	11.11	99	100.00

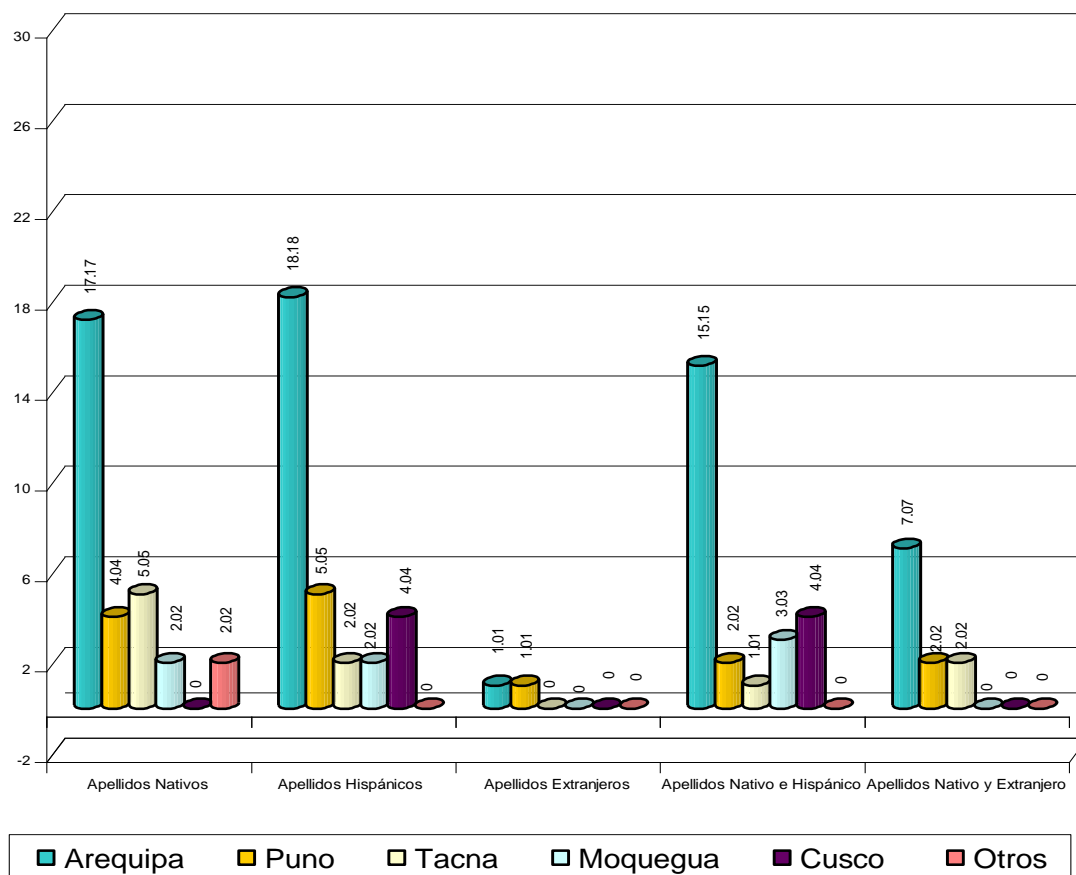
Fuente: Elaboración propia, 2003

Los nacidos en Arequipa son 58 en total (58,59%), de los cuales 17 tienen apellidos nativos (17,17%); 18 tienen apellidos hispánicos (18,18%), 1 apellidos extranjeros (1,01%), 15 la combinación de apellidos nativo-hispánico (15,15%) y 7 nativo-extranjero (7,07%). Los nacidos en Puno son 14 (14,14%) y 4 de ellos tienen apellidos nativos (4,04%), 5 apellidos hispánicos (5,05%), 1 apellido extranjero (1,01%), 2 apellidos nativo-hispánicos (2,02%), y 2 nativo-extranjeros.

Quienes señalaron la ciudad de Tacna como lugar de nacimiento son 10 en total (10, 10%), de los cuales 5 tiene apellidos nativos (5,05%), 2 apellidos hispánicos (2,02%), uno apellidos nativo-hispánico y 2 nativo-extranjero (2,02%) Los moqueguanos son 7 (7,07%), 2 de los cuales tienen apellidos nativos (2,02%), 2 apellidos hispánicos (2,02%) y 3 de apellidos nativo-hispánico (3,03%) Finalmente tenemos 8 cusqueños (8,08), 4 apellidos hispánicos (4,04%) y 4 de apellidos nativo-hispánico (4,04%).

Si bien es cierto que hay una mayoría de informantes que indicaron como lugar de nacimiento la ciudad de Arequipa (58,59%), algunos de ellos podrían no haber dicho la verdad, sobre todo, los que tiene apellido paterno y/o materno nativos. No olvidemos que la movilidad social lleva consigo una característica de negación del lugar de nacimiento, en especial, cuando la sociedad costeña o citadina muestra una actitud negativa hacia los oriundo del mundo andino.

GRÁFICO Nro. 03
LUGAR DE NACIMIENTO DE LOS INFORMANTES



CUADRO Nro. 04

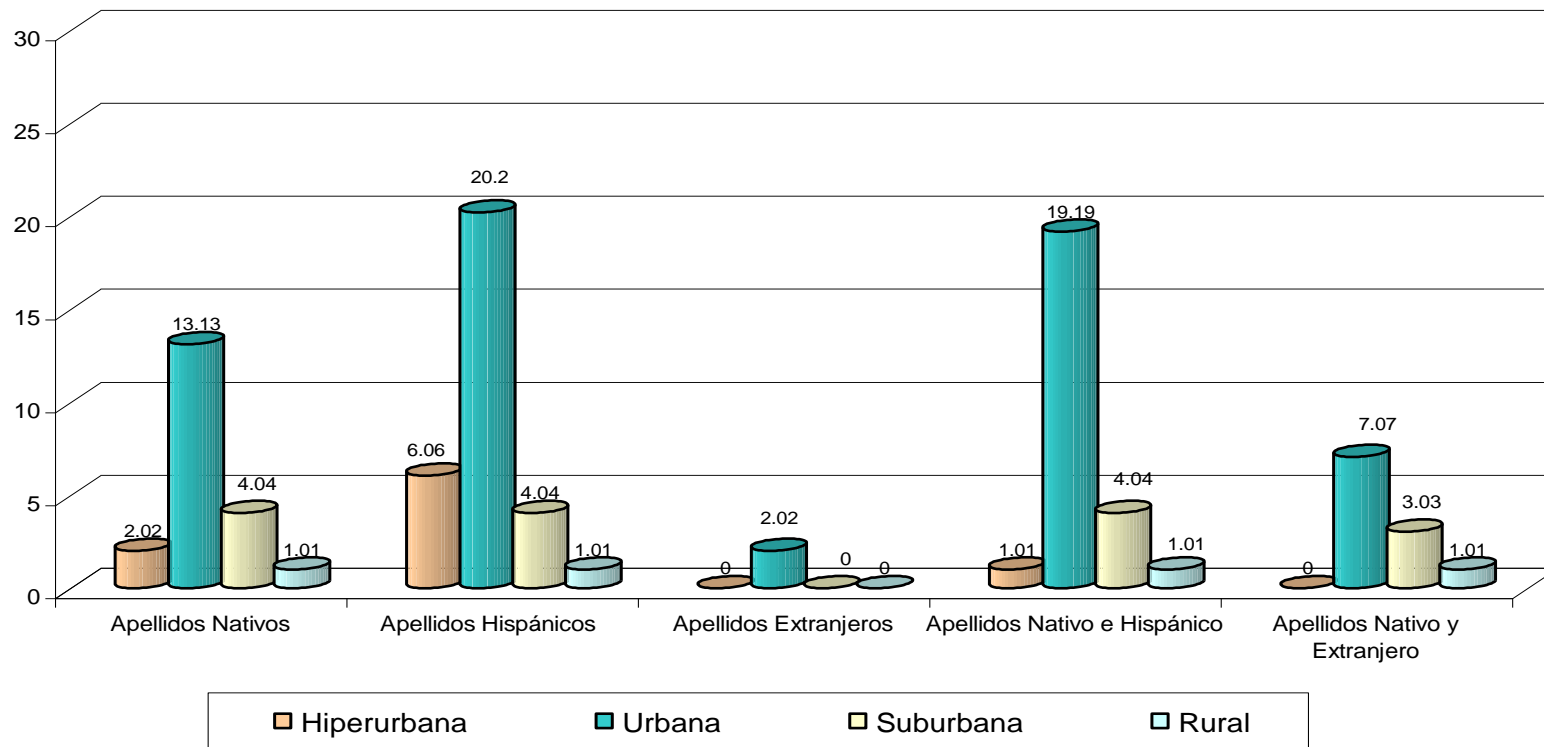
LUGAR DE RESIDENCIA ACTUAL DE LOS INFORMANTES

Apellidos Residencia actual	Nativos		Hispánicos		Extranjeros		Nativo-hispánicos		Nativo-extranjeros		TOTAL	
	f	%	f	%	f	%	f	%	f	%	f	%
Hiperurbana	2	2.02	6	6.06	2	2.02	1	1.01	--	--	9	9.09
Urbana	13	13.13	20	20.20	2	2.02	19	19.19	7	7.07	71	71.71
Suburbana	4	4.04	4	4.04	--	---	19	19.19	7	7.07	71	71.71
Rural	1	1.01	1	1.01	--	--	1	1.01	1	1.01	4	4.04
Subtotal	20	30.30	31	31.30	2	2.02	25	25.25	11	11.11	99	100.00

Fuente: Elaboración propia, 2003

Viven en zona hiperurbana 9 informantes (9,09%); 71 en zona urbana (71,72%); 15 en zona suburbana (15,15%) y, 4 en zona rural (4,04%). Poniendo en relación la extracción de los apellidos y el lugar de residencia tenemos que: 2 de apellidos nativos, 6 de apellidos hispánicos y 1 de apellido nativo-hispánico viven en zona hiperurbana. De los que viven en zona urbana, 13 tienen apellidos nativos (3,13%); 20 de apellidos hispánicos (20,20%); 2 de apellidos extranjeros (2,02%); 19 apellidos nativo-hispánicos (19,19%) y, 7 de apellidos nativo-extranjeros (7,07%). Los que viven en zona suburbana, 4 son de apellidos nativos (4,04%), 4 de apellidos hispánicos (4,04%), 4 de apellidos nativo-hispánicos (4,04%); y 3 de nativo-extranjeros. En la zona rural, 1 es de apellido nativo (1,1%), 1 de apellido hispánico (1,01%), 1 de apellido nativo-hispánico (1,01%) y 1 de nativo-extranjero (1,01%). Quienes viven en área rural tienen: 1 de apellido nativo (1,01%), 1 de apellido hispánico (1,01%), 1 de apellidos nativo-hispánico (1,01%) y 1 es de apellido nativo-extranjero (1,01%). Por lo tanto, predomina en la muestra el lugar de residencia en área urbana (71,72%).

GRÁFICO Nro. 04
LUGAR DE RESIDENCIA ACTUAL DE LOS INFORMANTES



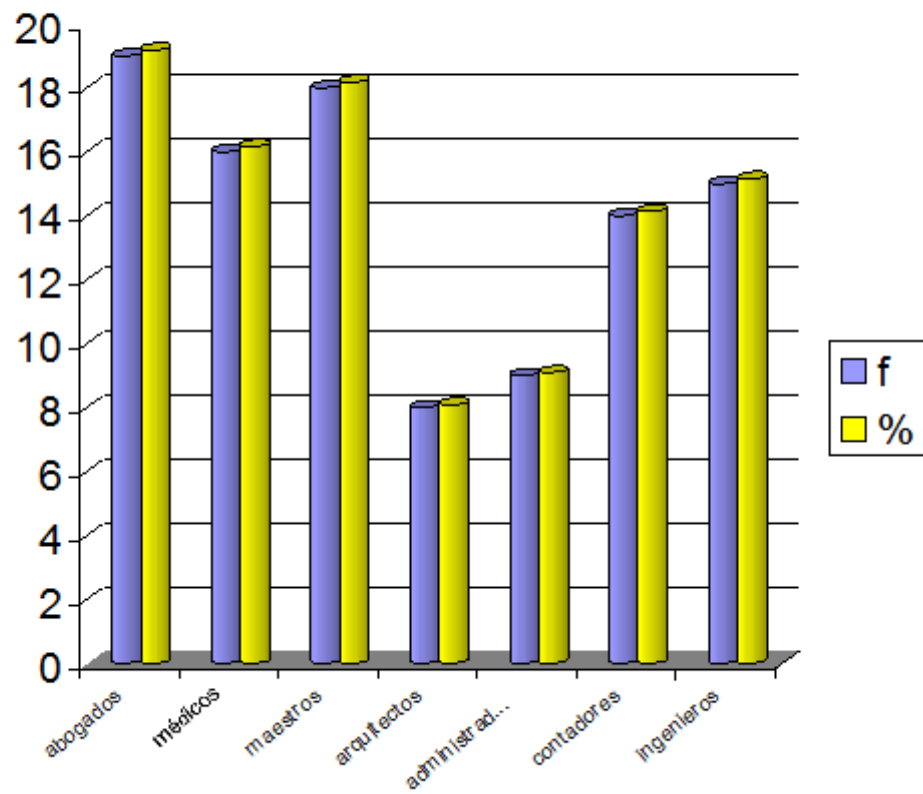
CUADRO Nro. 05**PROFESIÓN DE LOS INFORMANTES**

PROFESIONES	F	%
abogados	19	19.19
médicos	16	16.17
maestros	18	18.18
arquitectos	8	8.08
administradores	9	9.09
contadores	14	14.14
ingenieros	15	15.15
TOTAL	99	100.00

Fuente: Elaboración propia, 2003

Como se observa en el cuadro, los profesionales a de la muestra ascienden a 99 y se reparten entre abogados (19,99%), médicos (16-17%), maestros (18,18%), arquitectos (8,08%), administradores (9,09%), contadores (14,14%) e ingenieros (15,15%).

GRÁFICO Nro. 05
PROFESIÓN DE LOS INFORMANTES



CUADRO Nro. 06
LENGUAS DE LOS INFORMANTES

Apellidos	Nativos		Hispánicos		Extranjeros		Nativo-Hispánicos		Nativo-Extranjeros		TOTAL	
	f	%	f	%	f	%	f	%	f	%	f	%
Lenguas												
Quechua	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Aimara	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Quechua-aimara	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Castellano	25	25,25	24	24,24	1	1,01	20	20,20	9	9,09	79	79,79
Castellano-nativa	1	1,01	1	1,01	-	-	2	2,02	1	1,0	5	5,05
Castellano-extranjera	4	4,04	6	6,06	1	1,01	3	3,03	1	1,01	15	15,15
SUBTOTAL	30	30,30	31	31,31	2	2,02	25	25,25	11	11,11	99	100,0

Fuente: Elaboración propia, 2003

Este cuadro da cuenta del monolingüismo y bilingüismo de los profesionales en relación con sus apellidos. De los 30 que tienen apellidos nativos (30,30%), 25 dicen ser monolingües hispano-hablantes (25,25%); 1 bilingüe de castellano y nativa (1,01%) y 4 bilingües de castellano-extranjera (4,04%). El acusado monolingüismo de la submuestra tiene varias posibles explicaciones: (a) Se falseó la verdad, (b) efectivamente son monolingües porque los padres no les permitieron aprender la lengua nativa en su infancia, (c) resultan ser de la tercera generación de migrantes y tienen larga tradición de permanencia en Arequipa. Cualquiera que sea el caso, la sub-población es mayoritariamente monolingüe.

Los 4 informantes que refirieron ser bilingües de castellano-extranjera, son creíbles, porque actualmente el sistema universitario y la globalización exigen el uso o manejo de lenguas extranjeras. Un solo informante señala ser bilingüe de castellano-nativa, lo que parece ser la muestra más patente que el bilingüismo de nativa-castellano está retrocediendo inexorablemente.

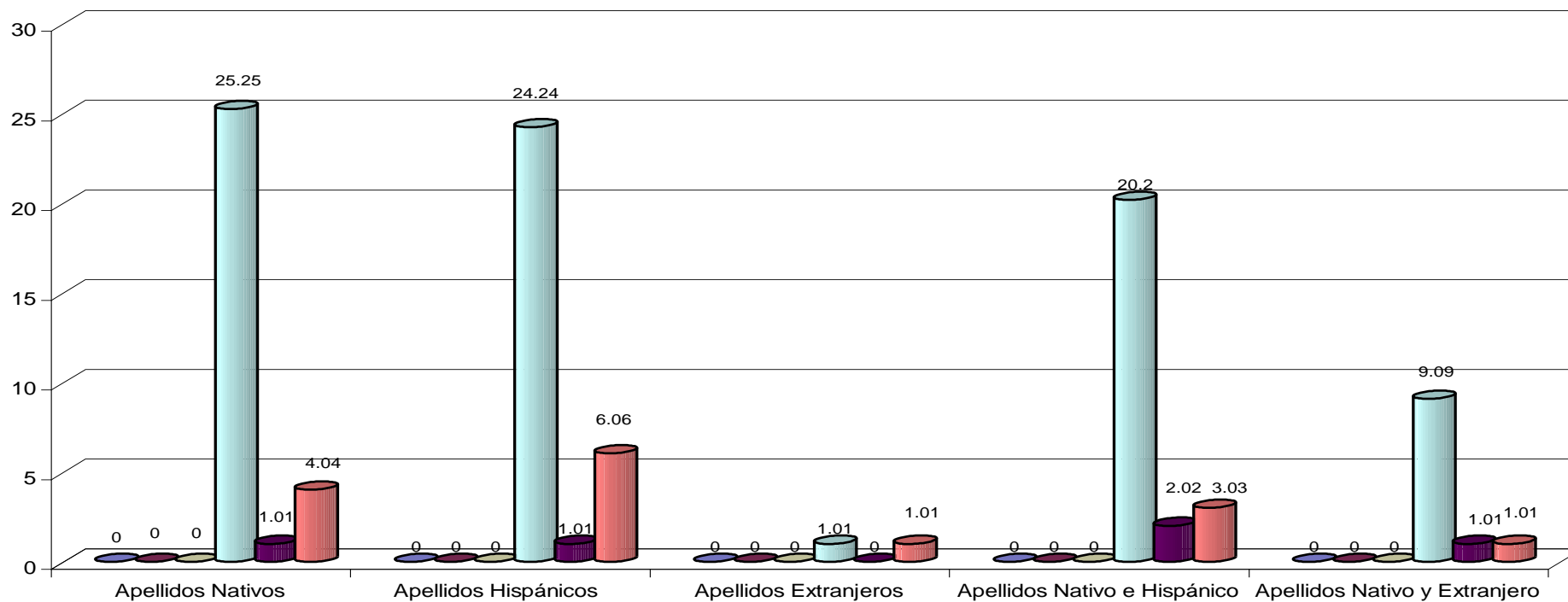
Entre quienes tienen apellidos hispánicos, mayoritariamente, son

hispano- hablantes (24 informantes); 1 bilingüe de castellano-nativa y 6 de castellano-extranjera. No hay en realidad datos que explicar, excepto el único bilingüe que tiene raigambre andina. En lo que se refiere a los apellidos extranjeros, 1 es hispano- hablante y 1 bilingüe de castellano-extranjera.

En la sub-muestra constituida por apellidos nativo-hispánicos, 20 de los informantes (20,20%) son hispano-hablantes, 2 bilingües de castellano-nativa (2,02%) y 3 de castellano-extranjera (3,03%). Resulta curioso que en esta sub-muestra, 2 informantes son bilingües de nativo-extranjera y en la de apellidos nativos (ambos) sólo 1 lo sea. Los de apellidos nativo-extranjeros, 9 son hispano- hablantes (9,09%); 1 bilingüe de castellano-nativa (1,01%), y 1 de castellano-extranjera (1,01%).

Se deduce que más de las tres cuartas partes de esta población es monolingüe hispano-hablante (79,79%), sólo 5 informantes son bilingües de castellano-nativa (5,05%) y 15 de castellano-extranjera (15,15%); lo que indica que el proceso de bilingüización va hacia la lengua extranjera y retrocede con respecto a las lenguas nativas. Pero además muestra el proceso diglosificador del país.

**GRÁFICO Nro. 06
LENGUAS DE LOS INFORMANTES**



■ Sólo quechua
 ■ Sólo Aimara
 ■ Quechua-aimara
 ■ Sólo castellano
 ■ Castellano-nativa
 ■ Castellano-extranjera

CUADRO Nro. 07

LENGUAS DE LOS PADRES DE LOS INFORMANTES

Apellidos Lenguas	Nativos		Hispánicos		Extranj.		Nativo- Hispánicos		Nativo- Extranjeros		TOTAL	
	f	%	f	%	f	%	f	%	f	%	f	%
Quechua	1	1,01	-	-	-	-	-	-	-	-	1	1,01
Aimara	1	1,01	-	-	-	-	-	-	-	-	1	1,01
Quechua- aimara	1	1,01	-	-	-	-	-	-	-	-	1	1,01
Castellano	11	11,11	26	26,26	2	2,02	17	17,17	10	10,10	66	66,67
Castellano- nativa	16	16,16	5	5,05	-	-	8	8,08	1	1,01	30	30,30
Castellano- extranjero	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
SUBTOTAL	30	30,30	31	31,31	2	2,02	25	25,25	11	11,11	99	100,0

Fuente: Elaboración propia, 2003

Según la distribución de lenguas de los padres y apellidos de los informantes, el subgrupo de apellidos nativos, reconoció que 16 de los padres son bilingües de castellano y nativa (16,16%), es decir, algo más de la mitad del subgrupo, y 11 (11,11 %) señalaron el monolingüismo de los padres. Sólo 3 de los informantes declararon que sus padres eran monolingües o bilingües de nativa (3,03%). Si comparamos con el cuadro respectivo de las lenguas de los informantes confirmaremos que existe un franco proceso de monolingüalización o pérdida paulatina e inexorable de la lengua materna nativa.

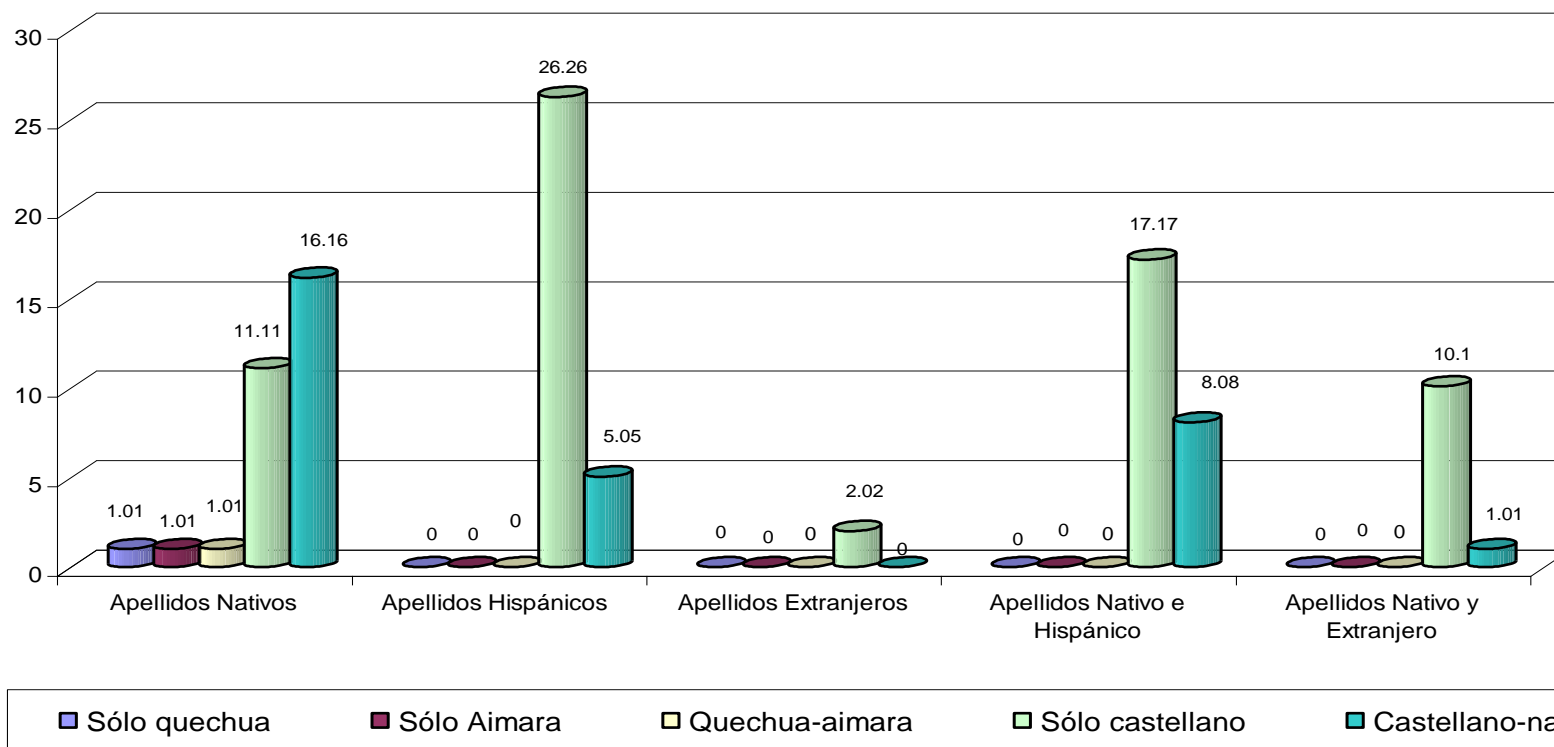
Entre los profesionales que tienen apellidos hispánicos, 26 de ellos (26,26%) contestaron que sus padres son monolingües hispanohablantes y 5 bilingües de castellano y nativa (5,05%); sobre el bilingüismo de estos 5 padres podemos aseverar que tanto los padres como los hijos tienen extracción andina en el subgrupo de apellidos hispánicos.

Los apellidos extranjeros tienen poca representatividad para la muestra, pues sólo alcanza el 2,02% del total, aunque uno de ellos es bilingüe de nativa y castellano.

En el subgrupo de apellidos nativo-hispánico, 17 refieren que sus padres son monolingües (17,17%) y 8 (8,08%) bilingües de nativa y castellano, por lo tanto, también existe tradición andina. Los informantes cuyos apellidos son nativo-extranjeros, expresan que 10 de ellos (10,10%) son monolingües de español y 1 bilingüe con nativa (1,01%).

En síntesis, los padres de nuestros informantes en una tercera parte tienen tradición andina tomando como referencia la lengua nativa.

GRÁFICO Nro. 07
LENGUAS DE LOS PADRES DE LOS INFORMANTES



CUADRO Nro. 7-A

LENGUAS DE LAS MADRES DE LOS INFORMANTES

Apellidos Lenguas	Nativos		Hispánicos		Extranjer.		Nativo-Hispánicos		Nativo-Extranjeros		TOTAL	
	f	%	f	%	f	%	f	%	f	%	f	%
Quechua	2	2,02	-	-	-	-	1	1,01	-	-	3	3,03
Aimara	1	1,01	-	-	-	-	-	-	-	-	1	1,01
Quechua-aimara	1	1,01	-	-	-	-	-	-	-	-	1	1,01
Castellano	6	6,06	24	24,24	1	1,01	10	10,10	7	7,07	48	48,48
Castellano-nativa	20	20,20	7	7,07	-	-	14	14,14	3	3,03	44	44,44
Castellano-extranj.	-	-	-	-	1	1,01			1	1,01	2	2,02
SUBTOTAL	30	30,30	31	31,31	2	2,02	25	25,25	11	11,11	99	100,0

Fuente: Elaboración propia, 2003

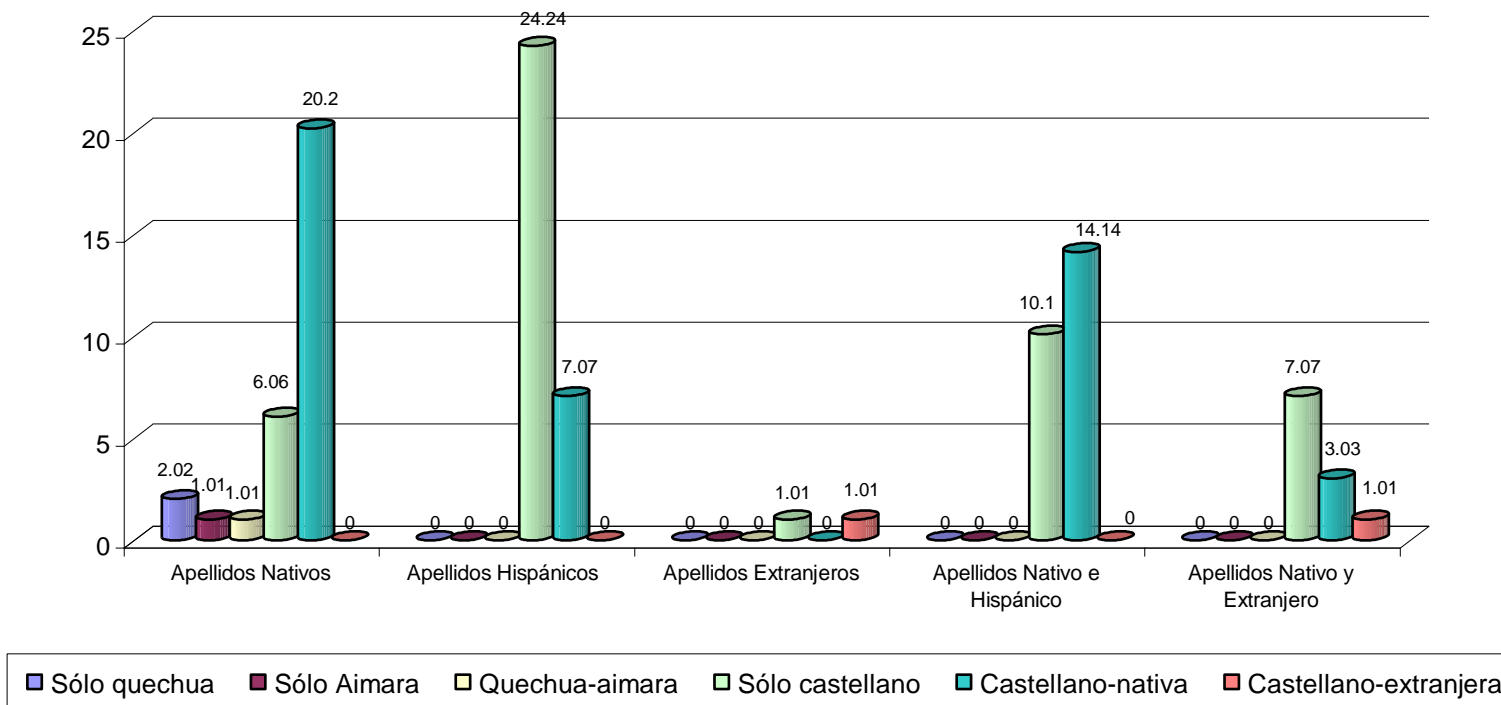
Con relación a la lengua de las madres de los entrevistados y en comparación con el cuadro anterior, las madres representan un bilingüismo de nativa y castellano mayor que el de los padres (44,44%) y los mismos de monolingüismo en lengua nativa (5,05%) lo que confirma el carácter andino de la muestra de profesionales, pues es casi la mitad de la población total. Pero la diferencia entre el bilingüismo y monolingüismo de nativa entre hombres y mujeres ha sido referida en muchos trabajos de investigación, señalando que se debe al menor acceso de las mujeres del campo a la educación formal.

En el subgrupo de apellidos nativos, sólo 6 madres son hispanohablantes (6,06%) y las restantes madres son bilingües de castellano y nativa (20,20%) y monolingües de nativa (4,04%). Los informantes de apellidos hispánicos, contestaron que 24 madres son hispanohablantes (24,24%) y 7 bilingües de nativa y castellano (7,07%). Los de apellidos extranjeros 2 en total, uno de ellos es hispano-hablante y otro bilingüe de castellano-extranjero. El bilingüismo de las madres en la submuestra de apellidos nativo-hispánico, aumenta con relación al

bilingüismo de los padres, pues son 14 (14,14%) frente a 8 de los padres. Así mismo, decrece el monolingüismo de castellano con relación a sus padres. Entre quienes tienen apellidos nativo-extranjeros, el bilingüismo alcanza a 3 personas (3,03%) y el monolingüismo de castellano llega al 7,07%.

Entonces, las madres de los informantes tienen mayor ascendencia andina que los padres, que representa la mitad de la población total.

GRÁFICO Nro. 7-A
LENGUAS DE LAS MADRES DE LOS INFORMANTES



CUADRO Nro. 08**PROCEDENCIA DE APELLIDOS**

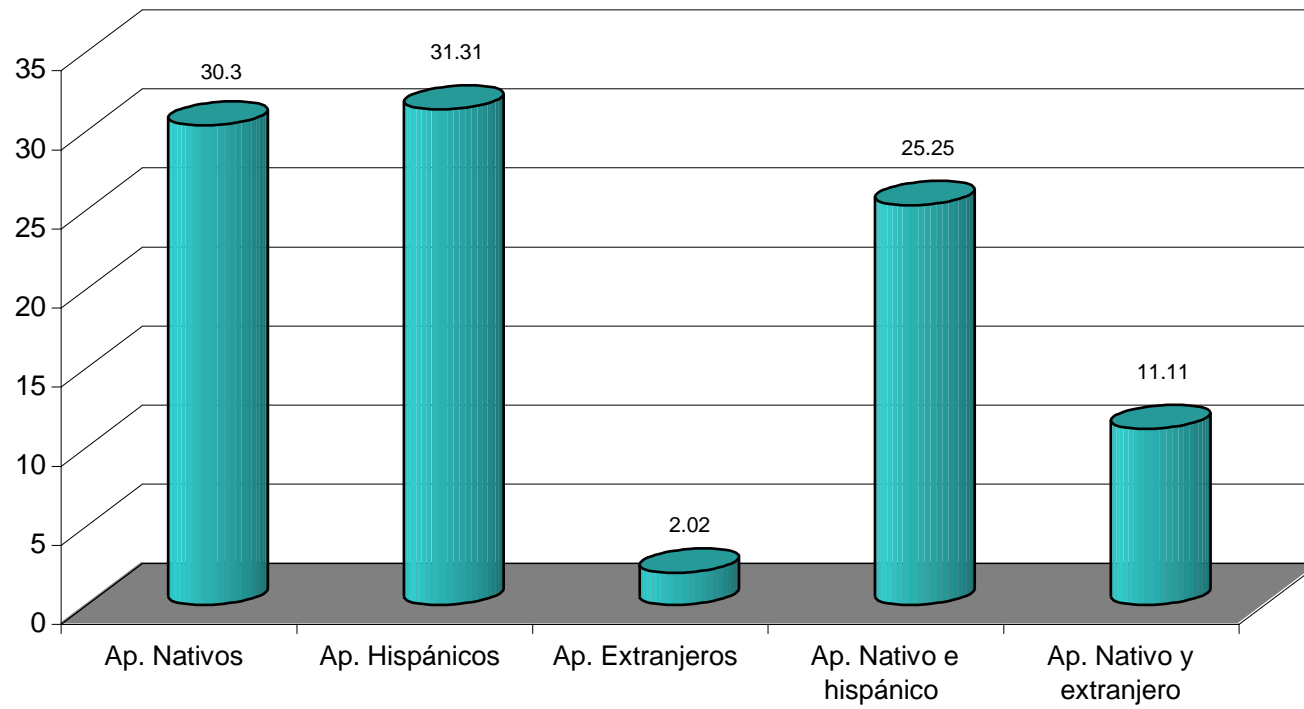
Apellidos	f	%
a. Nativos (quechua-aimara)	30	30.30
b. Hispánicos	31	31.31
c. Extranjeros	2	2.02
d. Nativo e hispánico	25	25.25
e. Nativo y extranjero	11	11.11
Total	99	100.00

Fuente: Elaboración propia, 2003

Los profesionales de la muestra tienen la siguiente composición patronímica: 30 informantes tienen ambos apellidos nativos (30,30%), 31 tienen apellidos de origen hispánico (31,31 %), 2 tienen apellidos extranjeros (2,02%), 25 tienen la combinación de apellido nativo e hispánico (25,25%) y 11 tienen apellidos nativo y extranjero (11,11%). Si se suman los indicadores a, d y e, tenemos que 65 personas tienen 1 ó 2 apellidos nativos (65%).

La muestra es particularmente importante por su composición ya que casi el 65% tienen apellidos de extracción andina.

GRÁFICO Nro. 08
PROCEDENCIA DE APELLIDOS



CUADRO Nro. 09
SITUACIÓN ECONÓMICA DE LOS INFORMANTES

Apellidos Escala de Escolaridad	Situación económica ACTUAL												Situación económica 5 AÑOS ATRÁS											
	Nativo		Hispánico		Extranjero		Nat.- hisp.		Nat-extranj.		TOTAL		Nativo		Hispánico		Extranjero		Nat-hisp		Nat-extranj.		TOTAL	
	f	%	f	%	f	%	f	%	f	%	f	%	f	%	f	%	f	%	f	%	f	%	f	%
0-2	6	6.06	8	8.08	--	--	2	2.02	1	1.01	17	17.17	4	4.04	5	5.05	--	--	1	1.01	--	--	10	10.10
3-5	20	20.20	18	18.18	1	1.01	17	17.17	7	7.07	63	63.63	22	22.22	20	20.20	1	1.01	17	17.17	6.00	6.06	66	66.66
6-8	3	3.03	4	4.00	1	1.01	6	6.06	1	1.01	15	15.15	1	1.01	4	4.04	1	1.01	5	5.05	3.00	3.03	14	14.00
9-10	1	1.01	1	1.01	--	--	--	--	2	2.02	4	4.04	3	3.00	2	2.02	-	--	2	2.02	2.00	2.02	9	9.00
SUBTOTAL	30	30.30	31	31.31	2	2.02	25	25.25	11	11.11	99	100.00	30	30.33	31	31.31	2	2.02	25	25.25	11.00	11.11	99	100.00

Elaboración: Fuente propia, 2003

La situación económica de los profesionales de apellidos nativos, sobre la base de 30 miembros es: 6 profesionales en la escala 0-2 (situación de extrema pobreza), 20 profesionales en la escala 3-5 (pobreza moderada), 3 informantes que se ubican en la escala 6-8 (acomodados) y 01 en la escala 9-10, (situación económica expectante). Se deduce que la gran mayoría de estos profesionales se auto-perciben como económicamente pobres, de pobreza extrema a pobreza moderada. Asumimos que ésta auto-percepción se debe a las bajas remuneraciones y a la alta tasa de desocupación en casi todas las profesiones universitarias.

Los de apellidos extranjeros, 2 en total, 1 se ubica en la escala 3-5 y 1 en la escala 6-8. Las escalas económicas de quienes tienen apellidos nativo-hispánico, muestran que 2 informantes escalan en 0-2, 17 en 3-5 y 6 en 6-8, por lo tanto, se auto-perciben en mejor situación económica que los sub-grupos anteriormente consultados.

La situación económica actual de los informantes según la percepción de quienes tienen apellidos nativos es: 6 profesionales se perciben en la escala 0-2 (pobreza extrema); 20 profesionales en la escala 3-5 (pobreza moderada), solo 3 informantes escalan en 6-8 (acomodados), y 1 en la escala 9-10 (situación económica expectante). Se colige que la gran mayoría de los profesionales de este subgrupo se auto-perciben como económicamente pobres, pobreza que va de extrema a moderada.

Los de apellidos hispánicos escalan: 8 en 0-2, 18 en la escala 3-5, 4 en 6-8 y 01 en 9-10. Los de apellidos extranjeros, 2 en total, se ubican, 01 en la escala 3-5 y 01 en 6-8. La escala económica de los de apellidos nativo-hispánico es 2 informantes en la escala 0-2; 17 en la escala 3-5; y 6 en la percepción 6-8. Los de apellidos nativo-extranjero 01 se ubica en la escala 0-2; 7 en la escala 3-5, 01 en 6-8 y 2 en 9-10.

Se trata pues de una muestra de profesionales que se perciben mayoritariamente como pobres, es decir, de pobreza extrema a

moderada. Si tenemos en cuenta la situación económica que atraviesa el país, la altísima población de profesionales que egresan de las universidades estatales y privadas y la poca o mala demanda profesional, resulta esperable las escalas de pobreza económica.

En relación con la situación económica de cinco años atrás, podemos observar que no se presentan cambios cuantitativos importantes. Vemos: en los profesionales con apellidos nativos, 4 escalan en 01, 22 en 3-5, 01 en 6-8 y tres en 9-10. Los profesionales de apellidos hispánicos, 5 escalan en 0-2, 20 en 3-5, 4 en 6-8 y 2 en 9-10. Entre los de apellidos extranjeros 1 escala en 3-5 y 1 en 6-8. El subgrupo de apellidos nativo-extranjero, 1 escala en 0-2, 17 en 3-5, 5 informantes en 6-8 y 2 en 9-10. Los de apellidos nativo-extranjero, 6 escalan en 3-5, 3 en 6-8 y 2 en 9-10.

A modo de conclusión, la movilidad social, es horizontal, con alguna excepción de movilidad ascendente y descendente.

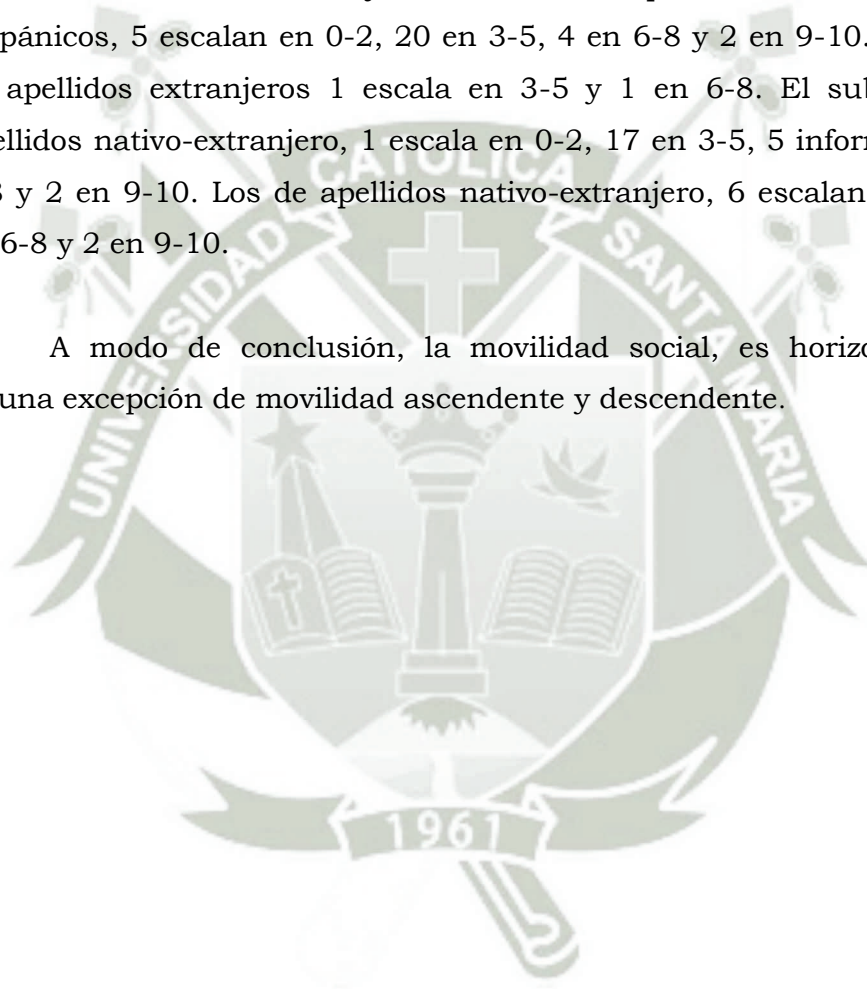
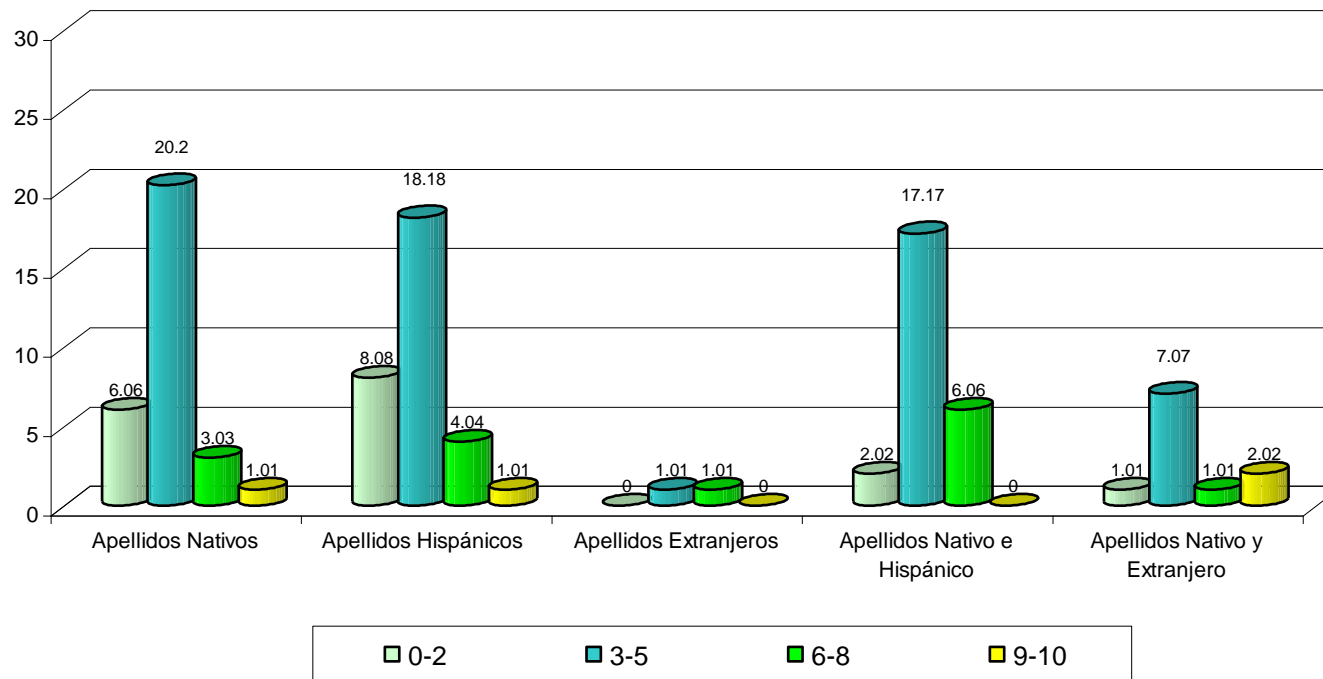


GRÁFICO Nro. 09
SITUACIÓN ECONÓMICA DE LOS INFORMANTES

ACTUAL



CUADRO Nro. 10

ESCOLARIDAD DE LOS PADRES

Escala de escolaridad	Escolaridad del padre												Escolaridad de la madre											
	Nativos		Hispánicos		Extranjeros		Nativo-hispánicos		Nativo-extranjeros		Total		Nativos		hispánicos		extranjeros		Nativo-hispánicos		Nativo-extranjeros		total	
	f	%	f	%	F	%	f	%	f	%	f	%	f	%	f	%	f	%	f	%	f	%	f	%
0-2	2	2.02	4	4.04	--	--	4	4.04	2	2.02	12	12.12	8	8.08	5	5.05	--	--	3	3.03	3	3.03	19	19.19
3-5	16	16.16	13	13.13	--	--	8	8.08	4	4.04	33	33.33	14	14.14	12	12.12	1	1.01	12	12.12	4	4.04	43	43.43
6-8	10	10.10	13	13.13	1	1.01	11	11.11	4	4.04	39	39.39		8.00	10	10.10	1	1.01	9	9.09	3	3.03	23	23.23
9-10	2	2.02	1	1.01	1	1.01	2	2.02	1	1.01	7	7.07	--	--	4	4.04	--	--	1	1.01	1	1.01	14	14.14
subtotal	30	30.30	31	31.31	2	2.02	25	25.25	11	11.11	99	99.99	30	30.30	31	31.00	2	2.02	25	25.25	11	11.11	99	100.00

Fuente: Elaboración propia, 2003

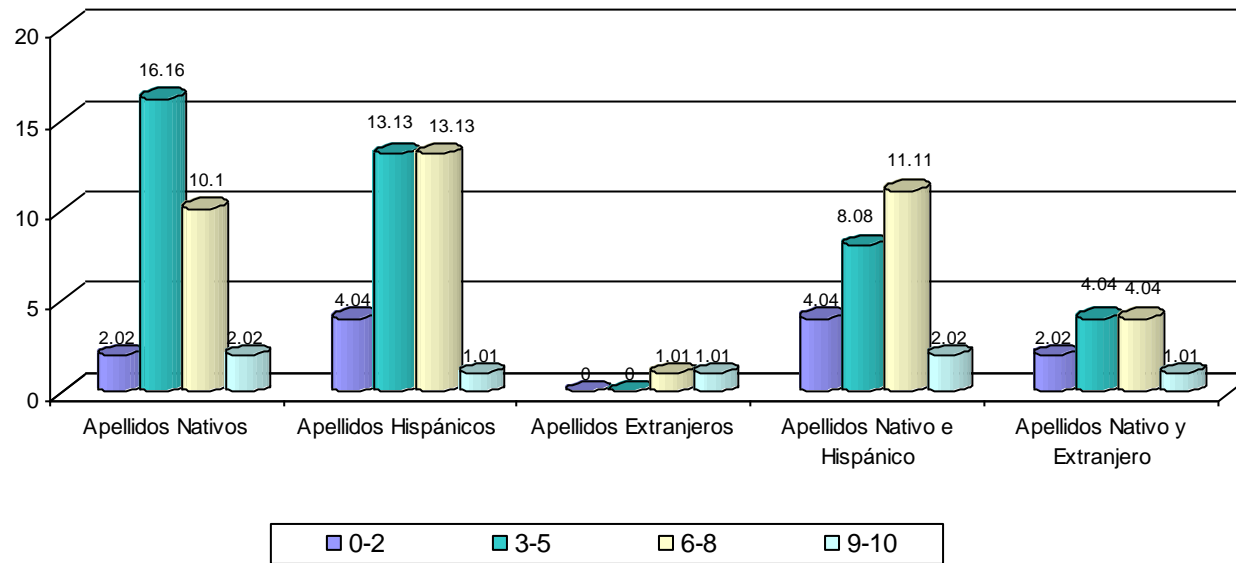
La escolaridad alcanzada por los padres de los informantes en la escala de 0-2 es de 12,12%, en la escala 3-5, 33,33%; en la escala 6-8, 39,39% y en 9-10, 7,07%. Se trata de una población mayoritariamente con regular escolaridad, pero con tendencia a estudios de primaria y secundaria, ya que sólo el 7,07% son profesionales.

La más baja tasa de escolaridad se presenta en el subgrupo de apellidos nativos, lo que podría afirmar la movilidad social de los hijos.

En cuanto a la escolaridad de la madre, la escala de 0-2 llega al 19,19%, la de 3-5, a 43,43%; la de 6-8 a 23,23% y la de 9-10 a 14,14%. Estamos frente a una población femenina de baja escolaridad, hecho que prueba igualmente la tendencia a la movilidad social de los hijos.

Este cuadro es importante porque establece comparación entre la escolaridad de los padres y de los hijos. Las diferencias saltan a la vista.

GRÁFICO Nro. 10
ESCOLARIDAD DE LOS PADRES
ESCOLARIDAD DEL PADRE



CUADRO Nro. 11

CALIFICACIÓN DE LOS ATRIBUTOS POR LOS INFORMANTES DE APELIDOS NATIVOS

APELIDOS NATIVOS (PROFESIONALES)																		
Atributos Apellidos													TOTAL 390					
	Próspero	Intelig.	Feliz	Pobre	Sucio	laborioso	Ocioso	Blanco	Cobrizo	Mestizo	Indígena	Profesional	No opinan		Positivo		Negativo	
	f	f	f	f	f	f	f	f	f	f	f	f	f	%	f	%	f	%
Smith	4	3	2	3	1	5	2	6	-	-	-	4	-	-	24	6.15	6	1.54
Gonzales	4	4	3	2	2	3	2	4	2	1	1	2	-	-	20	5.13	10	2.56
Del Prado	3	40	4	3	2	3	3	5	-	1	-	2	-	-	21	5.38	9	2.31
Del Pozo	3	3	20	1	3	3	4	4	1	2	-	4	-	-	19	4.87	11	2.82
Morales	3	3	3	3	4	4	2	2	-	3	-	4	-	-	18	4.62	12	3.08
Benavente	3	3	3	3	2	3	3	1	2	2	1	4	-	-	17	4.36	13	3.33
Subtotal	20	20	17	15	14	21	16	22	5	9	2	20	0	0	119	30.5	61	15.64
Mamani	4	5	3	2	2	5	-	1	-	1	2	5	-	-	23	5.90	7	1.79
Quispe	5	4	4	1	1	4	2	-	2	3	1	3	-	-	20	5.13	10	2.56
Cahuana	4	5	2	1	2	3	2	-	3	2	2	4	-	-	18	4.62	12	3.08
Condori	5	5	3	3	-	2	1	2	1	2	2	4	-	-	21	5.38	9	2.31
Percca	8	2	2	2	-	1	-	-	3	5	1	6	-	-	19	4.87	11	2.82
Tinoco	6	4	4	2	-	4	-	-	2	1	2	5	-	-	23	5.90	7	1.79
Pampa	4	4	4	3	1	3	1	1	3	1	1	4	-	-	20	5.13	10	2.56
Subtotal	36	29	22	14	6	22	6	4	14	15	11	31	0	0	144	36.9	66	16.92
													0	0	263	67.4	127	32.56

Fuente: Elaboración propia, 2003

Los profesionales que tienen apellidos nativos, consideran que el grupo de apellidos occidentales es positivo en 30,51 % y negativo en 15,64%. En lo que respecta a los atributos de los apellidos andinos, puntúan con 36, 92% de positividad y 16,92% de negatividad.

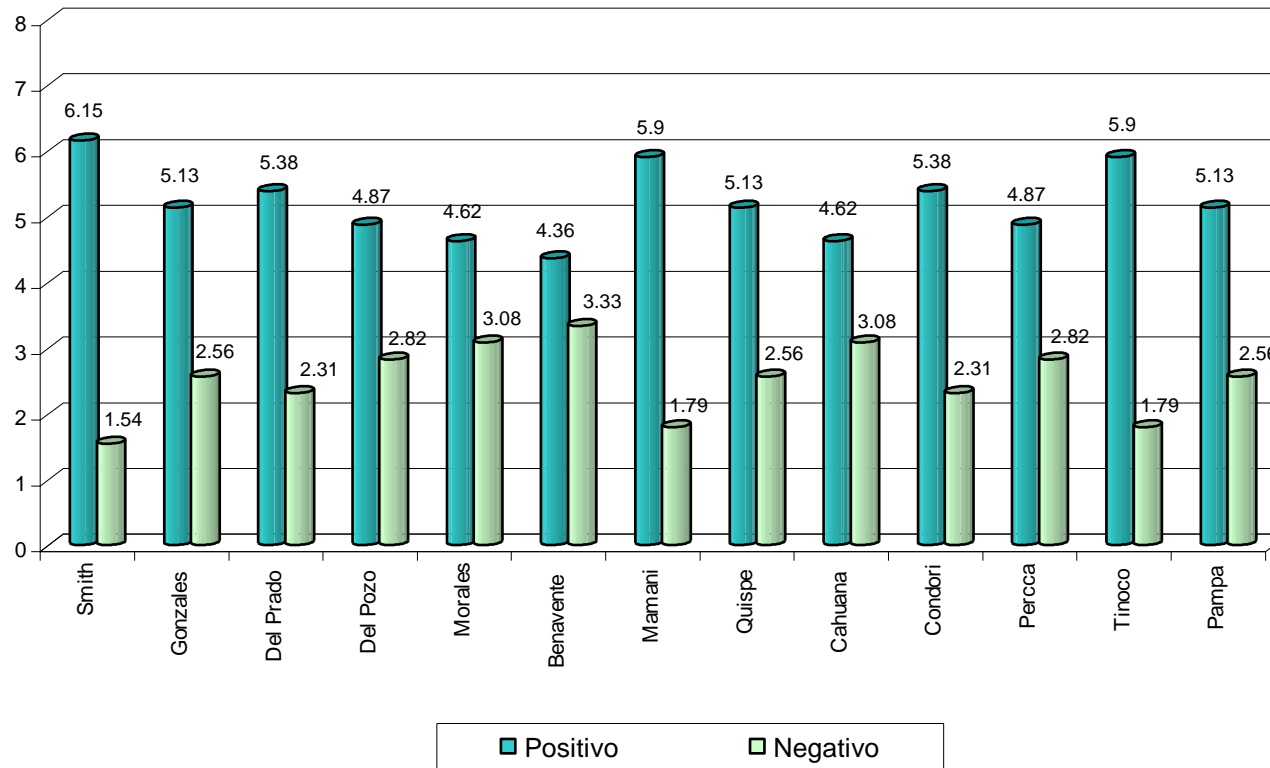
Por tanto, perciben a los apellidos de origen andino como **próspero, inteligente, feliz, laborioso, cobrizo y mestizo**. En cambio, atribuyen a los apellidos de origen occidental los adjetivos de **blanco, ocioso, sucio y pobre**.

En el imaginario social de estos informantes, los apellidos de origen occidental tienen menos atributos positivos que los de origen andino, pues sólo los consideran como **blancos** y en los demás atributos

son menos que los de origen vernáculo.

Puede tratarse de una forma de rechazo a la sociedad dominante o la expresión de estereotipos sociales.

GRÁFICO Nro. 11
CALIFICACION DE LOS ATRIBUTOS POR LOS INFORMANTES DE APELLIDOS NATIVOS



CUADRO N° 11-A

CALIFICACIÓN DE LOS ATRIBUTOS DE LOS INFORMANTES DE APELLIDOS HISPÁNICOS

APELLIDOS HISPÁNICOS (PROFESIONALES)																		
Atributos	Próspero	Intelig.	Feliz	Pobre	Sucio	Laborioso	Ocioso	Blanco	Cobrizo	Mestizo	Indígena	Profesional	TOTAL 403					
													No opinan		Positivo		Negativo	
Apellidos	f	f	f	f	F	f	f	f	f	f	f	f	f	%	f	%	f	%
Smith	4	4	3	1	1	4	2	5	-	1	-	6	-	-	26	6.45	5	1.24
Gonzales	5	3	3	1	2	3	2	3	1	-	-	8	-	-	25	6.20	6	1.49
Del Prado	4	4	4	1	1	5	1	5	-	-	-	5	-	-	28	6.95	3	0.74
Del Pozo	3	5	3	1	1	4	1	4	2	-	-	7	-	-	2	6.45	5	1.24
Morales	6	6	5	1	-	5	-	4	1	-	-	3	-	-	29	7.20	2	0.50
Benavente	6	5	4	2	1	3	-	3	1	1	1	4	-	-	25	6.20	6	1.49
Subtotal	28	27	22	7	6	24	6	24	5	2	1	33	0	0.00	159	39.45	27	6.70
Mamani	3	3	3	2	1	3	1	5	-	-	2	8	-	-	25	6.20	6	1.54
Quispe	4	4	5	3	2	5	1	-	3	1	1	2	-	-	20	5.13	11	2.82
Cahuana	2	2	2	3	2	6	3	-	2	-	2	5	2	0.50	17	4.36	12	3.08
Condori	3	3	4	4	1	5	1	-	2	2	2	4	-	-	19	4.87	12	3.08
Percca	2	2	4	5	2	4	3	-	2	2	2	3	-	-	15	3.85	16	4.10
Tinaco	3	2	2	6	2	2	3	1	1	1	3	5	-	-	15	3.85	16	4.10
Pampa	4	4	4	5	3	4	2	1	1	-	2	3	-	-	18	4.62	13	3.33
Subtotal	21	20	24	28	13	29	14	7	11	6	14	30	2	0.50	129	32.01	86	21.34
													2	0.50	288	71.46	113	28.04

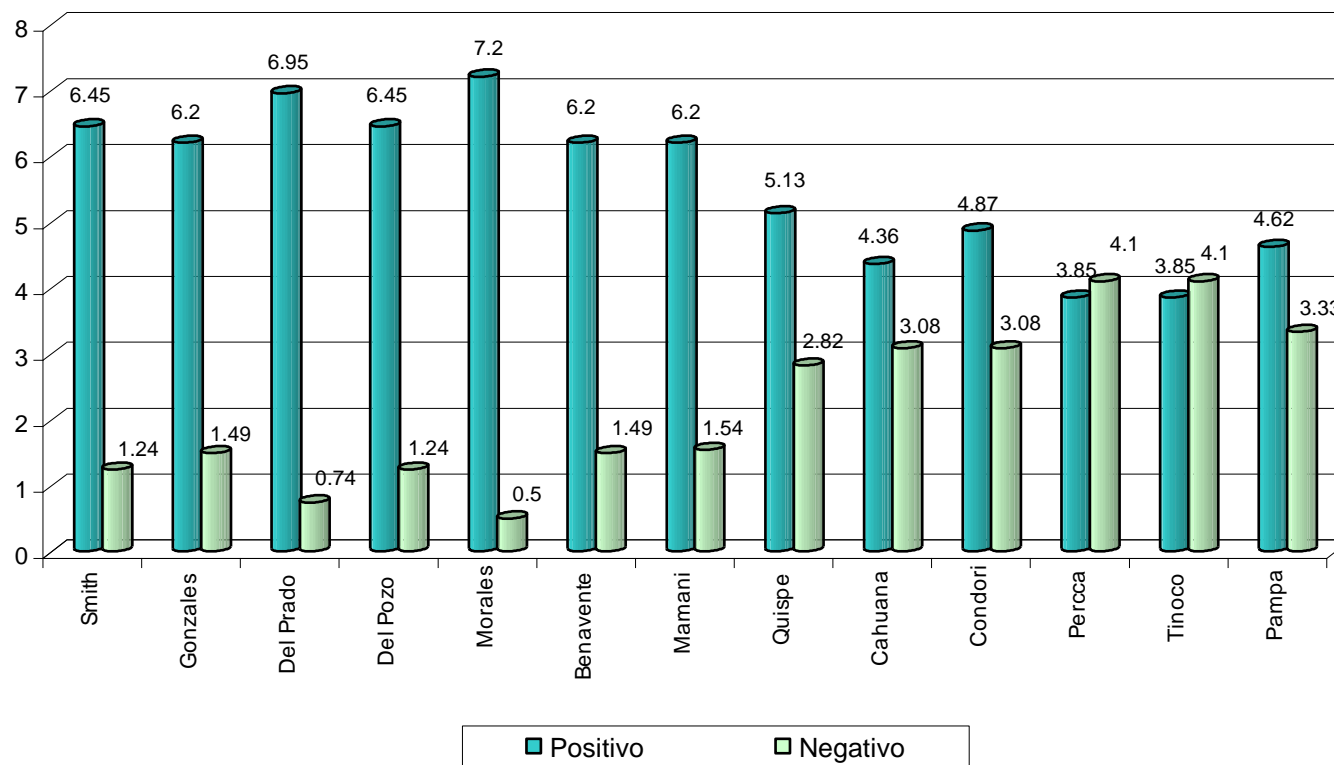
Fuente: Elaboración propia

Los informantes profesionales con apellidos hispánicos, consideran que los apellidos de origen occidental tienen atributos positivos en un 39,45% y 6,70% de negatividad. En referencia a los apellidos de origen andino, consideran un 2,01 % de positividad y 21,34% de negatividad.

Por lo tanto se puede decir que los apellidos de origen occidental tienen los atributos de **próspero, inteligente, laborioso, blanco y profesional**. En cuanto a los atributos para los apellidos andinos, tenemos **laborioso, pobre, profesional, feliz, inteligente y próspero**.

El balance es que existe mayor objetividad en las respuestas de los profesionales, con relación a la muestra de estudiantes.

GRÁFICO Nº 11-A
CALIFICACION DE LOS ATRIBUTOS DE LOS INFORMANTES DE LOS APELLIDOS HISPANICOS



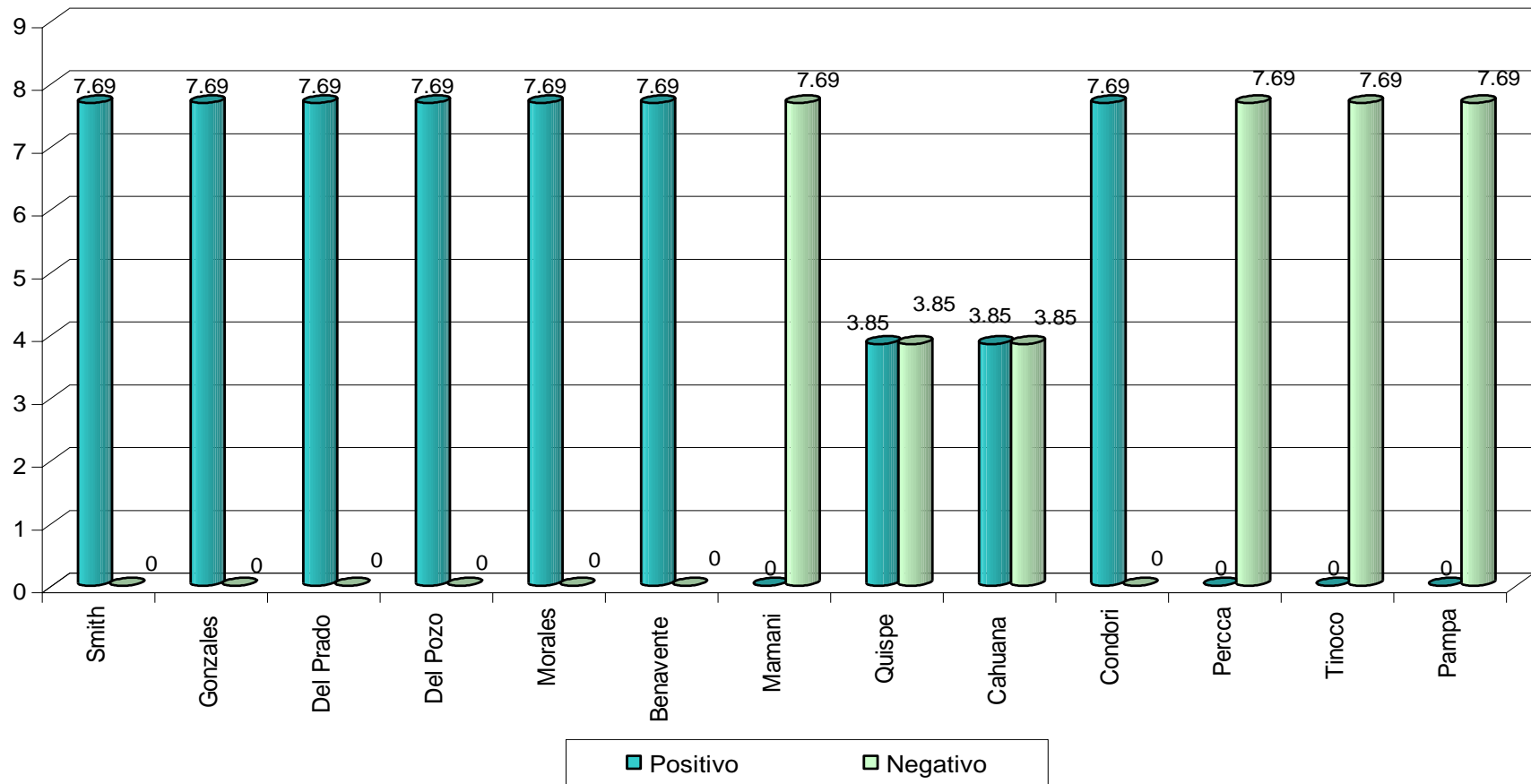
CUADRO Nro. 11-B
CALIFICACIÓN DE LOS ATRIBUTOS DE LOS INFORMANTES DE
APELLIDOS EXTRANJEROS

Atributos Apellidos	APELLIDOS EXTRANJEROS (PROFESIONALES)																	
	Próspero	Intelig.	Feliz	Pobre	Sucio	Laborioso	Ocioso	Blanco	Cobrizo	Mestizo	Indígena	Profesional	TOTAL 26					
													No opinan		Positivo		Negativo	
													f	%	f	%	f	%
Smith	-	1	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	2	7,69	-	0,00
Gonzales	-	1	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	2	7,69	-	0,00
Del Prado	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	2	7,69	-	0,00
Del Pozo	1	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	2	7,69	-	0,00
Morales	-	-	1	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	2	7,69	-	0,00
Benavente	1	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	2	7,69	-	0,00
Subtotal	2	3	1	0	0	2	0	3	0	0	0	1	0	0	12	46,15	0	0,00
Mamani	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	0,00	2	7,69
Quispe	-	1	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	3,85	1	3,85
Cahuana	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	1	3,85	1	3,85
Condori	-	1	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	2	7,69	-	0,00
Percca	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	0,00	2	7,69
Tinoco	-	-	-	-	1	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	0,00	2	7,69
Pampa	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	0,00	2	7,69
Subtotal	0	2	0	3	3	1	0	0	1	0	4	0	0	0	4	15,38	10	38,46
													0	0	16	61,54	10	38,46

Fuente: Elaboración propia, 2003

Los informantes de la submuestra que tienen apellidos extranjeros califican a los apellidos de raíz occidental con un 38,46% de positividad y un 6,99% de negatividad. En referencia a los apellidos de origen andino, les asignan 41,96% de positividad y 11,19% de negatividad. Nos encontramos aquí con una caracterización diferente y más positiva para los apellidos de raíz andina.

**GRÁFICO Nro. 11-B
CALIFICACIÓN DE LOS ATRIBUTOS POR LOS
INFORMANTES DE APELLIDOS EXTRANJEROS**



CUADRO Nro. 11-C
CALIFICACIÓN DE LOS ATRIBUTOS POR LOS INFORMANTES DE APELLIDOS
NATIVO-HISPÁNICOS

Atributos Apellidos	APELLIDOS NATIVO-HISPÁNICOS (PROFESIONALES)																	
	Próspero	Inteligente	Feliz	Pobre	Sucio	Laborioso	Ocioso	Blanco	Cobrizo	Mestizo	Indígena	Profesional	TOTAL 325					
													No opinan		Positivo		Negativo	
													f	%	f	%	f	%
Smith	2	1	3	2	1	-	1	3	-	1	-	10	1	-	19	5.85	5	1.54
Gonzales	3	3	3	2	-	2	2	1	3	-	1	5	-	-	17	5.23	8	2.46
Del Prado	1	1	2	2	1	3	1	7	1	1	-	4	1	-	18	5.54	6	1.85
Del Pozo	1	2	3	1	1	-	1	4	-	1	-	9	2	-	19	5.85	4	1.23
Morales	3	40	4	1	-	3	1	5	-	-	-	4	-	-	23	7.08	2	0.62
Benavente	4	3	3	1	-	4	-	4	-	-	-	6	-	-	24	7.38	1	0.31
Subtotal	14	14	18	9	3	12	6	24	4	3	1	38	4	1.23	120	36.92	26	8.00
Mamani	3	2	2	3	3	3	1	1	-	1	1	4	1	-	15	4.62	9	2.77
Quispe	2	3	3	2	2	2	1	3	-	-	2	5	-	-	18	5.54	7	2.15
Cahuana	2	2	1	4	3	1	3	1	1	-	2	5	.	-	12	3.69	13	4.00
Condori	4	4	4	2	.	4		1	1	-	1	4	-	-	21	6.46	4	1.23
Percca	1	1	1	5	2	4	2	-	2	1	2	4	-	-	11	3.38	14	4.31
Tinoco	2	2	2	4	3	3	2	1	1	-	2	3	.	-	13	4.00	12	3.69
Pampa	3	2	1	3	2	4	2	-	2	-	2	5	-		14	4.31	11	3.38
Subtotal	17	16	14	23	15	21	11	7	7	2	12	30	1	0.31	104	32.00	70	21.54
													5	1.54	224	68.92	96	29.54

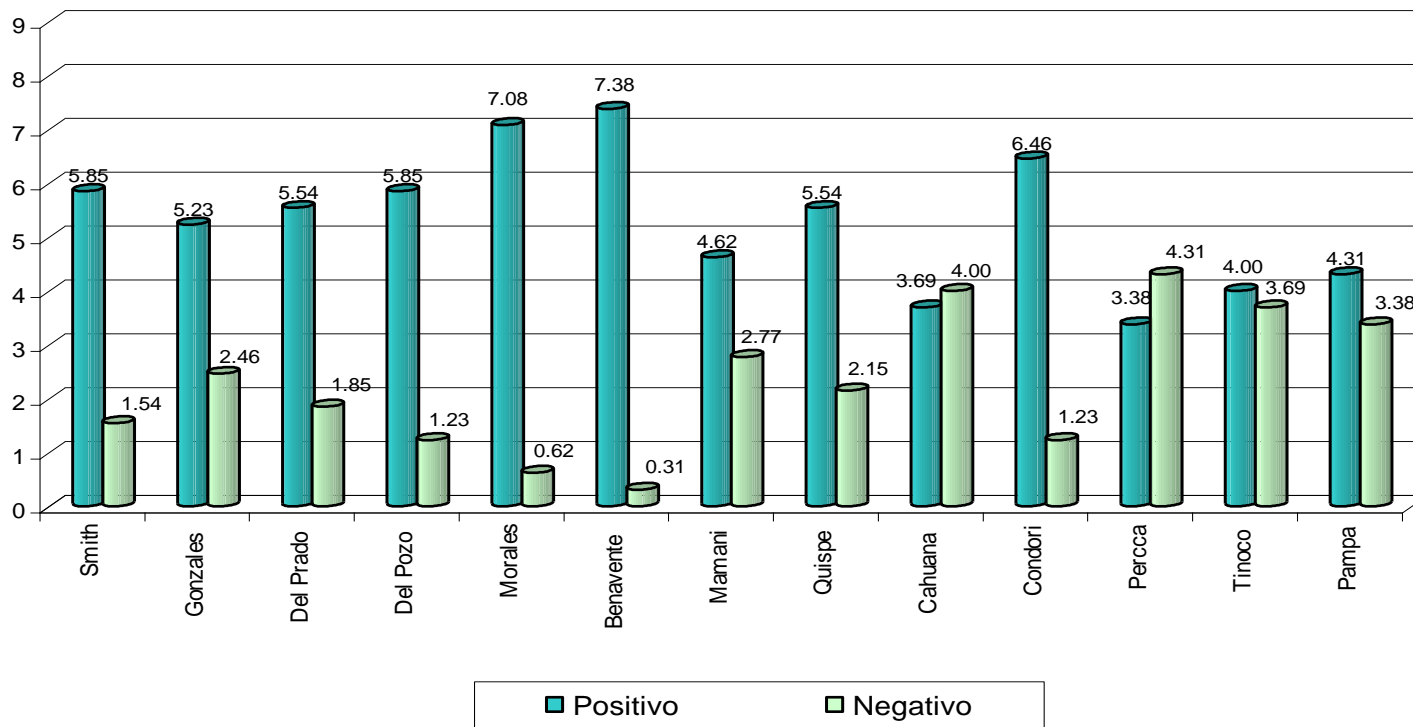
Fuente: Elaboración propia, 2003

El subgrupo de quienes tienen apellidos nativo-hispánicos caracterizan al grupo de apellidos occidentales con atributos positivos en un 36,97% y negativos en un 8,0%. Para los apellidos de origen andino, 32% de positividad y 21.54% de negatividad.

Los atributos de los apellidos occidentales son: **profesional, blanco, feliz, próspero, inteligente**. En cambio, los atributos para los apellidos andinos son: **laborioso, profesional, próspero, inteligente y sucio**.

La caracterización de este subgrupo prueba la percepción negativa de los apellidos vernáculos.

**GRÁFICO Nro. 11-C
CALIFICACIÓN DE ATRIBUTOS POR LOS INFORMANTES
DE APELLIDOS NATIVO-HISPÁNICO**



CUADRO Nro. 11-D

CALIFICACIÓN DE ATRIBUTOS POR LOS INFORMANTES DE APELLIDOS NATIVO-EXTRANJEROS

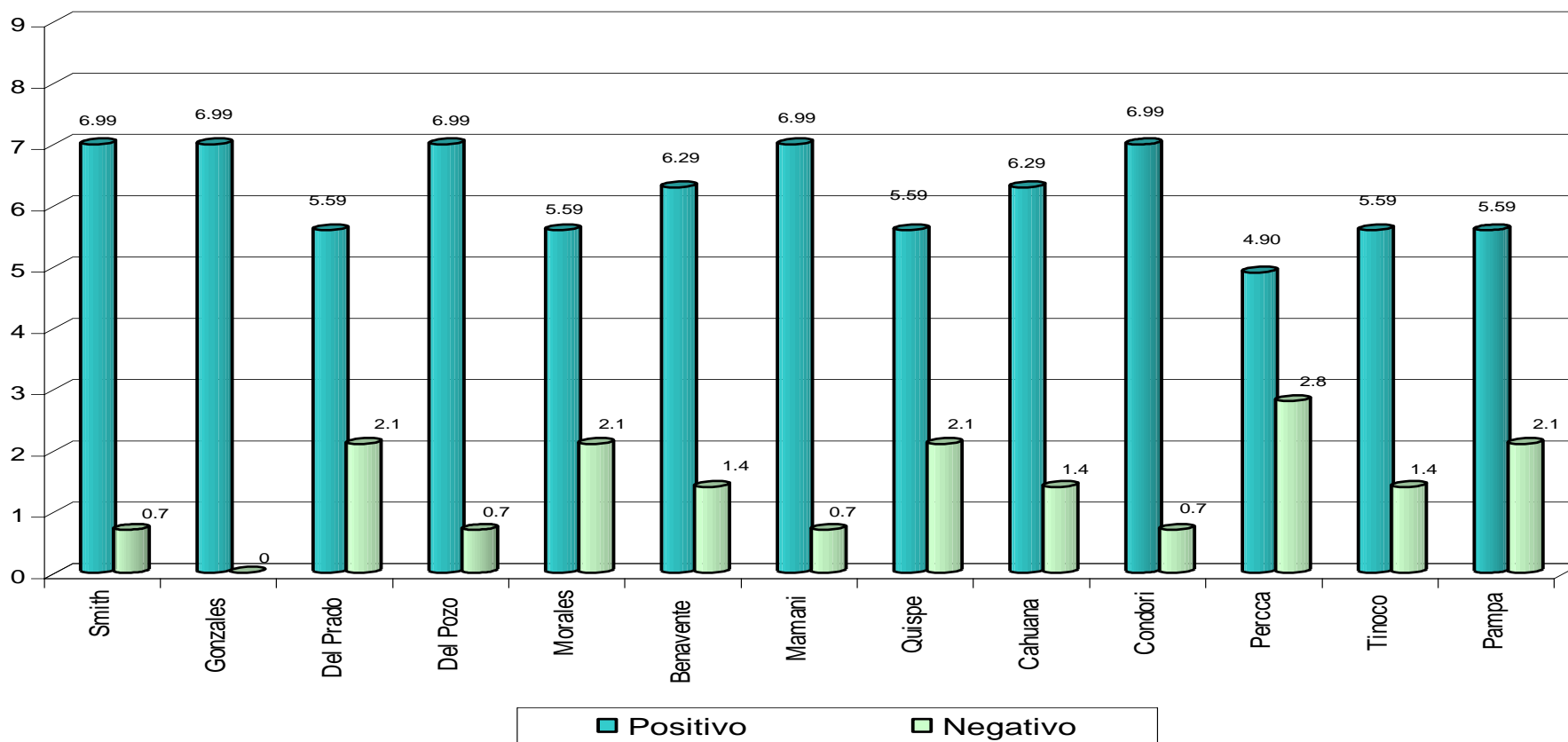
APELLIDOS NATIVO-EXTRANJERO (PROFESIONALES)																		
Atributos Apellidos	Próspero	Inteligente	Feliz	Pobre	Sucio	Laborioso	Octoso	Blanco	Cobrizo	Mestizo	Indígena	Profesional	TOTAL 143					
													No opinan		Positivo		Negativo	
													f	%	f	%	f	%
Smith	2	3	3	-	1	-	-	2	-	-	-	-	-	-	10	6.99	1	0.70
Gonzales	2	1	2	-	-	2	-	1	-	-	-	2	1	0.70	10	6.99	-	0.00
Del Prado	1	1	1	1	1	3	1	2	-	-	-	1	-	-	8	5.59	3	2.10
Del Pozo	2	1	2	-	-	3	1	.	-	-	-	2	-	-	10	6.99	1	0.70
Morales	1	1	2	1	-	2	-	1	-	2	-	1	-	-	8	5.59	3	2.10
Benavente	1	-	2	1	-	3	-	1	-	1	-	2	-	-	9	6.29	2	1.40
Subtotal	9	7	12	3	2	13	2	7	0	3	0	8	1	0.70	55	38.46	10	6.99
Mamani	3	2	1	-	-	3	-	-	-	-	1	1	-	-	10	6.99	1	0.70
Quispe	1	1	1	1	-	2	-	1	1	-	1	2	-	-	8	5.59	3	2.10
Cahuana	2	3	1	-	-	1	-	-	-	-	2	2	-	-	9	6.29	2	1.40
Condori	3	2	3	-	-	2	-	-	-	-	1	-	-	-	10	6.99	1	0.70
Percca	1	-	1	1	1	2	1	-	-	1	-	3	-	-	7	4.90	4	2.80
Tinaco		2	-	1	-	3	-	-	-	-	1	3	1	0.70	8	5.59	2	1.40
Pampa		2	-	2	-	2	-	-	-	-	1	4	-	-	8	5.59	-	2.10
Subtotal	10	12	7	5	1	15	1	1	1	1	7	15	1	0.70	60	41.96	16	11.19
													2	1.40	115	80.42	26	18.18

Fuente: Elaboración propia, 2003

Los profesionales de la muestra que tienen apellidos extranjeros consideran que los apellidos occidentales tienen atributos positivos en un 46,15% y ningún atributo negativo. En cambio, para los apellidos de origen nativo, sólo los consideran con atributos positivos en un 15,38% y negativos en un 38,46%.

En tal sentido, los apellidos de origen andino están caracterizados con los atributos de **pobreza**, **sucio**, e **indígena** y los de origen occidental como **inteligente** y **blanco**.

**GRÁFICO Nro. 11-D
CALIFICACIÓN DE LOS ATRIBUTOS POR LOS INFORMANTES
DE APELLIDOS NATIVO-EXTRANJEROS**



CUADRO Nro. 12
DISPOSICIÓN AL CAMBIO DE APELLIDOS POR LOS INFORMANTES

Apellido Escala de Cambio	CAMBIO DE APELLIDO PATERNO												CAMBIO DE APELLIDO MATERNO											
	Nativos		Hispánicos		Extranjeros		Nativo-hispánicos		Nativo-extranjeros		TOTAL		Nativos		Hispánicos		Extranjeros		Nativo-hispánicos		Nativo-extranjeros		TOTAL	
	f	%	f	%	f	%	f	%	f	%	f	%	f	%	f	%	f	%	f	%	f	%	f	%
0-1	2	2.02	13	13.13	--	--	5	5.05	3	3.03	23	23.23	2	2.02	10	10.10	--	--	2	2.02	2	2.02	16	16.16
2-3	8	8.08	10	10.10	1.00	1.01	5	5.05	3	3.03	27	27.27	4	4.04	6	6.06	--	--	6	6.06	2	2.02	18	18.18
4-5	9	9.09	2	2.02	--	--	10	10.10	3	3.03	24	24.24	11	11.11	8	8.08	1.00	1.01	7	7.07	3	3.03	30	30.30
6-7	8	8.08	4.00	4.04	1.00	1.01	3.03	3.03	2.00	2.02	18	18.18	10	10.10	4	4.04	1.00	1.01	6	6.06	4	4.04	25	25.25
8-9	3	3.03	2.00	2.02	--	--	1.00	1.01	--	--	6.00	6.06	2	2.02	2	2.02	--	--	2	2.02	--	--	6	6.06
Omisión	-	--	--	--	--	--	1.00	1.01	--	--	1.00	1.01	1	1.01	1	1.01	--	--	2	2.02	--	--	4	4.04
SUB-TOTAL	30	30.30	31	31.31	2	2.02	25	25.25	11	11.11	99	100.0	30	30.30	31	31.31	2	2.02	25	25.25	11	11.11	99	100.0

Fuente: Elaboración propia, 2003

La intención de cambio de apellido paterno en el subgrupo de apellidos nativos es alta, pues 9 de ellos se colocan en la escala 4-5; 8 en la escala 6-7 y 3 en 8-9. Entonces la intención de cambio va de moderada a extrema. Las razones de su intención de cambio parecen ser obvias: nuevas perspectivas para su desarrollo personal y social. Los de apellidos hispánicos, contrariamente a lo que pensábamos, también tienen intención de cambio, pero en menor grado y por motivaciones diferentes.

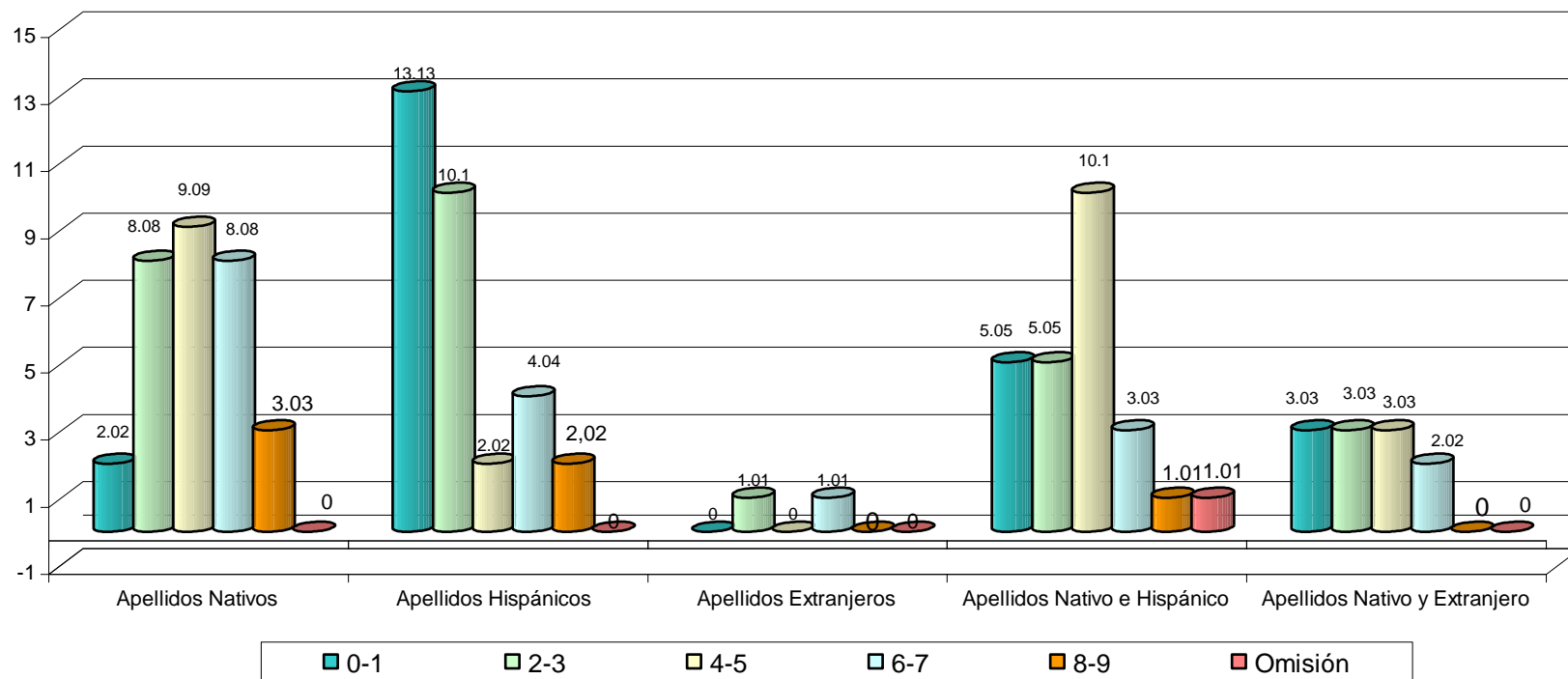
Lo mismo ocurre con un sujeto de apellidos extranjeros que puntuó en la escala 6-7, por lo que asumimos que no se trata de movilidad social, sino de otra razón. Entre los de apellidos nativo-hispánicos, también existe intención de cambio, pero en menor proporción e intensidad que los de apellidos nativos, ya que se trata de una intención de cambio moderada. Algo similar ocurre en el subgrupo de apellidos nativo-extranjero, pues 2 profesionales tienen intención de cambio en la escala 6-7 y 3 en la escala moderada de 4-5.

La intención de cambio del apellido materno entre quienes tienen apellidos nativos, es más alta respecto al apellido paterno, en vista de que 11 personas escalaron en 4-5; 10 en 6-7 y 2 en la más alta 8-9. Igualmente, los de apellidos hispánicos expresan, la mayoría, su propósito de cambiar, y el resto de hacer cambio moderado (14 personas). En las escalas 4-5 y 5-6 la respuesta fue de 2 informantes de apellidos extranjeros, por lo que se asume moderación en la intención de cambio.

Las escalas 4-5, 5-6 y 7-8 fueron utilizadas por 15 personas (15.15%), una mitad de intención moderada y la otra de intensa. Entre los que tienen apellidos nativo-extranjeros, 7 tienen intención de cambio, 3 moderadamente y 4 en forma intensa.

GRÁFICO Nro. 13 DISPOSICIÓN AL CAMBIO DE APELLIDO POR LOS INFORMANTES

CAMBIO DE APELLIDO PATERNO



CUADRO Nro. 12-A

DISPOSICIÓN DE CAMBIO DE APELLIDO MATERNO POR EL INFORMANTE

Apellidos Escala de cambio	Cambio de apellido							
	Nativos		Nativo- Hispánicos		Nativo- Extranjeros		Total	
	f	%	f	%	f	%	f	%
0-1	--	--	1	1,52	1	1,52	2	3,03
2-3	10	15,15	2	3,03	2	3,03	14	21,21
4-5	10	15,15	9	13,64	4	6,06	23	34,85
6-7	8	12,12	6	9,09	3	4,55	17	25,76
8-9	1	1,52	6	9,09	--	--	7	10,61
Omisión	1	1,52	1	1,52	1	1,52	3	4,55
SUBTOTAL	30	45,6	25	37,89	11	16,68	66	100,00

Fuente: Elaboración propia, 2003

La disposición de cambiar los apellidos de los informantes, según la extracción etno-cultural, es la siguiente: 10 de apellidos nativos muestran disposición de cambio en la escala 4-5; 8 en la escala 6-7 y 1 en escala 8-9; en buena cuenta, 19 informantes tienen disposición para el cambio de apellido, aunque la mayoría moderadamente y la minoría con fuerte decisión.

Los profesionales de apellidos nativo-hispánicos, 9 escalan en el rango 4-5, 6 en la escala 6-7 y 6 en la escala 8-9. En este grupo se observa una fuerte disposición a cambiar el apellido nativo.

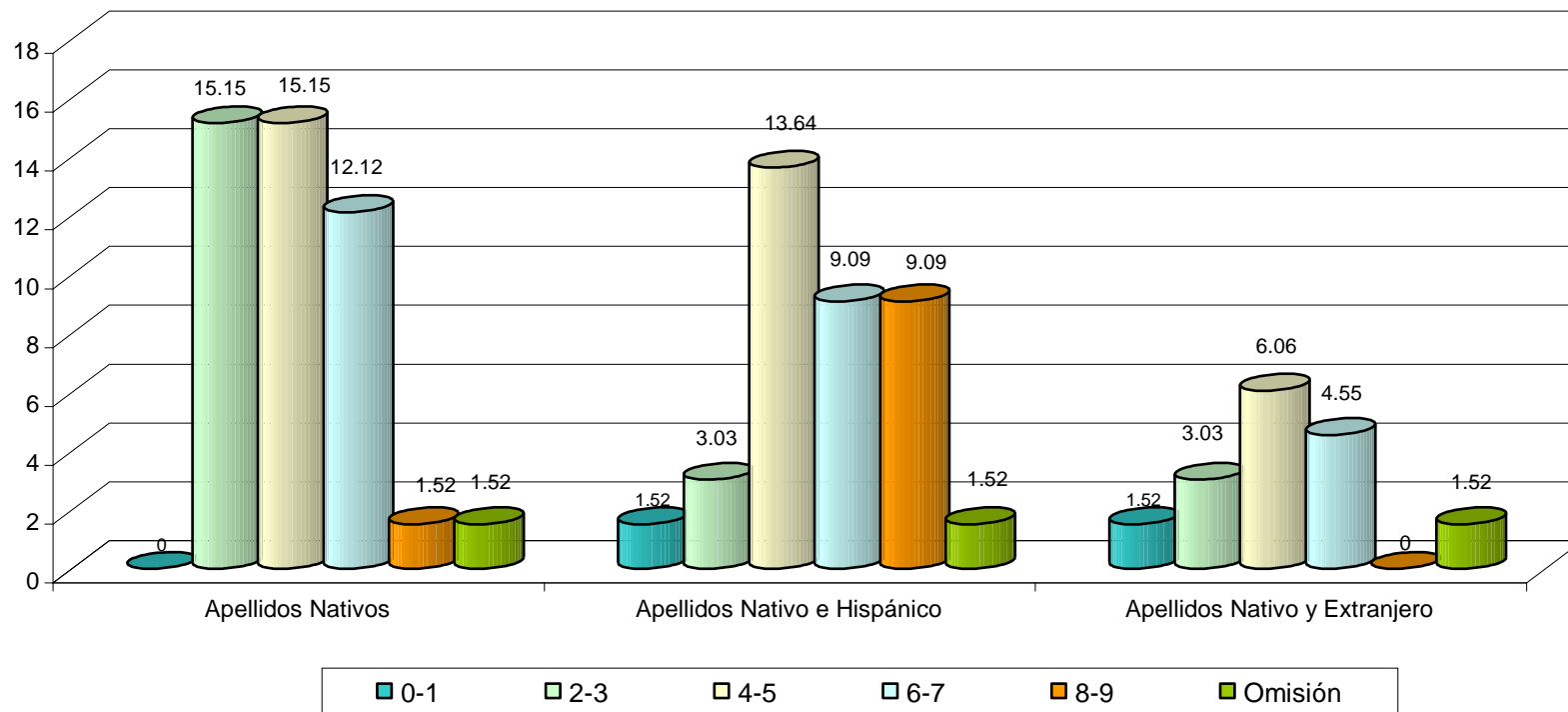
Entre los informantes de apellidos nativo-extranjeros, la disposición de cambio es moderada, en vista de que escalan 4 personas

en 4-5 y 3 en la escala 6-7.

En síntesis, de 66 miembros del subgrupo de extracción andina, 47 tienen disposición de cambio, que va de moderada a intensa o fuerte. Se deduce que estos profesionales han tenido alguna experiencia negativa con uno o dos de sus apellidos o tienen un alto deseo de movilidad social, motivo por el cual buscan el "blanqueamiento étnico".

GRÁFICO Nro. 13-A

DISPOSICIÓN DE CAMBIO DE APELLIDOS POR LOS INFORMANTES



CUADRO Nro. 14

VALORES QUE LE ASIGNA LA SOCIEDAD A LOS APELLIDOS QUECHUAS Y AIMARAS SEGÚN LOS INFORMANTES

Escala de valor	Valor que le asigna a los apellidos quechua-aimara												Valor que le asigna la sociedad apellidos quechua-aimara											
	Nativos		Hispánicos		Extranjeros		Nativo-hispánicos		Nativo-extranjeros		total		Nativos		Hispánicos		Extranjeros		Nativo-hispánicos		Nativo-extranjeros		total	
	f	%	f	%	f	%	f	%	f	%	f	%	f	%	f	%	f	%	f	%	f	%	f	%
0-1	-	-	1	1.01	1	1.01	1	1.01	-	-	3	3.03	1	1.01	5	5.05	1	1.01	1	1.01	2	2.02	10	10.10
2-3	-	-	6	6.06	-	-	2	2.02	1	1.01	9	9.09	3	3.03	26	26.27	1	1.01	11	11.11	5	5.05	46	46.47
4-5	4	4.04	31	31.31	2	2.02	14	14.14	3	3.03	54	54.55	5	5.05	17	17.17	1	1.01	9	9.09	2	2.02	34	34.34
6-7	4	4.04	6	6.06	1	1.01	7	7.07	4	4.04	20	20.20	1	1.01	1	1.01	2	2.02	2	2.02	-	-	6	6.06
8-9	2	4.04	7	7.07	1	1.01	-	-	1	1.01	13	13.13	-	-	2	2.02	-	-	1	1.01	-	-	3	3.03
SUB-TOTAL	10	10.10	51	51.52	5	5.05	24	24.24	9	9.09	99	100.00	10	10.10	51	51.52	5	5.05	24	24.24	9	9.09	99	100.00

Fuente: Elaboración propia, 2003

Consultados los informantes acerca del valor positivo o negativo que le asignan a los apellidos quechua-aimaras, el subgrupo de apellidos nativos escaló del siguiente modo: 4 informantes puntuaron en la escala 4-5; 2 informantes en la escala 6-7 y 2 informantes más en el extremo positivo de la escala 8-9. En total representan al 10,10% del total. Los informantes de apellidos hispánicos consideran en la escala 0-1, una persona; 6 en la escala 2-3, 31 en la escala 4-5, 6 en la escala 6-7 y 2 en la escala 8-9. En general se puede decir que los sujetos de apellidos hispánicos escalan entre regular a bajo a los apellidos nativos. Esta percepción del subgrupo hispánico puede ser un referente del valor individual del apellido.

Los que tienen apellidos extranjeros, 1 puntuó en la escala 0-1, dos en la escala 4-5, uno en la escala 6-7 y una de la escala 8-9. Este subgrupo también percibe a los apellidos nativos con un valor de regular con tendencia a bajo.

Respecto de los que tienen apellidos nativo-hispánicos 1 persona que equivale al 1,01% le da un valor del 0-1, 2 personas marcaron en la escala 2-3; mientras que 14 personas lo hicieron en la escala 4-5, es decir que no son buenos ni malos. Del resto de los entrevistados 7 marcaron en la escala 6-7 y ninguno en la escala 8-9.

Los de apellidos nativo-hispánicos perciben el valor de los apellidos nativos como sigue: 1 de 0-1, 2 en la escala 2-3; 14 en la escala 4-5 y 7 en la escala 6-1. Se aprecia una dirección a la centralidad.

Quienes tienen apellidos nativo-extranjeros respondieron: 1 en la escala 2-3; 3 en la escala 4-5, 4 en la escala 6-7 y 1 en la escala 8-9. Aquí la percepción sobrepasa la centralidad, es decir, perciben los apellidos positivamente.

Respecto al valor que le asigna la sociedad a los apellidos nativos, los informantes de apellidos nativos escalaron así: 1 en la escala 0-1; 3

en la escala 2-3; 5 en la escala 4-5 y 1 en la escala 6-7. En relación con la percepción personal, la percepción social parece ser más negativa. Los de apellidos hispánicos, 5 puntuaron en la escala 0-1; 26 en la escala 2-3, 17 en la escala 4-5, 1 en la escala 6-7 y 2 en la escala 8-9. Igualmente la percepción social es más negativa que la percepción individual, lo que indica cierta marginación y discriminación social.

El subgrupo de apellidos extranjeros contestó así: 1 en la escala 0-1, 1 de la escala 2-3, 1 en la escala 4-5 y 2 en la escala 6-7; aquí ha habido una dispersión mayor que en la percepción individual, pero en todo caso, no los perciben como muy positivos.

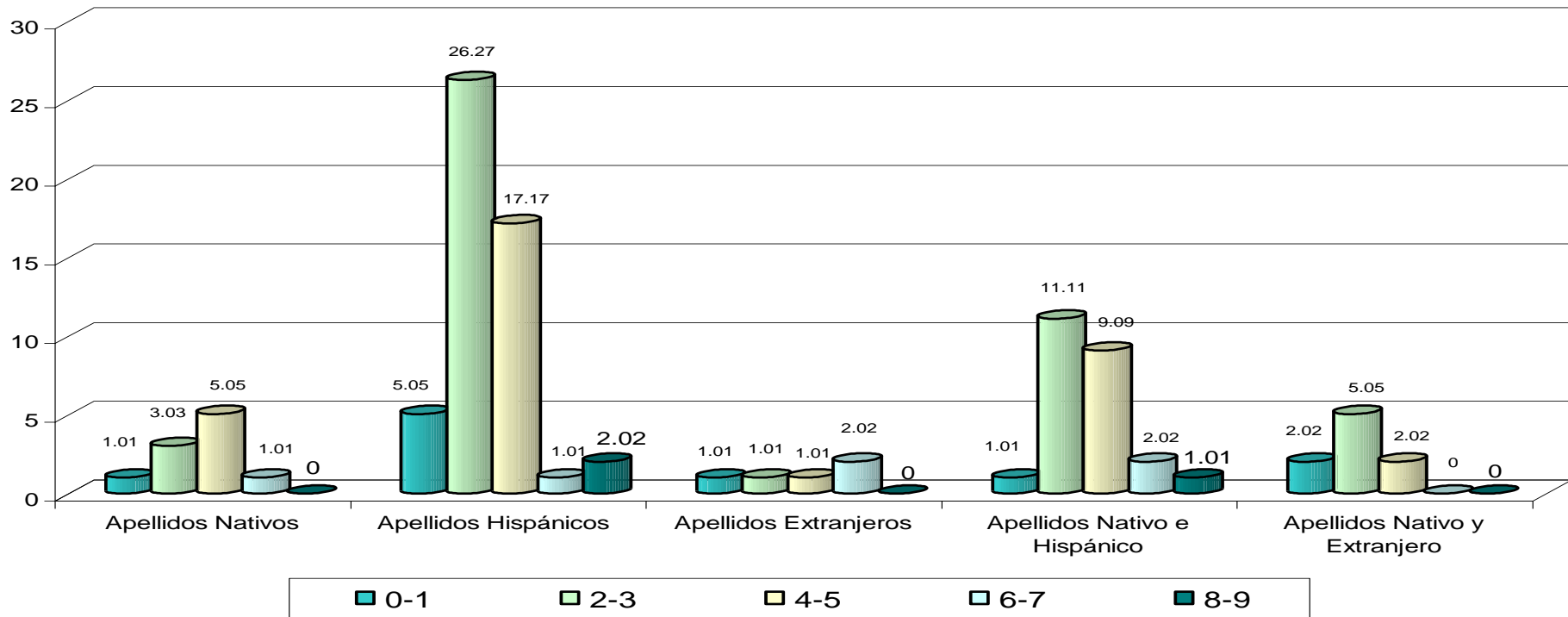
Los de apellidos nativo-hispánicos consideran que la sociedad percibe a los apellidos nativos del siguiente modo: 1 en la escala de 0-1, 11 en la escala 2-3, 9 en la escala 4-5, 2 en la escala 6-7 y 1 en la escala 8-9. Este subgrupo considera que la percepción social de los apellidos nativos es de positiva a negativa y difiere de la percepción personal que es más bien positiva.

El subgrupo nativo-extranjero escaló en 0-1, 5 en la escala 2-3 y 2 en la escala 4-5; percepción que se distancia de la percepción individual que es más bien positiva.

Esto nos da pie a afirmar que la percepción individual del apellido es más positiva que la social y que los hispánicos son los que perciben negativamente los apellidos nativos.

GRÁFICO Nro. 14

VALORES QUE LE ASIGNA LA SOCIEDAD A LOS APELLIDOS QUECHUA O AIMARA SEGÚN LOS INFORMANTES



La matriz (01) es el resultado de cruzar las siguientes categorías: profesión, uso de lenguas, procedencia del apellido y sexo. Por lo tanto, constituye un espacio social o, más bien, un espacio sociolingüístico creado expresamente para ubicar a los informantes de acuerdo al cruce de las categorías mencionadas.

Los números romanos representan la movilidad social; I, movilidad social ascendente; II movilidad social descendente; y III, movilidad social horizontal o estacionaria.

Al interior de cada espacio de movilidad social aparecen números arábigos del 1 al 6. Estos representan la profesión de los informantes. Así, 1 representa a los ingenieros, 2, a maestros; 3, a médicos, 4 a abogados, 5 a arquitectos y 6 a administradores y economistas.

Las letras mayúsculas B: bilingüismo de castellano y nativa; M, monolingüismo hispanohablante. Así mismo, la X representa al género masculino y la letra Y al femenino, respectivamente.

Los espacios en blanco en la matriz significa que ningún informante de los 64 espacializó en las casillas correspondientes; que bien pudo también marcarse con el símbolo Ø.

Esta muestra cualitativa e intencional asciende a 64 sujetos (100%); de ellos, 31 corresponden al sexo femenino (48,43%) y 33 al sexo masculino (51,57%). Esta cuasi-equivalencia de hecho permitirá hacer algunas inferencias importantes acerca de la renominalización del patronímico vernáculo.

Por otro lado, en los espacios sociales se han ubicado a 18 bilingües (28,13%), 5 de sexo masculino (7,81%) y 13 de femenino (20,31%), los monolingües son 46 (71,87%), 28 de sexo masculino (47,75%) y 18 de sexo femenino (28,12%).

En cuanto a los apellidos, entre los monolingües hispanohablantes, 7 hombres (10,94%) y 2 mujeres (3,13%) tienen apellidos vernáculos, en total, 9 personas (14,06%). Entre los bilingües de castellano – vernácula, 4 hombres (6,25%) y 10 mujeres (15,63%) llevan apellidos vernáculos, que totalizan 14 (21,88%).

La característica de esta muestra, al margen de lo ya comentado, es que sin excepción, los informantes tienen tradición andina: ora porque son migrantes del sur andino; ora porque habiendo nacido en Arequipa, son hijos de migrantes andinos; ora porque siendo monolingües hispanohablantes, sus padres son quechua o aimara-hablantes.



MATRIZ Nro. 02
MOVILIDAD ASCENDENTE

	I												
	1		2		3		4		5		6		
	V	H	V	H	V	H	V	H	V	H	V	H	
B	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	X
	-	-	-	-	1	-	1	1	-	-	-	-	Y
M	1	2	-	-	-	5	-	-	-	-	1	1	X
	1	-	-	-	-	-	1	1	1	2	2	2	Y
TOTAL	2	2	-	-	1	5	2	2	1	2	2	2	21

Fuente: Elaboración propia, 2003

En esta matriz, ubicamos a quienes han tenido movilidad ascendente (ascenso en la escala social en general) en los últimos cinco años, son 21 que representan el 32,81% del total.

En cuanto a las lenguas, sólo 3 mujeres son bilingües de castellano y nativa (14,29%) y 18 monolingües hispanohablantes (85,71%).

En cuanto al sexo de los informantes; 12 son mujeres (57,14%) y 9 varones (42,86) por lo que se puede afirmar que en este sub-espacio social, son las mujeres las que han logrado ascenso en relación con los hombres.

En el sub-espacio I-1 tenemos 4 ingenieros (3 hombres y una mujer). En el espacio I-2 no se ubicó a ningún maestro en este espacio por razones que huelgan, es decir, la remuneración exigua de los maestro no les permite, a través de la profesión, ascender en la escala social.

En el sub-espacio I-3, se ubican los que tienen como profesión: medicina y son 6 en total, 1 mujer y 5 hombres (sólo la mujer reconoce ser bilingüe de nativa). El sub-espacio I-4 informantes (abogados), 2 mujeres bilingües y 2 hombres monolingües, 3 informantes integran el sub-espacio I-5 (arquitectos), 4 informantes se ubican en el sub-espacio, I-6 (administradores y economistas).

Veamos a continuación cómo respondieron a la pregunta **¿Cree Ud. que existe discriminación social hacia las personas que tienen apellidos andinos o aimaras?**

- *“Desde un buen tiempo y en la actualidad se sigue el desprecio de una persona que tienen esos apellidos...” (X1VMX) y agrega:*
- *“La gente no quiere reconocer que es racista, nadie lo reconoce, pero son racistas...” (I1VMX)*

Este ingeniero que tuvo ascenso o movilidad social dice que la sociedad es racista pero que nadie quiere reconocerlo

Otro informante del mismo sub-espacio social, responde:

- *“Sí existe discriminación social contra los mamanis, condoris... claro que sí... la gente cree sólo sirven para muchachos, muchachas, quiero decir para bestias de carga en las casas de sus patrones... creo... que eso nos hace mucho daño... cuando me escuchan hablando quechua con otra personas, la gente me mira raro... ¡fijese!” (I3VBY).*

Otro ingeniero acota:

- *“Se trata de disimular lo que siempre existió...¿Somos el país de todas las sangres? ¿no es así?, yo no lo he vivido en mi pellejo una situación clara de discriminación pero sí mi esposa, como tiene un apellido quechua (Curoto) se burlaban de ella, le hacían bromas pesadas....en fin...sufrió la pobre...” (I1MBX) (1MHX).*
- *No sé si exista discriminación... pero en una sociedad racista el que tiene dinero puede... el que no tiene mala suerte, claro no creo que la plata lo compre todo pero... todo es cuestión de esfuerzo y sacrificio si llegas arriba bien...” (I1MHX).*

Estos informantes reconocen que sí existe discriminación social hacia las personas que tienen apellidos vernáculos; en sus experiencias han sufrido alguna vez discriminación. Sin embargo, es importante retener

algunos adjetivos expresados por ellos: desprecio, racista, bestias de carga, y una forma verbal, **burlaban**. ¿Es de este modo como se miran los profesionales que tuvieron movilidad ascendente? Aunque no relatan una discriminación personal, perciben la marginación, pero ésta, en todo caso, es hacia otros, no hacia ellos. La movilidad social ascendente les ha dado otra perspectiva: la del dinero, la comodidad y el poder. No son más desvalidos ni mucho menos. Se puede decir que han ingresado al circuito del consumismo de las esferas sociales de poder y con ello han logrado la estabilidad económica, social, emocional y cultural.

Un informante (I1MHX) refiere la discriminación como clasista, es decir estamos en una sociedad de clases y no importa si el apellido es ilustremente hispánico, extranjero o vernáculo.

Pero de todos modos, reconoce la discriminación, aunque su origen no está necesariamente en el apellido vernáculo.

Estos testimonios reflejan el discrimen social hacia las personas que tienen origen vernáculo, es decir, la opresión social que recae en aquellas personas.

En el sub-espacio social I-3, tenemos a los profesionales de la medicina, esto es médicos; 5 varones hispanohablantes de apellidos de origen también hispánico y 1 mujer bilingüe de apellido vernáculo. En total seis profesionales que ascendieron en la escala social gracias a la profesión. A la pregunta **¿Cree Ud. que existe discriminación social hacia las personas que tienen apellidos quechuas o aimaras?**

Las respuestas fueron:

- *“Bueno... en realidad la discriminación es una practica de casi todas las sociedades... la nuestra no es una excepción... Si existe discriminación... pero no necesariamente al apellido quechua... Es a todas las personas pobres y peor si tienen rasgos del cholo... lo que quiero decir es que sí... yo he estudiado con muchos compañeros de apellido quechua y les hacían vacío los de mi grupo, aunque al final fuimos amigos...” (I2MHX).*
- *“La gente de Arequipa en especial ¿cómo te puedo decir? Si no le caes bien al principio... mala suerte y si a eso le sumas el apellido de*

nuestros antepasados más, peor... Pero si los encaras y les dices que son racistas lo niegan... Te dan todo tipo de sus explicaciones, pero..." (I3BVY).

- *"Existe todo tipo de discriminación... por el color de tu piel, por tu apellido, por el lugar donde vives, por quien es tu papá... En los países muy desarrollados existe discriminación como te digo y en el Perú... Arequipa también... de los apellidos hay algunos muy graciosos que suenan muy feo..." (I3MHX).*
- *"¿Discriminación a los apellidos? Puede ser... en muchas profesiones puede ser, pero en medicina no creo, aquí no vale la pinta ni el apellido sino tu capacidad..." (I3MHX).*

Los médicos en general del sub-espacio 13 creen que sí existe discriminación aunque sus expresiones revelan cierta inseguridad sobre la discriminación a la gente de apellido quechua o aimara. Si retenemos algunas palabras como **práctica, vacío, racistas, selección, discriminación, gracioso**, nos podemos percatar que la utilización de estos términos delatan una aceptación tácita de la discriminación social de los apellidos de procedencia quechua y/o aimara. ¿Por qué la aceptación es tácita o implícita y no explícita? Bien porque ellos, el grupo, no lo ha sufrido abiertamente, o su situación económica – social les ha dado otra perspectiva de la situación.

Otra pregunta importante (N° 2) fue: **¿Si fuera objeto de discriminación social por tener uno o dos apellidos quechuas y/o aimaras se cambiaría de apellido?**

- *"Depende... las circunstancias a veces nos obligan a hacer cosas que no queremos... Yo soy médico y sé que los males, hay que cortarlos de raíz, combatirlos... conozco personas que se han cambiado de apellido... creo que es una solución extrema" (I-MY3H).*
- *"Ninguno... No hay necesidad de hacer eso. Hay que luchar contra cualquier forma de discriminación. Pero sí luego de tanto luchar no se puede..." (I-MX3V).*
- *"En realidad, hay muchas formas de discriminación... hasta religiosas. Creo que sí existe discriminación a los apellidos quechuas. Pero si yo estuviera en esa situación no me cambiaría de apellidos" (IMX6H).*
- *"Definitivamente sí. Vivimos un mundo de cambios y transformaciones de todo tipo y si mi apellido, cualquiera que sea, no me permite alcanzar las metas trazadas... simplemente me lo cambio" (IM1XH).*

En estas intervenciones notamos una dicotomía: unos por el cambio y otros, no. Lo que es importante rescatar es que los entrevistados reconocen abierta o implícitamente, el discrimen social es de diversos tipos. Aunque en las soluciones no existe consenso.

A la pregunta: **¿Qué opinión le merece las personas que han cambiado uno o dos apellidos quechuas o aimaras?**

- *“Es una... decisión personal. Cada quien sabe lo que hace y si lo hace es porque tiene sobradas razones. En todo caso es un asunto de la persona y la familia de esa persona” (IM4V).*
- *“No sé... en cuanto a mí no lo haría, aunque me persiguieran por mi apellido. Tendría que estar en la situación concreta para evaluar. Simplemente no opino” (IMY5H).*
- *“Que no quieren a sus padres y a su pasado. Ninguna razón es tan poderosa para que te cambies el apellido...”(IMY5V).*
- *“Ni bien ni mal. Queda en cada persona hacer una cosa u otra. No se trata de criticar ni aplaudir. Sólo ellos saben por qué lo hicieron...”(IBY3V).*
- *“No puedes cambiar ni a Dios ni a tus apellidos... Es como yo que soy cristiana me vuelva a otra religión y eso no puede estar bien, incluso si existe discriminación a tu apellido...”(IBY44V).*

A la pregunta: **¿Cuál es su opinión sobre el quechua y el aimara?**

- *“Que son lenguas de nuestros antepasados... Pero a veces sirve, por ejemplo, cuando trabajas en una comunidad de los andes, para comunicarte con los que hablan quechua o aimara... Pero en general, creo que son menos importantes que el castellano o el inglés”(IBY4H).*
- *“Las hablaban los incas y todavía se habla en la sierra... No es que no quiera lo nuestro, pero son lenguas que no pueden competir con el castellano u otras lenguas importantes”(I-MX1V).*
- *“Son lenguas de la antigüedad peruana. Antes tuvieron mucho auge pero ya no. A los niños hay que enseñarles castellano y el inglés es lo mejor para su desarrollo...” (I-MX1H).*
- *“Todavía se hablan en la sierra, pero en Arequipa no. Tampoco en las ciudades de la costa ni de la selva. Creo que han perdido vigencia con el inglés y el castellano...” (IMX3H)*

Se colige en estas interacciones un pensamiento diglósico, es decir, que aceptan que el castellano es una lengua superior a las andinas

y que, en última instancia, el quechua y el aimara son lenguas de nuestro pasado histórico, pero nada más.

¿Ha cambiado Ud. de apellido?

- “No, no tengo razones para hacerlo” (IBY3V).
- “No, de ninguna manera, eso no es posible en mi familia”.(IIBY4V).
- “No... en realidad sí, pero fue por un error cuando asentaron mi partida. Confundieron mi apellido paterno por el materno, me asentaron Cheje Paredes, cuando realidad soy Paredes Cheje” (II-M3H).
- “No jamás...” (II-MY5V).
- “No, por ninguna razón” (II-MY5H).

El comentario a estas respuestas es breve, pero contundente. No es fácil que los informantes acepten el cambio de su apellido. Eso forma parte de su nueva historia y no quieren rumores de su pasado, es un secreto de su nueva identidad.

MATRIZ Nro. 03
MOVILIDAD DESCENDENTE

	II												
	1		2		3		4		5		6		
	V	H	V	H	V	H	V	H	V	H	V	H	
B	-	1	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	X
	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	1	-	Y
M	-	1	-	1	-	1	-	-	-	-	1	-	X
	-	-	-	-	-	1	-	1	1	1	-	1	Y
TOTAL	-	2	-	1	-	2	1	2	1	1	2	1	13

Fuente: Elaboración propia, 2003

La movilidad social descendente se aprecia en esta matriz y están representados por 13 profesionales que significa el 23,44% del total.

El bilingüismo de este sub-espacio sociolingüístico, se extiende a 4 personas, 2 de sexo masculino y 2 de femenino. El monolingüismo hispanohablante, en cambio, es mayoritario, pues son 9 profesionales con tal característica lingüística, de los cuales 5 son de sexo masculino y 4 de femenino.

En cuanto a la profesión de los informantes que constituyen este sub-espacio, tenemos a 2 ingenieros, 1 maestro, 2 médicos, 3 abogados, 2 arquitectos y 3 administradores de empresas.

En este sub-espacio sociolingüístico, comentaré algunas respuestas que dieron los informantes:

¿Cree Ud. que existe discriminación social hacia las personas que tienen apellidos quechuas o aimaras?

- *“Humm... sí existe... pero... es difícil explicarlo... Bueno no sé, a veces sí a veces no... Algunas veces la presencia física puede ser la razón de discriminaciones,... También el apellido quechua, así hemos crecido... pensando que los “cholos” no son gente y entonces, ocurre pue’ muchas cosas...”(II-BX1H).*
- *“Mira... no se puede tapar el sol con una mano... En todo el Perú, en Arequipa... existe discriminación con las personas que tienen el apellido quechua o aimara... en el colegio, en la universidad, en todo trabajo si no es la “vara”, no pasa nada con la gente que tiene esos apellidos... En nuestra ciudad eso es más que conocido... ¿Por qué? Porque (...) los arequipeños son racistas...” (II-MX1H).*
- *“En realidad la discriminación existe... en especial a los que venimos de la sierra... el apellido de Puno, de Cusco, los apellidos nacionales también. Pero quienes más sufrimos somos, pue’ los serranos, nos discriminan en todo lado... pero siempre salimos adelante” (II-MX2H).*
- *“Sí... claro no siempre, pero sí hay discriminación. Te discriminan por tu color de piel, por tu apellido, por tu ropa... por todo. En Arequipa, la gente es muy discriminadora...” (II-MY5H).*

Los entrevistados que tuvieron movilidad horizontal (ni ascendente ni descendente), reconocen que sí hay discriminación social hacia los apellidos quechuas y aimaras. Ese reconocimiento proviene bien de experiencias propias o por falta de recursos económicos que se expresa en su falta de movilidad social ascendente.

¿Si fuera objeto de discriminación por su apellido (quechua o aimara) se cambiaría de apellido?

- *“Hay que pensarlo dos veces... cambiar de apellido es dejar tu historia, tu pasado y hay que escribir otra historia. Pero... todo depende de uno... Nada es fácil en la vida, pero si lo es necesario, entonces hay que hacerlo...”(II-MX3H).*
- *“La pregunta no es fácil de responder... ¿Cómo quedas ante tus padres, tu familia? ¿Qué piensan de ti? Otra cosa es... si los padres toman el primer paso... en ese caso tienen la vía libre. Pero es cuestión de personalidad” (II-MY5V).*
- *“No... No es moral cambiar de apellido, puede que te discriminen por tu apellido, pero no es razón para tomar una determinación tan inmoral” (II-MY4H).*
- *“No lo sé... Aunque en algunas veces si he sentido en carne propia la discriminación por uno de mis apellidos, no creo que lo haga... es como traicionar a tus padres y esta traición no tiene perdón ni de tus padres ni de Dios” (II-MY5H).*

En estas respuestas se observa una tendencia bipolar, es decir, unos por el cambio, y otros, no. Sin embargo, se puede deducir que la argumentación es lógica tanto para los que sí cambiarían como para los que no cambiarían.

¿Qué opinión le merecen las personas que han cambiado uno o dos apellidos de origen quechua o aimara por uno o dos de origen español?

- *“Cada persona es responsable de sus actos. No se puede criticar a una persona por una decisión que toma. Si tomó esa decisión es por su bienestar y ya no importa lo que diga yo, ni los demás” (II- MY6H).*
- *“Negativa... No puede ser que dejen sus raíces sólo por sentirse cómodos, para que no te digan cholo, chola; igual si eres cholo de nacimiento vas a morir, cholo, aunque estés cargado de plata. Como dice el dicho: El mono aunque se vista de seda, mono se queda” (IIMX1V).*
- *“Ni positiva ni negativa. Las decisiones personales tienen una motivación razonable y nadie puede criticar a nadie por cambiar el apellido con el que lo discriminan. Si cambian de apellido y se sienten mejor, significa que el enfermo está mejorando...”(II-MY5V).*
- *“Creo que más positiva que negativa. Cuando uno deja la tierra donde nace, deja todo, incluso su apellido... En la ciudad, las razones son diferentes y uno tiene que adaptarse, por eso te cambias de apellido, te pones terno, hablas castellano...”(II-MX2H).*

Aquí se aprecia cierta condescendencia con quienes cambiaron de apellidos quechuas o aimaras por otros de origen hispánico. En otras palabras, prefieren no evaluar el hecho, sino mirarlo de fuera, y mirarlo con distanciamiento sin implicarse.

¿Cuál es su opinión sobre el quechua o el aimara?

- *“Bueno... es la lengua de nuestros antepasados... En su momento fue muy importante, pero hoy día el inglés y el castellano son absolutamente importantes. Ya no tiene la importancia que tenía antiguamente... Aunque todavía algunos familiares usan la lengua de la tierra, sólo lo usan entre ellos y nadie más. Cada vez más la gente de la sierra habla menos su lengua” (II-BY4V).*
- *“Mis padres todavía lo hablan el quechua entre ellos, pero nosotros ya no hablamos, y menos nuestros hijos. El quechua es importante en Puno, en Arequipa no sirve mucho... Todo se hace en castellano,*

entonces ¿para qué el quechua? Mi madre usaba pollera, ahora ya no...” (II-MX6V).

- *“Es importante, es el pasado de todos los que se sienten peruano, eso nos identifica como peruanos, pero en la educación no le dan importancia, ni siquiera en la universidad. Los gringos sí tienen afición por el quechua por el aimara, pero a los peruanos no les importa” (II-MX1H).*
- *“El quechua, sobre todo, es muy importante lo hablan en varios departamentos del Perú. Hay que conservarlos a como dé lugar, aunque a los arequipeños no les guste” (II-MX2H).*

Las intervenciones revelan que se trata de personas que consciente o inconscientemente expresan el pensamiento diglósico, esto es, el quechua y el aimara fueron importantes y ahora son subalternos del castellano.

¿Ha cambiado Ud. su apellido?

- *“De ninguna manera. Estoy bien como estoy. Nunca me he sentido discriminado por mis apellidos, aunque sí por otras razones. No puedo ni debo hacerlo, aun si mis padres fueran delincuentes”(II-MY1H).*
- *“No. Aunque en algún momento lo pensé, pero no. Estuve tentado, pero lo pensé mejor y me quedé así” (II-MX1X).*
- *“Sí pero sólo una letra. Cuando asentaron mi partida se equivocaron, pues yo soy Quiña y me pusieron Quinoa. Pero es un derecho que no asiste a todos rectificar la partida de nacimiento cuando se equivocan”(II-MY1H).*
- *“No, tengo mis apellidos los de siempre, los de mis padres. Un hermano mío sí se ha cambiado y ya no es familia de nosotros, no le ha tocado nada de herencia. Ha tenido que quedarse calladito no más” (II-MY5H).*

El grupo sostiene que no ha cambiado de apellidos, aunque los individuos del grupo sostienen que sí, no tajantemente, es decir sin ambages.

MATRIZ Nro. 04

MOVILIDAD HORIZONTAL

	III												
	1		2		3		4		5		6		
	V	H	V	H	V	H	V	H	V	H	V	H	
B	1	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	X
	1	-	2	1	-	1	1	-	2	-	-	1	Y
M	-	1	-	2	-	1	-	1	-	-	1	-	X
	-	1	-	2	-	-	-	1	-	5	3	2	Y
TOTAL	2	2	2	5	-	2	2	2	2	5	3	3	30

Fuente: Elaboración propia, 2003

Aquí se ubican los profesionales que tuvieron movilidad social descendente y son en total 30 informantes.

Las profesiones se distribuyen así: 2 ingenieros, 7 maestros, 2 médicos, 4 abogados, 7 arquitectos y 7 administradores y economistas.

¿Cree Ud. que existe discriminación social hacia las personas que tienen apellidos quechuas o aimaras?

A la primera pregunta respondieron así

- *“Si existe discriminación... El apellido quechua parece que vale poco para los arequipeños, te dicen ese tal, ese cual de modo feo porque tienen el apellido del ande, y eso no está bien... Para los trabajos igual, no puedes por tus apellidos... y si eres pobre como yo, peor...” (III-BX1V).*
- *“En mi caso no tanto por el apellido, sino por mi pobreza, me ven mal vestido y te miran mal como si fuera un ratero o algo así... En el colegio sí me molestaban cholito pa’ arriba, cholito pa’ abajo pero en la universidad ya no... Aunque, claro, con cariño. Es imposible no ser discriminado en el Perú. Fíjate nomás en los sueldos de los funcionarios públicos y los del magisterio” (III-BX2V).*

Estos entrevistados reconocen el discrimen al apellido quechua o aimara, aunque no sea su caso, pero subordinan el discriminen a la falta de recursos económicos. Como quien dice: “el dinero todo lo puede”

- *“Es relativo. Si tienes plata no pasa nada, pero si no tienes, entonces te discriminan. Pero sí tienes plata y no tienes estudio también te discriminan. Si tienes la piel muy morena, me refiero a los de la sierra,, también te señalan... entonces todo es relativo. Yo no me siento discriminado racialmente, pero sí económicamente, fíjate estudiar para ganar una miseria. No vale la pena” (III-BY1V).*
- *“No todos los arequipeños, pero algunos sí discriminan a las personas con apellidos de Puno. Yo me siento orgulloso, de mi apellido, pero algunas veces me da cólera... ¿Por qué no tengo un apellido que la gente no lo mire mal? A veces me hacen sentir como si hubiera salido de la cárcel y tuviera un pasado vergonzoso. Y algunas mujeres arequipeñas, mis compañeros de estudios me miraban del hombro para abajo...”(III-BX1V).*
- *“Sí y no. Sí porque desde siempre ha habido discriminación a toda manifestación inca, hasta ahorita. Entonces la gentita no ha cambiado en más de quinientos años. Todo lo que sea de nuestra sierra es malo, el apellido también, tu presencia física igual. Pero cuando tienes dinero las cosas cambian, tú eres el que miras mal a la gentita blanca que no tiene plata” (III-BX2V).*

La segunda pregunta: **¿Si fuera objeto de discriminación social por tener uno o dos apellidos quechuas o aimaras, se cambiaría de apellido?**

- *“La ley lo faculta, eso es legal. Pero... es una decisión grave, si no cambian tus padres y tus hermanos, te quedas solo... Si tus padres no lo aceptan y tus hermanos, te verías en una situación terrible ¿Quién eres? ¿Cuál es tu pasado? Si fuera mi caso tendría que pensarlos dos veces” (III-BX5V).*
- *“No lo sé... tendría que estar en la situación para vivir en carne propia; mientras tanto sólo te puedo decir teóricamente que si mi apellido fuera una traba para mi desarrollo personal, creo que sí lo cambiaría” (III-MX1H).*
- *“Sí... Todo depende de cuánto te perjudica el apellido quechua o aimara... en una sociedad como Arequipa, parece necesario no sólo cambiarse de apellido, sino tener mucho dinero para que te valgas. Pese a que Arequipa es una ciudad de inmigrantes puneños, siempre hay discriminación...” (III- BX2V).*
- *“Ud. me pregunta algo que no he experimentado, entonces, no puedo opinar con precisión... Pero si me persiguieran por mi apellido, tendría que cambiarlo... Quiero decir si me discriminan...”(III-BX6H).*

- *“No... la gente debe sentir orgullo de sus orígenes, aunque te discriminen por eso... Yo no me cambiaría de apellido porque no puedo conseguir trabajo, por ejemplo... La mayoría de profesionales blancos, gringos, negros y cholos no tenemos trabajo, entonces la discriminación es hacia los profesionales jóvenes, más que los que tienen apellidos quechuas o aimaras” (III-BX5V).*
- *“Su pregunta me obliga hablar de un amigo que se cambió de apellido quechua por español; su novia prácticamente lo obligó, la familia de ella fue la condición para aceptar el matrimonio... No lo veo hace años porque se fue de Arequipa, pero se separaron. Yo no me cambiaría de apellidos porque me lo pide mi novia o su familia; tendría que ser una decisión personal...” (III-MX6V).*

¿Qué opinión te merecen las personas que han cambiado uno o dos apellidos quechuas o aimaras por uno o dos de origen español?

Estos informantes muestran una opinión relativamente favorable al cambio de apellido en el caso de discrimen social; sin embargo, hay quienes no están de acuerdo, sobre todo, por razones morales de lealtad familiar.

- *“Que está bien... Es un derecho que puede hacer toda persona... Pero como quedas con tu familia es otro asunto. Eso queda en el alma de cada persona que cambia de apellido. Por mi parte creo que esta bien” (III-BX5V).*
- *“Ni bien ni mal. Eso sólo lo puede sentir la persona que se cambió de apellido. Ellos son los que deberían decir ¿por qué?” (III-MY4H).*
- *“Que no tienen personalidad... Es como cuando se impone la moda, es decir, no te pones una ropa porque no está de moda y te critican y entonces te cambias de ropa. No me parece una actitud moral cambiarse de apellido, salvo que tengas razones poderosas... Por ejemplo que tus padres sean criminales” (III-MX2H).*
- *“Negativo... están queriendo borrar su historia con un cambio de apellido, pero en el fondo sigues siendo el mismo, es un disfraz que en cualquier momento queda al descubierto. Creo que es gente que no tiene identidad familiar y amor por lo suyo” (III-MX1H).*

¿Cuál es su opinión sobre las lenguas quechua o aimara?

- *“A estas alturas son un atraso para el desarrollo del país... No es que sean malas, es que no sirven para la ciencia, para la empresa... Toda actividad productiva e intelectual se hace con castellano, ¿Para qué el*

quechua o el aimara? Bueno puede conservarse en la sierra pero en la ciudad no sirve”(III-MY5H).

- *“Creo... el quechua, sobre todo, es muy importante, no tanto como el castellano o el inglés, y debe enseñarse en las escuelas y las universidades, debemos sentir orgullo de nuestro pasado y del quechua...” (III-MY5H).*
- *“Son las lenguas de la sierra del Perú y sirven allá, pero en las capitales ya no. Yo sé quechua, pero casi nunca lo uso, tengo necesidad de aprender lenguas extranjeras como el inglés,... Mis hijos no saben quechua, están aprendiendo inglés...”(III-MX6V).*
- *“Ya no sirven para el mundo globalizado, en el pasado eran muy útiles para gobernar y para la comunicación... ahora son más bien una piedra en el zapato, sobre todo, en la educación, los padres se oponen, pero el gobierno insiste en enseñar quechua o aimara en Puno” (III-MY4H).*

La opinión de los profesionales entrevistados es que “ya no sirven las lenguas quechua y aimara” afirmación que revela el pensamiento diglosificador de estos informantes.

¿Si fueras objeto de discriminación social por tener uno o dos apellidos quechuas o aimaras, se cambiaría de apellidos?

- *“Quizás... todo depende de los obstáculos que tengas. Hoy en día todo se puede mejorar. La cirugía estética para mujeres y hombres, el internet. Si te discriminan, hay que tomar la decisión y ya...”(III-MX3H).*
- *“Sí, aunque una determinación de cambiar apellido, puede traer consecuencias familiares y... Pero nada es mejor que sentirse bien, si sientes bien, se hace...”(III-MX2H).*
- *“Tal vez, pero tendría que ser una decisión familiar no sólo de mí, si lo aceptan todos, entonces, se procede” (III-MX2H).*
- *“¡No! ¡No! ¿Por qué? La discriminación siempre ha existido. Por ejemplo, en EE.UU., los latinos son discriminados por su origen, pero no se cambian de apellidos, aunque poco a poco se convierten a gringos” (III-BX1V).*

Mayoritariamente, los informantes de este subgrupo, sí se cambiarían de apellido.

DISCUSIÓN

El fenómeno sociolingüístico de la renominalización del patronímico vernáculo (entiéndase cambio de apellido paterno, materno o ambos), ha sido investigado desde una perspectiva metodológica preferentemente cualitativa por lo que no debe extrañar la ausencia de análisis estadístico y otros procedimientos típicos de la investigación cuantitativa.

El cambio de apellidos, es un procedimiento legal común y corriente, además es un derecho consagrado en el Código Procesal Civil y al que puede recurrir cualquier persona mayor de edad, o en su defecto, su representante legal. Con este procedimiento miles de ciudadanos peruanos han rectificado su partida de nacimiento; bien sea porque asentaron mal su acta o bien porque tienen otras motivaciones. Precisamente se trató de identificar las otras motivaciones y comprenderlas.

La motivación que hemos estudiado es la diglosia y la movilidad social que se asocian al discrimen social. A estas dos categorías de análisis se subordina la discriminación, pero bien vale la pena recalcar que el discrimen es el resultado de las dos grandes categorías sociolingüísticas, diglosia y movilidad social, entonces no se trata de un hecho autónomo, independiente.

¿Cuál es el proceso de renominalización del patronímico vernáculo? Como en todo proceso o hecho social, tiene un origen o principio. Y éste se inicia con las olas migratorias del campo a la ciudad. Sabemos bien que las condiciones materiales de existencia determinan, especialmente, una decisión migratoria. La población del departamento de Puno, ha sido y aún es la principal fuente migratoria que recibimos desde la década del cincuenta. No ha cesado, sino por el contrario ha

ido aumentando, pues las condiciones de la población rural de Puno ha ido deteriorándose mucho más que al inicio de la primera ola migratoria.

Las características de la población inmigrante de Puno, entonces son: a) de área rural, b) hablante de quechua y/o aimara, c) baja tasa de escolaridad, y d) escasos recursos económicos.

Los conos de Arequipa, o los asentamientos humanos suburbanos, en general, se formaron principalmente con la población inmigrante de Puno. Allí, sus condiciones materiales de existencia, al inicio fueron deplorables, aunque paulatinamente fueron accediendo a los servicios básicos e incluso a algunas comodidades que en su tierra natal difícilmente hubieran obtenido. Sin embargo, no podemos soslayar un indicador del inmigrante asentado en Arequipa: su tasa de escolaridad. Paralelamente a la mejora notable de sus condiciones materiales de existencia, la tasa de escolaridad crece ostensiblemente en relación, sobre todo, a sus padres (véase cuadros 7 y 8) el incremento de escolaridad, es la condición para que la movilidad social, cumpla un rol importante en la renominalización del patronímico vernáculo. No obstante, se trata sólo de una categoría que no tiene papel activo, hasta tanto no se asocie a otros que desencadenan la decisión de cambio.

Si bien es cierto que existe un cambio cualitativo y cuantitativo en relación a la tasa de escolaridad o instrucción entre padres e hijos, la tasa que alcanzan en la ciudad de Arequipa, los informantes, es normal y hasta cierto punto deseable. La cuestión, entonces, debe plantearse no sólo en términos de instrucción, pues por sí sola no da cuenta del fenómeno investigado. Así como la inmigración por sí misma no determina necesariamente el cambio de apellido.

Un dato importante a dirimir es la procedencia de los apellidos de los informantes (véase cuadro N° 1), ya que el 43% de los informantes tiene una fórmula patronímica nativa; bien ambos nativos, un nativo y un hispanico y un nativo y un extranjero. Se trata, claro está, de una representación alta de patronímicos vernáculos, pero que no significa

necesariamente que el subgrupo tenga motivaciones para el cambio, pero sí son candidatos a la decisión correspondiente.

El grupo etéreo podría favorecer o desfavorecer al cambio; la submuestra de informantes (99 estudiantes) va de los 16 a los 25 años, pero se nuclea fundamentalmente en los jóvenes de apellidos hispánicos de 16 a 21 años (ver cuadro N° 2), en el caso de los estudiantes y en cuanto son dependientes de los padres parece ser improbable que éstos tomen una iniciativa de tal naturaleza, pues no tienen independencia económica; salvo que sean los padres quienes asuman la decisión. Entonces, la edad, no es una categoría de análisis que rinda fruto para la comprensión del fenómeno estudiado.

La subcategoría sexo podría también intervenir en la decisión de cambio; pero como quiera que predominan los varones en esta submuestra, no se puede sacar conclusiones al respecto (véase cuadro N° 3). Y menos aún si observamos que sólo el 10,10% representan apellidos nativos, sin presencia de mujeres con apellidos nativos. Además todo parece indicar que las mujeres, cualquiera que sea su condición étnica, en el Perú son más leales a la lengua, a la cultura y a la estructura familiar. Esta afirmación se basa o fundamenta en el extendido machismo que existe en el Perú y sobre todo, en la sociedad andina de acentuado carácter patriarcal.

Pero si llevamos estas cifras al segmento de entrevistados que tienen un título profesional y son relativa o totalmente independientes, la figura cambia. Estos se insertan en un circuito socio-profesional, cultural y económico que los obliga a ser competitivos, en todo terreno, incluso en la vida emocional. Por lo que, las condiciones para el cambio de apellidos se presenta viable. Pero no significa que todo profesional con apellido vernáculo quiera cambiar su patronímico. Tiene que existir determinadas condicionantes que lo empujen a asumir una decisión en esa dirección.

El lugar de nacimiento igualmente puede ser una categoría que intervenga en el proceso de renominalización, pero no puede actuar con autonomía, pues requiere de otras categorías que amalgamen y completen el proceso. Sostener que el lugar de nacimiento es la condicionante del cambio, es pasar por alto otras categorías fundamentales y caer en la tentación de simplificar la comprensión del hecho. (Véase cuadro N° 4)

No obstante, el lugar de residencia actual, sí se conecta con el cambio, en la medida que el deseo de movilidad social se instala en cualquier sujeto profesional y tiende a ascender en la escala social. Coloquémonos en el caso de cualquier profesional próspero que ha tenido movilidad ascendente y que, por razones de su apellido vernáculo, ve impedido un mayor ascenso en la escala social. Ante la situación, es probable que asuma un riesgo lingüístico cultural y opte por el cambio. Empero, la movilidad social, igualmente, por sí sola, no determina el cambio, es necesario que se una a la percepción diglósica de las lenguas para que el cambio se ejecute o por lo menos exista motivación de cambio, aunque este cambio nunca se dé. (Véase cuadro N° 5)

El reconocimiento sincero de la condición de quechua o aimara-hablante, quiero decir, de bilingüe castellano y nativa, juega un papel importante en la decisión de no-cambio. Quien se asume bilingüe, asume también su cultura y valora su idioma y sus pautas culturales. Todo lo contrario sucede con quienes niegan su condición de bilingüismo de nativa, o su pasado andino. Aun si son monolingües hispanohablantes, pero su historia es de raíz andina y deslegitiman su historia estos bilingües o monolingües, en especial monolingües, son proclives al cambio. Aquí juega su papel el proceso diglosificador, la percepción diglósica del castellano y las lenguas nativas. (Véase cuadro N° 6)

Quien asume una decisión de cambio, debe distanciarse en primer lugar de su lengua nativa o de la lengua de sus padres (quechua o aimara). Pero este distanciamiento no es solamente un distanciamiento

como de aquél que, por ejemplo, se distancia de la política partidaria o de la corrupción porque las consideran atentatorias de las normas éticas. El distanciamiento lingüístico por negación, en el caso de nuestros informantes se llama diglosia; es decir, una percepción moldeada por la sociedad y la lengua y la cultura dominantes en la que se asumen que las lenguas nativas son inferiores al castellano o, peor aún, que no cumplen a cabalidad su carácter comunicativo en la interacción social y, entonces da lo mismo que mueran o vivan. Pero ¿por qué negar mi condición de quechua o aimara-hablante o tal de mis padres? Muchos lingüistas afirman que se trata de deslealtad lingüística, de vergüenza lingüística o simplemente del pensamiento diglósico. Coincido con que la respuesta es el pensamiento diglósico, pero a esto hay que añadir el concepto de **distanciamiento lingüístico**, entendido como un desconocimiento de la lengua de los padres o la suya propia, porque el sujeto quiere asimilarse totalmente a la lengua y la cultura receptora, con todas las ventajas, derechos que demanda el ser ciudadano de primera categoría.

Pero la percepción diglósica de la sociedad peruana con carácter de distanciamiento lingüístico, es a su vez, condicionada por la imagen lingüística, del apellido, cualquiera que sea su origen.

Esto es, en nuestra ciudad, los apellidos son percibidos con atributos positivos y negativos. A esta atribución pretendo llamar **imagen lingüística del patronímico**(véase cuadro 12). Quiero decir un apellido, cualquiera que sea éste, puede ser visto, positiva o negativamente. Un claro ejemplo de lo que vengo exponiendo, es el apellido FUJIMORI, asociado a la autocracia y la corrupción fundamentalmente. Igualmente, nuestros informantes son capaces de identificar la filiación lingüística del apellido, es decir, su origen geográfico, aunque no pueda precisar ni sea necesario tampoco, su verdadero origen.

Los atributos fundamentales de los apellidos nativos como **pobre**, **sucio**, **indígena**, **cobrizo**, Sin duda, atributos negativos que delatan la

percepción discriminadora del hispanohablante nacido en Arequipa, al margen de si tiene larga tradición arequipeña o sólo él es nacido en Arequipa. Las razones de atribución positiva y negativa de los apellidos vernáculos se asocian a las experiencias personales y a la tradición familiar y a la secular subordinación de la que fueron objeto los andinos desde la empresa conquistadora de los españoles. Pero, también se conjugan aspectos de conservadurismo de algunas familias tradicionales; instituciones educativas privadas y el chauvinismo arequipeñista tan conocido en el ámbito nacional.

La imagen lingüística del apellido se fija también a la identificación o filiación lingüística de los apellidos, o lo que es lo mismo decir, al reconocimiento lingüístico del patronímico. La mayoría de entrevistados pueden reconocer un apellido como Mamani, Torres, Paredes, etc. Y así mismo asignarse atributos positivos y negativos (véase cuadro 10, 10 A, B, C y D). Esta característica se liga también al carácter diglósico de la sociedad peruana, o se desprende de él.

Por lo tanto, tendrán disposición o motivación del cambio, quienes se sientan presionados por el pensamiento diglósico y el deseo de movilidad social.

En buena cuenta, quien se cambia de apellido nativo a otro de raíz diferente tiene un conjunto de motivaciones que no son buenas ni malas en sí mismas, sólo es un proceso sociolingüístico que tiene que cumplirse paso a paso para terminar en la renominalización del patronímico vernáculo.

Así el primer paso es la inmigración; el segundo, el distanciamiento lingüístico; el tercero, el reconocimiento lingüístico del apellido y la atribución negativa del mismo, ser profesional de cualquier carrera y tener un alto deseo de movilidad social.

Por lo que respecta a la lógica de la renominalización del patronímico vernáculo (revisados 201 suplementos judiciales de 1995 al 2001) el cambio parece obrar de las siguientes formas:

1. **REFONOLOGIZACIÓN.** Un apellido vernáculo se re fonologiza si se adapta a la fonología y estructura silábica del español. Ejemplos:
 - **CCama** > Camargo, Camacho
 - **Quispe** > Quimper, Quiroa
 - **Mamani** > Mamanini, Romaní, Marín, Málaga
 - **Arapa** > Araníbar

2. **TRADUCCIÓN.** Este procedimiento se da cuando se busca la traducción literal del apellido vernáculo. Ejemplos:
 - **Pacsi** > Luna
 - **Quilla** > Luna
 - **Ccori** > Orós
 - **Ccuno** > Blanco

3. **ROTACIÓN DE APELLIDOS.** Se habla de rotación de apellidos cuando uno de los apellidos, generalmente el materno, pasa a primer lugar, es decir, a paterno. Ejemplos:
 - **Mamani Ccala** > López Mamani
 - **Condori Vargas** > Vargas Condori
 - **Aucapulca Ayala** > Ayala Aucapulca
 - **Cheje Paredes** > Paredes Cheje

4. **SUSTITUCIÓN O CAMBIO DE PATRONÍMICO.** Se da cuando se sustituye el primer apellido. Ejemplos:
 - **Mamani Ccala** > Manchego Ccala
 - **Llactahuamani Apaza** > Llanos Apaza
 - **Ccaca Huamaní** > Gómez Huamaní

5. **CAMBIO DE AMBOS APELLIDOS.** Se sustituyen ambos apellidos,

paterno y materno, sin más. Ejemplos:

- **Choquehuanca Chura** > Rivero Vélez
- **Mamani Condori** > Pérez Ramírez
- **Choque Cusipata** > Navarrete Salas



CONCLUSIONES

PRIMERA. La población de origen o extracción andina estudiada, mayoritariamente han desplazado la lengua vernácula, esto es, el quechua o el aimara; el desplazamiento se debe al proceso diglosificador y al alto nivel de instrucción que alcanzaron los informantes.

SEGUNDA. Los apellidos de origen vernáculo, hispánico y extranjero, en general, son fácilmente reconocibles y tienen una imagen lingüística, es decir, un reconocimiento de su filiación idiomática – cultural que provoca estereotipos, en especial cuando se trata de apellidos vernáculos e hispánicos.

TERCERA: La movilidad social de los informantes, ha sido en su mayoría estacionaria u horizontal y en menor proporción ascendente y descendente para todos los grupos sociolingüístico estudiados. Sin embargo, cualquiera que sea la dirección de su movilidad social, existe una intención morigerada de cambiar el apellido vernáculo, si se dan las condiciones socio-culturales adecuadas.

CUARTA. La lógica de la renominalización del patronímico vernáculo es la refonologización, traducción, rotación, sustitución parcial o total de los apellidos vernáculos. Cualquiera que sea el procedimiento, el cambio revela creatividad lingüística.

QUINTA. Los factores causales de renominalización del patronímico vernáculo son la migración del campo a la ciudad, el proceso diglosificador y el deseo de movilidad social que condicionan el cambio de apellido o renominalización del patronímico vernáculo. El resultado de tales procesos bien puede llamarse “blanqueamiento étnico”.

SEXTA. La renominalización del patronímico vernáculo, debe constituir un tópico de la teoría sociolingüística contemporánea, pues revela un hecho importante para explicar la covariación entre lengua, cultura y sociedad.



BIBLIOGRAFÍA

- BERRUTO**, Gaetano (2003) *Fundamenti di Sociolingüística*, Editorial Latenza, Roma.
- BOLAÑO**, Sara (1982). *Introducción a la Teoría y Práctica de la Sociolingüística*, TRILLAS, México.
- BULNES**, Marta (2000). *¿Quién es el otro? Conversaciones para la convivencia*, Programa FORTE-PE, Lima.
- CASADO V.**, Manuel (1991) *Lenguaje y Cultura*, Editorial Síntesis, España.
- CERRÓN PALOMINO**, Rodolfo (1982). *La Cuestión Lingüística en el Perú*, En Aula Quechua, Ediciones Signo, Lima.
- _____ (1987). *Multilingüismo y Política Idiomática*, En ALLPANCHIS, N° 20/30, pp. 17,44. Lima.
- _____ (1983). *Multilingüismo y Defensa Idiomática*, CILA – UNMSM, Lima.
- _____ (1996). *Lengua y Sociedad en el Valle del Mantaro*, IEP, Lima.
- CUMMINS**, J. (1990). *Los bilingües y el castellano en el Perú*, IEP, Lima.
- _____ (2002). *Lenguaje, Poder y Pedagogía*, Ediciones Morata, Madrid.

- ESCOBAR**, Anna M (2000). *Contacto Social y Lingüística*, P.U.C.P. Lima.
- FASOLD**, Ralph (1996). *La Sociolingüística de la Sociedad*, Visor Libros, España.
- FISHMAN**, Joshua (1982). *Sociología del Lenguaje*, Cátedra, Madrid.
- GELLES**, R. Y **LEVINE**, Ann (2000). *Sociología*, McGRAW-HILL, México.
- GODENZZI**, J. C. (1992). *El Quechua en Debate*, Bartolomé de las Casas, Cusco – Perú.
- GRANDA**, Germán (1980). *Lengua y Sociedad*, Notas sobre el Español de Paraguay, Asunción.
- GUMPERZ**, J. Y **BENNETT**, A. (1981). *Lenguaje y Cultura*, Editorial Anagrama, Barcelona – España.
- HALLYDAY**, M.A.K. (1982). *El lenguaje como Semiótica Social*, F.C.E., México.
- HAMEL**, Rainen, et. al (1986). *Diglosia y Conflicto Intercultural*, En América V, México.
- HUDSON**, R.A. (1981). *La Sociolingüística*, Anagrama, Madrid.
- LABOV**, William (1983). *Modelos Sociolingüísticos*, Gredos, Madrid.
- LÓPEZ G.** Ángel (1991). *Psicolingüística*, Editorial Síntesis, España.
- MORENO F.**, Francisco (1998). *Principios de Sociolingüística y Sociología del lenguaje*, Ariel Lingüística, Madrid.

- MUÑOZ, Héctor** (1987). *Funciones Sociales y Conciencia del Lenguaje*, Universidad Veracruzana, México.
- NANDA, Serena** (1987). *Antropología Cultural*, Grupo Editorial Iberoamericana, México.
- NINYOLES, Rafael** (1972). *Idioma y Poder Social*, TECNOS, Madrid.
- PAZ SANDÍN, M.** (2003). *Investigación Cualitativa en Educación*, McGraw Hill, México
- RAIMONDO CARDONA, G.** (1991). *Diccionario de Lingüística*, Editorial Ariel, S.A., Barcelona.
- RITZER, George** (1995). *Teoría Sociológica Contemporánea*, Mc Graw-HILL, España.
- ROTAETXE, Karmele** (1990). *Sociolingüística*, Editorial Síntesis, Madrid.
- SALKIND, Neil** (1998) *Métodos de Investigación*, Prentice Hall, México.
- SIGUÁN, Miquel** (1986). *Educación y Bilingüismo*, Santillana – UNESCO, Madrid.
- SOLÍS FONSECA, G.** (2003). *Cuestiones de Lingüística Amerindia, Actas del III Congreso Nacional de Investigaciones Lingüístico-fonológico*, Lima.
(editor)
- STRAUSS, A y CORBIN, J.** (2002) *Bases de la investigación cualitativa*, Editorial Universidad de Antioquia, Medellín-Colombia.
- WEINREICH, V.** (1974). *Lenguas en Contacto*, Ediciones de la Universidad Central de Venezuela, Caracas.



CAPÍTULO II





PROYECTO DE TESIS DOCTORAL

I. PLANTEAMIENTO TEÓRICO

1. PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN

ENUNCIADO

LA DIGLOSIA Y LA MOVILIDAD SOCIAL COMO FACTORES DE LA RENOMINALIZACIÓN DEL PATRONÍMICO VERNÁCULO, 2003

DESCRIPCIÓN

a. Tipo de Problema

b. Tipo y nivel de investigación

- Por su finalidad
- Por el tiempo
- Por el nivel de profundización
- Por el ámbito en el que se desarrolla

c. Variables

• Variable independiente

- Diglosia
- Movilidad Social

• Variable dependiente

- Renominalización del patronímico vernáculo

d. Indicadores

Variables independientes

Diglosia

- Bilingüismo
- Monolingüismo
- Actitudes ante las lenguas

Movilidad social

- Ascendente
- Descendente
- Horizontal

Variable dependiente:

- Sustitución parcial
- Refonologización
- Sustitución total
- Inversión del patronímico
- Traducción

e. Campo y área**f. Interrogantes**

1. ¿Conserva la población de origen o extracción andina la lengua vernácula?
2. ¿Qué estereotipos sociales expresan los estudiantes y profesionales acerca de los apellidos?
3. ¿Cuál ha sido la dirección de su movilidad social?
4. ¿Cuál es la lógica de la renominalización del patronímico vernáculo?
5. ¿Cuál es la causa o causas de la renominalización del patronímico vernáculo?
6. ¿La diglosia y la movilidad social son el origen de la renominalización del patronímico vernáculo?
7. La renominalización del patronímico vernáculo puede ser un tópico teórico de la sociolingüística contemporánea?

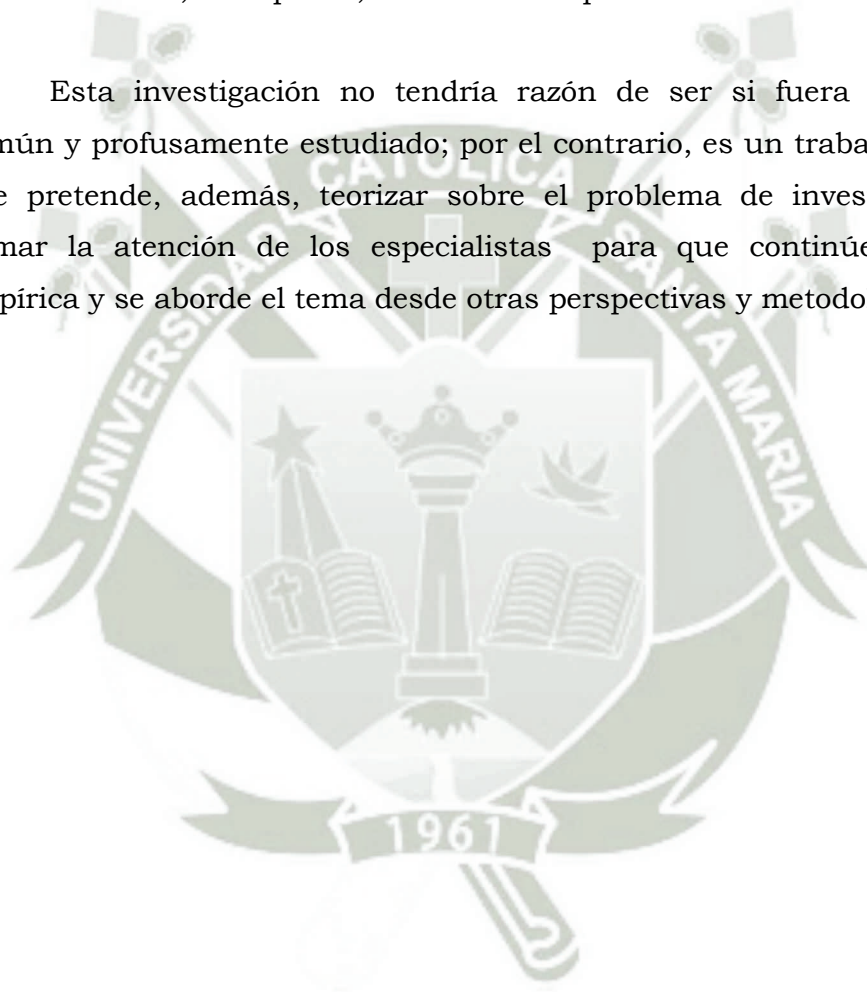
JUSTIFICACIÓN

Estudiar el cambio de apellido vernáculo o lo que he dado por llamar RENOMINALIZACIÓN DE PATRONÍMICO es muy importante en la sociolingüística contemporánea del Perú, ya que vincula la covariación entre lengua y sociedad, en un hecho inédito hasta ahora en nuestro país.

Cambiar de apellidos en el Perú es tan frecuente que los especialistas dejamos escapar un hecho típicamente sociolingüístico, y lo asumimos como algo absolutamente “normal”, pero en esa “normalidad” se esconde un fenómeno de indudable valor teórico y empírico que bien pueden explicar el cambio no sólo en términos jurídicos, sino especialmente sociolingüísticos.

En todas las sociedades es lícito cambiar de apellidos, pero no tienen o no parecen tener las mismas motivaciones que en nuestro país. Es decir, las motivaciones de cambio de apellido en nuestro medio, obedecen a procesos sociales y culturales típicos que incuestionablemente caen en el ámbito de la sociolingüística. El multilingüismo y la pluriculturalidad no son prerrogativa sólo del Perú; muchas sociedades tienen esas características, pero en nuestro país, el pensamiento diglosificador ha jugado el papel de elemento causal de muchos hechos, en especial, del cambio de patronímico.

Esta investigación no tendría razón de ser si fuera un tópico común y profusamente estudiado; por el contrario, es un trabajo pionero que pretende, además, teorizar sobre el problema de investigación y llamar la atención de los especialistas para que continúe la labor empírica y se aborde el tema desde otras perspectivas y metodologías.



2. MARCO TEÓRICO

2.1. MARCO CONCEPTUAL

BILINGÜISMO, MULTILINGÜISMO Y DIGLOSIA

1. **BILINGÜISMO.** Hablar de bilingüismo¹ es referirse a un caso particular de multilingüismo. Sucintamente se puede definir el bilingüismo como una situación de un individuo o de una población que emplea dos o más lenguas sin especial actitud hacia una u otra.

1.1. TIPOS DE BILINGÜISMO

- 1.1.1. **BILINGÜISMO INDIVIDUAL.** ¿Cuál es la manera de ser de un individuo y las características de su comportamiento lingüístico que autorizan a calificarlo de bilingüe? La bibliografía sobre el tópico es profusa y hasta contradictoria.² Como es sabido, se han propuesto definiciones y clasificaciones muy diversas del bilingüismo que van desde el pleno dominio simultáneo y altamente de dos lenguas hasta cualquier grado de conocimiento de una segunda lengua que se añade al dominio espontáneo que cualquier individuo posee de su lengua materna.

“Bilingüe es la persona que además de su primera lengua, tiene una competencia parecida en otra lengua y que es capaz de usar una u otra en cualquier circunstancia con similar eficacia” (Siguán y Mackey: 1986, p. 17) La definición no sólo afirma que el bilingüe posee dos sistemas lingüísticos, sino que insiste en que los posee y los usa en forma parecida y, por tanto, define el bilingüismo por el equilibrio de los dos sistemas. El bilingüismo individual se caracteriza por:

- a. **INDEPENDENCIA DE LOS CÓDIGOS.** La posesión de dos códigos por el bilingüe, indica que es capaz de usar uno u otro según las circunstancias, es decir, mantiene separados los dos códigos.

b. ALTERNANCIA. El individuo bilingüe pasa rápidamente y en apariencia sin esfuerzo de un sistema lingüístico a otro en función de los cambios de la circunstancia ambiental o del interlocutor.

c. TRADUCCIÓN. La característica más importante del bilingüe es que no sólo posee dos sistemas lingüísticos distintos, sino que es capaz de expresar unos mismos significados en los dos sistemas, como lo demuestra el hecho de que sea capaz de traducir un texto de la lengua A, a la lengua B, lo que equivale a decir que es capaz de expresar en la lengua B los significados comprendidos en la lengua A. Es decir, es capaz de continuar en la lengua B una conversación o una argumentación comenzada en la lengua A. Es decir, es capaz de continuar en la lengua B una conversación o una argumentación comenzada en la lengua A sin necesidad de traducir previamente la parte de conversación o de argumentación ya formulados en otra lengua.

1.1.2. **BILINGÜISMO SOCIAL.** Aquí trataremos el bilingüismo enfocado como fenómeno social. El bilingüismo social o colectivo ³ es el hecho de que en una sociedad o en un grupo o institución social determinada se utilizan dos o más lenguas como medio de comunicación. La existencia de dos lenguas en un mismo contexto social implica que algunos o muchos individuos sean bilingües, aunque el bilingüismo social no depende ni del número de bilingües ni de la intensidad del bilingüismo.

La mayoría de situaciones bilingües que se encuentran en nuestro mundo contemporáneo, es de coexistencia⁴ en un mismo espacio geográfico y político de personas que tienen como primera lengua, lenguas distintas. Podemos hablar, por tanto, de coexistencias de grupos lingüísticos distintos, aunque el grado de cohesión y de autoconciencia de estos grupos puede ser muy distinto según los casos, y aunque en unos casos los grupos

lingüísticos coincidirán con grupos étnicos, raciales y culturales y en otros, no.

Está claro, por ejemplo, que para los hablantes de lenguas minoritarias -nativas-, el conocer lenguas distantes es una forma de salvaguardar la propia: estamos ante un bilingüismo de supervivencia, frente al bilingüismo de expansión, frecuentemente utilizado como táctica por las lenguas macrosociales. (ROTAETXE: 1990, p.57).

1.2. **MULTILINGÜISMO.** Este hecho lingüístico parece ser frecuente en casi todos los países del mundo. Existen muchas naciones en los cinco continentes cuya diversidad lingüística es sorprendente. Algunos países de África, Asia y Latinoamérica (por ejemplo, Nigeria, Tanzania, India, Indonesia, Filipinas, México, Perú, Guatemala...) usan decenas y hasta centenas de lenguas para el proceso de interacción social. Naturalmente los hablantes son plurilingües y cuanto menos, bilingües.

Entonces, cabe preguntarse, ¿Cuáles son las causas del multilingüismo? El origen del multilingüismo puede deberse a: la migración, el imperialismo, el federalismo y las zonas fronterizas (FASOLD: 1996, p.37).

La diversidad lingüística de las naciones del orbe, se originó por razones de expansión territorial (migración expansiva dominante y migración no – dominante),⁵ colonización (anexión o imperialismo económico), federalismo y zonas fronterizas.⁶

Las lenguas en una situación plurilingüe, se dice que están en contacto (contacto de lenguas, expresión difundida por Uriel Weinreich –1953- y que define el contacto cuando pueden ser utilizadas alternativamente por las mismas personas, ocurriendo el contacto en tales hablantes. Si bien es cierto, se puede hablar de contacto de lenguas desde una perspectiva teórica, también no

menos cierto es que la expresión lenguas en contacto presenta una visión armoniosa e idílica de la situación idiomática, al punto tal que se presenta como un término neutral. La neutralidad no resiste la evidencia empírica encontrada en los países multilingües; más bien se trata de lenguas en conflicto.

El multilingüismo y su correlato, la pluriculturalidad, han provocado encendidas polémicas cuando no agudas “cefaleas” a los gobernantes de turno. Tanto en los siglos pasados como en el actual hubo un marcado interés, cada vez más creciente, por uniformizar la comunicación a través de una lengua; sobre todo cuando los servicios educativos estatales alcanzaron zonas que jamás antes habían sido atendidas con el servicio educativo del Estado. Pero, contradictoriamente la conquista del derecho a la educación trajo como inmediata consecuencia para los grupos étnico-lingüísticos nativos el peligro de perder su lengua: el indígena salía de la “oscuridad”, “de la noche”, del analfabetismo, pero perdería irremediablemente, con la educación monolingüe en español su identidad cultural y lingüística.

La teoría del Estado (unificación política) es el sustento de la ideología monolingüista, pues identifica pueblo-nación-estado que reclaman la unidad lingüística en nombre de la unidad nacional y estatal. Es decir, a un estado le corresponde una lengua y nada más que una.

Por los datos históricos que aportan los cronistas, sabemos que la sociedad pre-hispánica reunió bajo un extenso territorio conocido como **Tahuantinsuyo**, un verdadero mosaico de lenguas y culturas que no eran expresión sino del carácter multilingüe y pluricultural del imperio (CERRÓN PALOMINO: 1987, pp. 23-25).

El desarrollo multilingüe y pluricultural no fue patrimonio únicamente de la sociedad inca, pues antes de ésta, floreció con esplendor y desarrollo envidiables, la civilización Huari. Precisamente

a la expansión Huari correspondió la difusión de la lengua **Aru** (cuyos descendientes modernos son el Jacaru, el Cauqui y el Aymara)

La política expansionista fue práctica común de todas las civilizaciones desarrolladas y la sociedad inca fue una de ellas. El estado Inca anexó una serie de territorios, tanto contiguos como distantes a su sede administrativa, lo que de algún modo impidió un estado verdaderamente nacional, ya que los “levantamientos aplastados con violencia durante el reinado de los últimos incas delatan la fragilidad de la unidad del estado andino y, como contrapartida, denuncia las lealtades étnicas vigentes en su seno” (CERRÓN-PALOMINO: 1989, p. 25)

La lógica de toda política expansionista fue, por lo que testimonia la historia, que el pueblo vencedor-conquistador impusiera su lengua. “Todos los pueblos que a lo largo de la historia se han expansionado más allá de sus orígenes, han llevado consigo su lengua y generalmente han acabado por imponerla en los lugares en los que se han establecido” (SIGUÁN Y MacKEY: 1986, p. 40)

El multilingüismo es, ha sido y probablemente será la constante de nuestro país a lo largo de toda su historia. Por ello es que actualmente coexisten a lo largo de nuestro territorio alrededor de sesenta lenguas. El castellano es una de las lenguas oficiales, que se han sobrepuesto a todas las nativas por razones conocidas. El quechua y el aimará son las dos lenguas amerindias de mayor difusión en el país y tienen la mayor concentración de hablantes en Puno y Cusco, respectivamente. Por otro lado, la selva peruana es un verdadero variopinto de lenguas y culturas que conforman el tejido de la multiculturalidad y pluringüismo del país.

Entonces, ¿qué aspectos caracterizan el multilingüismo en el Perú? A riesgo de no coincidir con los especialistas, paso a enumerarlas:

- a. Las poblaciones de lenguas nativas o nacionales –las más expoliadas y marginadas de la sociedad peruana – deben aprender la lengua oficial-castellano-; es decir, son los hablantes de quechua y aimará y los demás grupos étnico-lingüístico nativos (selváticos) los que deben avanzar hacia un bilingüismo eventual de supervivencia.

En ese sentido, el bilingüismo que propone la ideología monolingüista es unidireccional y por tanto, compulsivo y lesivo a los derechos de los grupos nativos.

- b. Si las poblaciones de lenguas vernáculas deben avanzar hacia un bilingüismo transitorio o eventual, el aprendizaje para los grupos minoritarios, dadas las condiciones materiales de existencia, significa irremediable desplazamiento y posibilidad de muerte de las lenguas vernáculas.
- c. Las asimetrías no se limitan únicamente al ámbito idiomático, como ingenuamente se puede suponer, pues se sitúan en todos los contextos socioculturales, en especial en el ámbito de la movilidad social.
- d. Los enunciados anteriores nos llevan irremediablemente a sostener que nuestro país no es multilingüe ni las lenguas están en contacto armonioso, pues nuestra sociedad es una sociedad diglósica o multiglósica.

- 1.3. **DIGLOSIA.** El término diglosia fue utilizado por primera vez⁷ por Ch. Ferguson en 1953. Probablemente el punto de partida de éste fue el clásico trabajo de Weinreich “Lenguas en Contacto” (1953), en el que aborda las interferencias de dos sistemas lingüísticos sin tomar en cuenta las variables sociales de uso y función de las mismas.

Ferguson, conciente de la importancia de las variables sociales de uso y función de las variedades de una misma lengua las incorpora en su definición, basando sus observaciones en las características comunes de cuatro situaciones comunicativas: Grecia, la Suiza-alemana, de algunos países árabes y de Haití. Define la diglosia como:

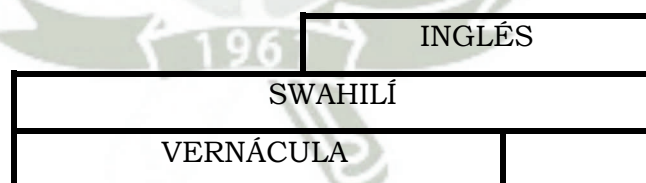
Una situación relativamente estable en la cual, además de los dialectos primarios de la lengua (que puede incluir una lengua estándar o estándares regionales), hay una variedad superpuesta muy divergente, altamente codificada (a menudo gramaticalmente más compleja), vehículo de una considerable parte de la literatura escrita, ya sea de un periodo anterior o perteneciente a otra comunidad lingüística, que se aprende en su mayor parte a través de una enseñanza formal y se usa en forma oral, y escrita para muchos fines formales pero que no es empleada por ningún sector de la comunidad para la conversación ordinaria (1974, p. 260).

Asimismo, Ferguson considera que la diglosia tiene nueve características: la función, el prestigio, la tradición literaria, la adquisición, la normalización, la estabilidad, la gramática, el léxico y la fonología; entre las que destacan la función y el prestigio; se entiende por función, la especialización de A y B. “En un grupo de situaciones sólo A resulta apropiada, y en otro sólo B, y es muy leve la superposición de estos dos grupos (1974, p. 250)

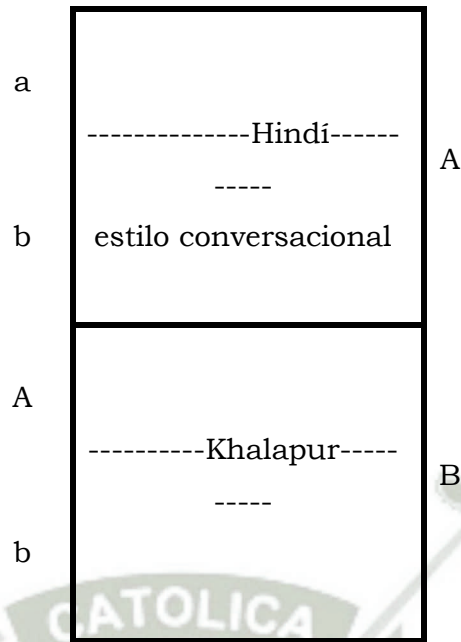
Sobre el prestigio acota: “todos los que hablan las lenguas definidoras consideran que A es superior y B tenida como inexistente. Más adelante precisa que “puede el sentimiento de realidad y superioridad de A, no ser lo suficientemente fuerte; no obstante, la opinión generalizada es que de todos modos A es más hermosa, más lógica, más apta para la expresión de pensamientos importantes, etc. Resulta paradójico que esta opinión sea defendida incluso por aquellos cuyo dominio de A es muy limitado” (1984, p. 252).

El concepto diglosia luego de ser expuesto y fundamentado por Ferguson, es motivo de diversas interpretaciones. Así, Fishman lo puntualiza en dos aspectos: en primer lugar amplía la noción de diglosia a todos los casos de una dualidad funcional estable, socialmente determinada que pueden existir en una comunidad de habla; de tal forma que quedan incluidas todas las situaciones de relación de desequilibrio o asimétrica entre dos lenguas o variedades de las mismas. En segundo lugar, propone una delimitación analítica entre la perspectiva individual que define como bilingüismo, y la perspectiva social a la que denomina diglosia... (1982, p. 210).

Más adelante, la sociolingüística catalana, occitana y algunos criollistas critican a la sociolingüística norteamericana por el carácter descriptivo y estático del análisis de la diglosia, promoviéndose un debate terminológico y conceptual⁹ que contrapone el concepto lenguas en conflicto en lugar de diglosia. Una clasificación interesante de diglosia es la que propone Fasold (1996: pp. 87-101), pues habla de diglosia con superposición de lenguas que consiste en una situación de entrecruzamiento de dos situaciones de diglosia en desarrollo.¹⁰



La **diglosia de esquema** doble es la situación Khalapur (India). La variedad alta es el hindí y la baja el dialecto local, al que Gumperz llama simplemente khalapur.



Por último Fasold, presenta a la **poliglosia continua** que es el caso de las comunidades chinas educadas, en idioma inglés en Singapur y Malasia:

“El repertorio lingüístico de una persona china normal educada en inglés en Malasia incluiría: (1) su lengua materna, es decir, una de las lenguas chinas habladas en Malasia; (2) una o más de las otras lenguas chinas del Sur, entre las que probablemente se incluya la lengua de la región, si no es su lengua materna; (3) algo de inglés malayo formal; (4) un poco de inglés malayo coloquial; (5) algo de malayo bahasa (la lengua nacional recientemente normalizada) y (6) el malayo de bazar, una lengua franca de poco prestigio”.

He aquí el esquema:

Inglés malayo formal	A1	↓ ↑
Malayo Bahasa	A2	
Mandarín	AF	
Inglés malayo coloquial	M1	
Lengua china dominante	M2	
Lengua china “nativa”	B1	
Otras lenguas chinas	B2 Bn	
Malayo de bazar	B-	

Fasold plantea una redefinición de la diglosia a la que llama **diglosia amplia** que: consiste en reservar segmentos más estimados del repertorio lingüístico de una comunidad (que no son los primeros que se aprenden más tarde y más conscientemente, normalmente en la educación formal) para las situaciones que se sienten como más formales y distantes, y reservar los segmentos menos valorados (que son los primeros que se aprenden, con poco o ningún esfuerzo consciente), los cuales pueden tener cualquier grado de relación lingüística con los segmentos más valorados (desde diferencias estilísticas hasta ser diferentes lenguas), para las situaciones percibidas como más informales e íntimas (1996, p. 100)

Coherente con su definición, Fasold, presenta los subtipos de diglosia amplia (p. 101)

Relación Lingüística Subtipo de diglosia amplia

- Lenguas diferentes - Bilingüismo superpuesto
 - dialectos diferentes - diglosia clásica
 - diferencias estilísticas - cambio estilístico
-

Para nuestro caso, parece claro que el subtipo de **diglosia amplia es del bilingüismo superpuesto**¹¹ (que prefiero llamarle eventual o sustitutorio)

Inmigración y Cultura. “Vivir otra cultura” es un hecho de la modernidad, pues la inmigración permanente o temporal es un fenómeno mundial. De hecho, el cambio de una cultura a otra se acentuó en los años noventa, se calculó que aproximadamente 100 millones de personas residían fuera de sus lugares de origen. Casi la mitad de los emigrantes estaban viviendo y trabajando en naciones industrializadas de Europa Occidental, América del Norte y en menor proporción en Asia. La gran mayoría de las grandes ciudades del mundo aloja un importante número de inmigrantes cuyas raíces culturales son originarias de diversos países; gente cuyo idioma, costumbres, vestido, vida familiar, cocina, etcétera, son bastantes diferentes al país o ciudad que los alojó.

Sin embargo, la inmigración no es la única fuente de contacto entre las culturas. Los medios masivos de comunicación (televisión, radio, cine, prensa escrita, internet, la publicidad) constituyeron un elemento socializador de las culturas locales que se expanden más allá de sus lugares de origen. Por ejemplo, EE.UU. exporta cultura, mediante programas de televisión, cine música y artículos de consumo, hacia países de todo el mundo,

pero igualmente, otros países exportan su cultura a través de telenovelas, gastronomía, música latina, entre otros. “En ese sentido, cada vez más la globalización está reemplazando a la occidentalización; es decir, gustos y tendencias que pueden haberse originado en países occidentales, ahora pueden ser producidos en otros países, por tanto, son mezclas globales” (Gelles y Levine: 2,000, p. 87).¹²

La inmigración interna es frecuente en países con desarrollo desigual, es decir, los países con un grado de centralismo, donde la capital de la República y las capitales provinciales ofrecen algún grado de desarrollo mayor y mejores oportunidades a los ciudadanos, convocan la inmigración masiva del campo a la ciudad y de la provincia citadina postergada a la provincia con mayor desarrollo. Ese es el caso de nuestro país en que las olas migratorias a partir de la década del sesenta han sido frecuentes – por diversas razones y circunstancias.¹³

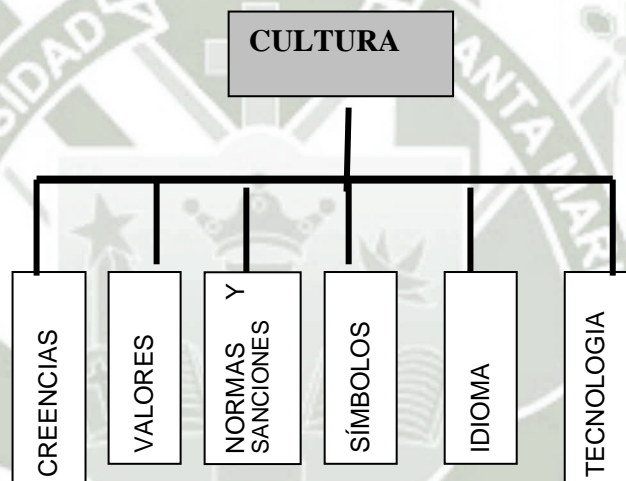
El inevitable contacto cultural de los inmigrantes – habida cuenta que pertenece a culturas nativas, provincianas o locales – se convierte luego en una aculturación progresiva que termina por absorber al inmigrante hasta el punto de convertirlo en un miembro más de la cultura dominante.

Se ha definido a la cultura como un “diseño para vivir” (Klickhohn: 1949) como las comprensiones compartidas que las personas usan al coordinar sus actividades (Bnecker: 1986). Los integrantes de una comunidad o de una sociedad deben compartir determinadas ideas básicas en torno al mundo, lo que es importante de la vida, cómo es usada la tecnología y lo que sus artefactos y sus acciones significan. La tecnología y lo que sus artefactos y sus acciones significan.

Aquí estamos frente a dos conceptos estrechamente

relacionados; por una parte ante estructura social y por otra, la cultura. Mientras que la estructura social se refiere a los aspectos prácticos, instrumentales de las relaciones sociales, la cultura se refiere a los aspectos simbólicos / expresivos de las relaciones sociales (Wuthnow: 1987, p.4, citado por Gelles y Levine) La cultura pues constituye una práctica simbólica sin la cual ningún ser humano puede considerarse como tal.

1.1. ELEMENTOS DE LA CULTURA. Un esquema elemental nos puede ayudar a captar la estructura:



1.1.1. **Las creencias.** Son ideas compartidas sobre la explicación del mundo, es decir cómo espera éste. Ellas pueden ser los resúmenes o interpretaciones del pasado, explicaciones del presente o predicciones para el futuro. Pueden estar basadas en el sentido común, sabiduría popular, religión, ciencia, o en alguna combinación de éstas. Algunas creencias se aplican a cosas intangibles (por ejemplo, creer que el espíritu humano se mantiene vivo después de la muerte)

Todas las culturas distinguen entre ideas para los que las

personas tienen pruebas razonables (por ejemplo, que fumar aumenta el riesgo de cáncer) e ideas que no han sido o no pueden ser probadas (por ejemplo, que hay vida inteligente en otros planetas) Por otra parte, dónde y cómo las personas ponen el límite entre estos aspectos es diverso.

1.1.2. **Valores.** Mientras las creencias describen lo que es, los valores describen lo que debe ser. Los valores son muy amplios, abstractos, se consideran estándares compartidos de lo que es correcto, deseable y digno de respeto. No hay duda que los valores son ampliamente compartidos, pero pocas veces son asumidos en toda circunstancia por cada uno de los miembros de una cultura. Por lo tanto, los valores son generales para la cultura y la vida social.

1.1.3. **Normas y Sanciones.** Los antropólogos culturales han tenido notable interés en la cultura como un sistema de normas ideales. “Las normas ideales son las ideas que una sociedad tiene sobre lo que se debe hacer y las maneras en que la conducta se debe llevar a cabo” (NANDA: 1996, p. 43) Si los valores son ideales abstractos, las normas son regulaciones acerca de lo que las personas deben o no deben hacer, decir o pensar en una situación determinada. Defender a la patria de la agresión externa, es por ejemplo, un valor; mostrar respeto a la bandera es una norma.

Las normas son ideas compartidas sobre cómo deben actuar o comportarse las personas. Es decir, existen pautas para cada actividad: cuándo, cómo, dónde, qué, cuál, cuáles, quiénes... Por ejemplo cuándo usar el udeo y el tuteo, qué comer, cómo comer, cuándo contar un chiste y a quién contárselo. Por supuesto que el comportamiento real puede desviarse de las normas. Las personas o miembros de una comunidad no siempre hacen lo que se supone deben hacer. Incluso, individuos o grupos pueden tener diferencias o estándares conflictivos. Por ejemplo,

algunos grupos en la sociedad estadounidense ven el derecho de un ciudadano para portar armas de fuego como algo inviolable; otros creen que la propiedad privada de normas contribuye al alto nivel de violencia en la sociedad y representa una amenaza para todos.

Algunas normas de comportamiento cultural son inviolables y el comportamiento contrario resulta casi inconcebible. Tales normas son llamadas costumbres; por ejemplo, la prohibición cultural al canibalismo y que un adulto tenga sexo con un niño. En cambio, otras normas, denominadas tradiciones, no son inviolables, pero están tan arraigadas en las personas que éstos se conforman automáticamente con ellas.

Las normas tienen variaciones amplias de cultura a cultura.¹⁴ Por ejemplo, los padres tradicionalmente vietnamitas toman las decisiones más importantes de la vida de sus hijos, incluyendo qué trabajo o carrera deben seguir y con quién deben casarse. Es el trabajo de un padre decirles a sus hijos qué hacer y cómo hacerlo, y la obligación de un hijo es obedecer sin cuestionar. Contrariamente, los “padres buenos” norteamericanos, dan énfasis a la decisión personal. En esta cultura, los “padres buenos” no obligan a los hijos a participar en actividades que ellos no disfruten, tampoco les dicen qué prendas deben usar o quién debe ser su amigo; se trata más bien de guiarlos para que tomen decisiones adecuadas por ellos mismos.

Pero no sólo las normas varían de cultura, sino que normas diferentes se aplican a categorías distintas de las personas dentro de la misma cultura. En todas las culturas, hombres y mujeres; niños y adultos; amigos y extraños se espera que se comporten de manera diferente.

Por sí mismas, las normas son sólo pautas; las sanciones son las que dan forma a las normas. Las sanciones son recompensas y castigos socialmente impuestos por lo que las personas se sienten en la necesidad de sujetarse a las normas. Las sanciones pueden ser formales o informales.

Las formales constituyen premios o castigos, oficiales o públicos, como ser promovido al grado inmediato superior de estudios o no ser promovido (reprobar) en la escuela; obtener una medalla de honor o sufrir una baja deshonrosa del ejército, o una promoción o despido del trabajo.

Las sociedades modernas cuentan con un sistema judicial que sanciona formalmente a quienes quebrantan las normas jurídicas. Las personas acusada de violar la ley deben comparecer ante un juez o tribunal y éstos deciden si los cargos son verdaderos o no y si el acusado debe pagar su culpa con carcelería u otro tipo de pena.

Las sanciones informales son extraoficiales, a veces sutiles o incluso son verificaciones inconscientes de un comportamiento cotidiano. Una mirada despectiva o estimulante, una sonrisa aprobatoria o avergonzada, un hombro para llorar o “el hombro frío”, una palmadita en la espalda o una bofetada, personas riéndose con Ud., o riéndose de Ud., y la posibilidad de alabanza o la amenaza de chismes, son suficientes para mantener a la mayoría de las personas en línea.

En la mayoría de los casos, violar una norma no es un delito, pero las personas se sienten mejor cuando cumplen con las normas. Las normas y sanciones establecen los límites de comportamiento social aceptable. El hecho de que la mayoría de los miembros de una cultura comparte las mismas ideas sobre lo que es permitido, normal o cortés ayuda a formar el comportamiento social y la interacción social predecible. En la

mayoría de las situaciones, las personas sabemos qué esperar. Esta previsibilidad es un elemento esencial de la estructura social.

- 1.1.4. **SÍMBOLOS.** Un símbolo es una imagen, objeto o sonido que puede expresar o evocar un significado (un crucifijo, la bandera peruana, el himno nacional, etc.) Muchos símbolos son objetos físicos que han adquirido significado cultural y se han usado para propósitos ceremoniales.

En realidad, los símbolos son representaciones condensadas de creencias culturales, valores y normas y contienen hondo significado. En las sociedades modernas, los símbolos están asociados al poder del consumo, pues, por ejemplo, ciertos vehículos –automóviles– denotan riqueza, poder, elegancia, etc.

- 1.1.4.1. **LENGUAJE.** Las discusiones sobre el campo lenguaje son antiguas y siguen llamando la atención de los especialistas.

Frecuentemente se ha asociado el lenguaje a todo sistema de señales, signos o símbolos con intención comunicativa. De este modo no existe sólo el lenguaje, sino los lenguajes; así se habla del lenguaje de los animales, cinematográfico, pictórico, musical, etc.

La importancia del lenguaje no consiste en su carácter estructural sistemático, ni en su intencionalidad comunicativa, ni su capacidad expresiva, pues es común a otras formas y sistemas de comunicación. En todo caso, el carácter distintivo del lenguaje humano, es su aspecto social e histórico y su extrema complejidad que no es compatible con ningún otro código.

Así podemos distinguir dos concepciones de lenguaje, una en el sentido amplio, que entiende el lenguaje como cualquier sistema de señales o signos que permiten y facilitan cualquier modo de expresión; y otra, en sentido restringido, que entiende al lenguaje como exclusivo del hombre.

En su acepción restringida, el lenguaje constituye una capacidad exclusivamente humana de los seres que viven comunitariamente y que para construir y desarrollar su mundo, crean, organiza y desarrolla un sistema de signos lingüísticos lo cual les permite, expresar todo tipo de situaciones y bien sea de sentimientos, pensamientos, ideas, experiencias, conocimientos pasiones, etc.

Entonces, ¿Qué caracteriza realmente al lenguaje humano? Una forma característica es la ARBITRARIEDAD, pues se usa signos en lugar de símbolos. El signo lingüístico es arbitrario, pues no hay una relación lógica, simbólica, ni natural para que se una un significante a un significado concreto; es decir, no se trata de una representación directa del objeto representado.¹⁵

Otra característica es la linealidad de los signos, esto es, al hablar o escribir, los signos se presentan sucesivamente, uno tras de otro, de acuerdo a las reglas gramaticales. El carácter inicial, sucesivo del lenguaje permite delimitar las funciones de cada unidad que compone la cadena oracional.

Finalmente la doble articulación es la característica que define más claramente el aspecto fundamental del lenguaje. La primera articulación del lenguaje es el resultado de la construcción de oraciones a partir de unidades lingüísticas mínimas que se denomina morfemas. La unión de estos morfemas en combinaciones sucesivas produce la

estructuración significativa de los segmentos lingüísticos; no obstante, a la primera articulación del lenguaje le sobreviene la segunda, que es el resultado de la construcción de los morfemas a partir de unidades mínimas no significativas, sino distintivas, esto es, carentes de significado, pero distintas entre sí que se denomina fonemas.

1.1.5. **TECNOLOGÍA.** La tecnología es un cuerpo de conocimientos prácticos y utensilios que refuerzan la efectividad de la labor humana y que sirven para alterar el ambiente para el uso del hombre (Gelles y Levine: 200, p.98)

2. **LA INMIGRACIÓN ANDINA.** Los campesinos que inmigran del campo a la ciudad tienen que recorrer caminos tortuosos de adaptación y transculturación, pues la percepción social e institucional como entidades permanentes, más allá del tiempo que transcurre a nivel del ciclo vital individual, ha influido profundamente en la conceptualización del sistema social en los andes, a diferencia del sistema occidental-criollo.

NOTAS

- 1 El término bilingüismo tiene hoy una connotación ideológica; así se habla de la ideología bilingüista que persigue la unificación del Estado-Nación a través de una sola lengua, por razones de economía y mejor administración.
- 2 Los desarrollos teóricos del bilingüismo individual han sido tratados por la Psicolingüística y la Lingüística Aplicada. En ambas interdisciplinas se observa la influencia del estructuralismo y generativismo y últimamente del pragmatismo.
- 3 El bilingüismo social ha sido profusamente estudiado por la sociolingüística y la Lingüística Aplicada. Se acepta a regañadientes que en el bilingüismo societario, una de las lenguas no alcanza el mismo desarrollo por diversas razones, creándose una situación de conflicto lingüístico.
- 4 El término contacto lingüístico acuñado por Weinreich en 1953 asume que las lenguas están en contacto y no en conflicto. El término ha sido recusado por la sociolingüística catalana, bajo el argumento que toda situación de contacto inicial se convierte luego en una situación de conflicto.
- 5 Hablamos de migración expansiva dominante cuando en los periodos de reacomodo geopolítico, (desde el siglo XVI al XX) las naciones poderosas anexaron vastos territorios vecinos y distantes con el objeto de ampliar su dominio territorial fuera de sus propias fronteras. Es el caso de Inglaterra, Alemania, EE.UU. y el propio imperio Inca, que asimilaron grandes tierras y sus poblaciones, imponiendo su lengua y su cultura.

En cambio, la migración expansiva no dominante es cuando pequeños grupos de habitantes de un país o Estado, migran hacia otros. Los emigrantes llegan hablando su propia lengua, aumentando así el plurilingüismo del país que los acoge.
- 6 Hay varios tipos de imperialismo: la colonización, la anexión y el imperialismo económico. El “imperialismo” y la migración de un gran grupo se diferencian únicamente en términos relativos; en las grandes migraciones, un grupo relativamente grande de poblaciones de una misma nacionalidad se traslada a las zonas geográficas contiguas y las toma bajo su control. En los procesos imperialistas, no obstante, el número de miembros de una determinada nacionalidad que se establece en la nueva área geográfica y asume el poder es relativamente reducido.

El “imperialismo económico” consiste en que una lengua extranjera irrumpe en un país sin estar asociado a una nacionalidad dominante políticamente; esto ocurre en parte por las ventajas económicas asociadas a esta lengua. Véase Fishman et. Al, 1977. Un buen ejemplo de “económico” es el uso del inglés en Tailandia, un país que jamás ha estado dominado por ningún país de habla inglesa, pero que, sin embargo, ha tratado de enseñar inglés a gran parte de su población.
- 7 El término diglosia aparece en los trabajos de estudiosos griegos como Rhoidis desde finales del siglo pasado referido explícitamente a la diglosia griega. En Europa el término parece haber sido introducido a través de las obras de Jean Psichari (1856 – 1929) que, escribiendo en francés, usa diglosia desde 1895. El término fue retomado por el arabista W. Marcais que lo aplicó a la situación árabe (1930)
- 8 El sentimiento de inferioridad de la lengua nativa-vernácula frente a la lengua dominante se debe a la formación de actitudes favorables hacia la lengua definidora.

- 9 El debate y crítica se fundamenta en el carácter ahistórico del concepto, desarrollado por la sociolingüística norteamericana. En efecto, no se puede aceptar que la diglosia se disuelve hacia la normalización de la lengua vernácula, puesto que los testimonios dan cuenta de lo contrario.
- 10 Es el caso de Tanzania en la que existe una situación de entrecruzamiento de dos situaciones de diglosia en desarrollo, una de las cuales afecta al suahilí y algunas lenguas vernáculas, y la otra al suahilí y al inglés. Este entrecruzamiento de situaciones es lo que se conoce como doble superposición de lenguas.
- 11 Como lo expresé en páginas anteriores, el bilingüismo de nuestro país es eventual o sustitutorio, en la medida que una vez que los hablantes de vernácula, acceden al castellano, dejan su lengua materna.
- 12 No comparto las simpatías de Gelles y Levine por la globalización, puesto que los países tercermundistas somos simplemente englobados, no globalizados.
- 13 La fisonomía de nuestro país no es la misma desde que se iniciaron las olas migratorias del campo a la ciudad. Lima es el mejor ejemplo de inmigración, donde confluyen pobladores de todos los rincones del país
- 14 En la sociedad occidental – criolla nuestra, una norma es el saludo con el estrechamiento de mano. En la cultura andina sólo basta con una palabra: “mamay”, “papay”, “tiay”, etc.
- 15 Salvo el caso de las onomatopeyas que son motivadas o no arbitrarias, los demás signos lingüísticos son arbitrarios.

3. GLOSARIO

a. Diglosia

Concepto sociolingüístico que da cuenta del conflicto entre dos lenguas que se hablan en una misma comunidad, en la cual una de las lenguas se considera dominante y otra dominada, ésta tiende a la normalización o a su desaparición.

b. Movilidad social.

Son los cambios del individuo en los estratos sociales ya sea por profesión, roles adscritos, religión, etc.

c. Renominalización del Patronímico vernáculo.

Llamo así al cambio de apellido paterno y/o materno de origen quechua o aimara y su reemplazo por apellidos relacionados con el castellano

4. ANTECEDENTES

El problema estudiado no tiene antecedentes teóricos ni empíricos a nivel bibliográfico, pues en otras latitudes la renominalización del patronímico no es una práctica muy común, ni tiene las motivaciones sociolingüísticas que parece tener en nuestra sociedad multilingüe y pluricultural.

5. OBJETIVOS

- a. Determinar las características del bilingüismo de la población
- b. Conocer los estereotipos sociales de la población.
- c. Precisar el tipo de movilidad social de los estudiantes y profesionales universitarios.
- d. Establecer si las causas de la renominalización del patronímico vernáculo son la diglosia y la movilidad social

- e. Precisar la lógica de la renominalización del patronímico vernáculo.

6. HIPÓTESIS

Dadas las condiciones sociales, lingüísticas y económicas de nuestro país en el que los sujetos de extracción andina son discriminados por razones étnicas, lingüísticas y económicas, es probable que la diglosia y la movilidad social determinen la renominalización del patronímico vernáculo de los emigrantes alto-andinos.



II. PLANTEAMIENTO OPERACIONAL

2.1. MÉTODOS TÉCNICAS E INSTRUMENTOS.

2.1.1. Método

- Utilizaré como elemento orientador de todo el proceso investigatorio **el método científico.**

2.1.2. Técnica

- **Observación**
- **Entrevista**

2.1.3. Instrumentos

- Hoja de observación
- Cédula de entrevista
- Cuestionario

2.2. Campo de Verificación

2.2.1. Ámbito o localización

La investigación se llevó a cabo en tres universidades de la ciudad de Arequipa.

2.2.2. Temporalidad

El estudio de investigación se realizó durante 2003.

2.2.3. Unidades de Estudio

a. Población

La población estuvo compuesta por estudiantes universitarios de tres universidades de Arequipa y por profesionales de distintas especialidades que radican en la Ciudad Blanca

b. Muestra

Se usará el muestreo no probabilístico intencionado; es decir 99 estudiantes y 99 profesionales, 198 en total. Cada uno de ellos constituye la sub-muestra de estudiantes y la sub-muestra de profesionales.

2.3. Estrategias de recolección de datos

2.3.1. Criterios y procedimientos

- Se seleccionaran a los profesionales en derecho, medicina, educación, ingeniería, arquitectura por ser profesionales altamente valorados por la sociedad.
- Se seleccionaran a los estudiantes universitarios de las diferentes universidades de Arequipa.
- La entrevistase aplicará únicamente a los profesionales de extracción andina, que muestren disposición a colaborar e será grabada magnetofónicamente.
- Se usarán cuadros estadísticos para los resultados cuantitativos y espacio social y matriz sociolingüística para el análisis cualitativo.



CÉDULA DE ENTREVISTA

I. DATOS GENERALES

1. Edad: _____
2. Sexo: _____
3. Lugar de Nacimiento: _____
4. Lugar de Residencia: _____
 - a) Hiperurbana: _____
 - b) Urbana: _____
 - c) Suburbana: _____
5. Profesión: _____

II. LENGUAS

6. ¿Qué lenguas hablan su padre y su madre

Lenguas	padre	madre
Sólo quechua		
Sólo aimara		
Sólo castellano		
Castellano - nativa		
Castellano - extranjera		

7. ¿Qué lenguas habla Ud.?

Sólo castellano	
Castellano-nativa	
Castellano-extranjera	

8. Sus apellidos son:

Hispánicos	
Nativo e hispánico	
Nativos (quechua-aimara)	
Nativo y extranjero	
Extranjero	

III. DATOS SOCIOECONÓMICOS. Del 1 al 10 conteste las siguientes preguntas

9. ¿Cómo calificaría su situación económica actual?

0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	----

- 9.1. ¿Cómo calificaría su situación económica de hace cinco atrás?

0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	----

10. ¿Cuál es la escolaridad alcanzada por su padre

0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	----

10.1. ¿Cuál es la escolaridad alcanzada por su madre?

0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	----

IV. OPINIONES

11. Por su experiencia personal que atributos, positivos o negativos cree que tienen los siguientes apellidos. Asocie los apellidos (izquierda) con los atributos (derecha) coloque la letra correspondiente.

A	SMITH	()	Próspero
B	GONZÁLEZ	()	Inteligente
C	MAMANI	()	Feliz
D	QUISPE	()	Pobre
E	CAHUANA	()	Torpe
F	DEL PRADO	()	Laborioso
G	DEL POZO	()	Ocioso
H	MORALES	()	Blanco
I	CONDORI	()	Cobrizo
J	PERCCA	()	Mestizo
K	TINOCO	()	Indígena
L	PAMPA	()	Profesional
M	BENAVENTE	()	Amable

12. Algunas personas cambian sus apellidos, ¿qué disposición de cambio tendría UD. en la siguiente escala?

13. ¿Qué valor le asigna a los apellidos de origen quechua o aimará?
Marque del 1 al 10

0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	----

HOJA DE OBSERVACIÓN

I. DATOS GENERALES

1. Diario: _____
2. Fecha: _____

II. DATOS ESPECÍFICOS

3. Nombres y Apellidos del / de la recurrente: _____
4. Solicitud de cambio de Apellidos: _____
 - 4.1. Cambio de apellido paterno: _____
 - 4.2. Cambio de apellido materno: _____
 - 4.3. Ambos a la vez: _____

